



AN UNELABORATED EASY TO PRACTICE SADHANA
OF THE SOLE MOTHER NANAMZA (ACHI CHOKYI DROLMA)

**NGHI QUỸ THỰC HÀNH GIẢN LƯỢC
PHÁP TU BÀ MẸ DUY NHẤT NANAMZA
(ACHI CHOKYI DROLMA)**

Ấn bản tháng 07 năm 2021



TIỂU SỬ HIS EMINENCE THRITSAB GYABRA RINPOCHE ĐỜI THỨ 7



Đức Tôn quý H.E Thritsab Gyabra Rinpoche là một hóa thân của Bạc Thủ ngôi đời thứ hai của truyền thừa Drikung Kagyu, Đức Khenchen Tsultrim Dorje (Thánh giả Kim Cang Giới, 1154-1221). Đức Khenchen Tsultrim Dorje đã xuất gia ở độ tuổi rất trẻ và đến năm bốn mươi sáu tuổi, Ngài đi đến Tổ đình Drikung Thil ở Tây Tạng để tỏ lòng kính ngưỡng của mình với Đức Sơ Tổ Jigten Sumgon. Ngay khi được gặp Sơ Tổ Jigten Sumgon, Ngài lập tức cảm nhận một sự kết nối mạnh mẽ với Đức Jigten Sumgon. Từ đó trở đi, Ngài luôn cận sự bên cạnh Tổ Jigten Sumgon và nhận được tất cả các giáo lý tinh ròng từ Sơ Tổ.

Hóa thân đời trước của H.E Thritsab Gyabra Rinpoche là Ngài Gyabra Thubten (1921-1979), là đệ tử tâm truyền của Đức Drikung Kyabgon Chetsang Rinpoche và Đức Drikung Kyabgon Chungtsang Rinpoche của thời đó. Sau khi hai vị Pháp vương thị tịch, Đức Thritsab Gyabra Rinpoche chấp chương vai trò Nhiếp chính của dòng Drikung Kagyu của Phật giáo Tây Tạng. Khi đã tìm thấy tái sinh của hai Đức Pháp vương hiện nay, Rinpoche đã đảm nhận trách nhiệm Giáo thọ cho hai Đức Pháp vương. Đức Thritsab Rinpoche đã truyền tất cả những giáo pháp, quán đảnh và pháp thực hành của dòng truyền thừa Drikung Kagyu cho hai Đức Pháp vương và nhiều Đạo sư khác nữa. Trong lịch sử của dòng Drikung Kagyu, Đức Tôn quý H.E Thritsab Gyabra Rinpoche có thể được xem là một trong những Đạo sư có đóng góp vĩ đại nhất cho dòng truyền thừa Drikung Kagyu.

Hóa thân Đức Thritsab Rinpoche hiện nay (hóa thân đời thứ bảy) chào đời ở Ấn Độ vào ngày 10 tháng hai năm 1981. Đức H.E Thritsab Rinpoche đã được tuyên nhận bởi Đức Chetsang Rinpoche vào năm 1986 và chính thức đăng quang vào ngày 14 tháng 1 (theo lịch Tây Tạng) vào năm 1990. Nói tiếp hành trạng của các bậc Đạo sư vĩ đại trong quá khứ, Ngài đã nhập thất ba năm trong khoảng thời gian 1996-1999 để thực hiện sứ mạng mang lại lợi ích cho tất cả chúng sinh.

Đức HE Thritsab Gyabra Rinpoche đã thọ đại giới Tăng trước sự chứng minh của Đức Chetsang Rinpoche và các học sỹ [Khenpo] và chư Đạo sư khác trong vào năm 2001. Trong cùng năm đó, Đức Chetsang Rinpoche cũng đã thông báo rằng Đức Tôn quý Thritsab Gyabra Rinpoche sẽ được





His Eminence Thritsab Gyabra Rinpoche is a reincarnation of the second Drikung Kagyu Throne Holder Khenchen Tsultrim Dorje (Vow Vajra, 1154-1221). Khenchen Tsultrim Dorje was ordained at a very young age and at the age of forty-six he traveled to Drikung Thil Monastery in Tibet to pay his respects to Lord Jigten Sumgon. Upon meeting with Lord Jigten Sumgon, he felt an immediate strong connection with Lord Jigten Sumgon. From then onwards, he stayed by Lord Jigten Sumgon's side and obtained all the essential teachings from Lord Jigten Sumgon.

His Eminence Thritsab Gyabra Rinpoche's last reincarnation Gyabra Thubten (1921-1979) was the heart disciple of His Holiness the Drikung Kyabgon Chetsang Rinpoche and His Holiness Drikung Kyabgon Chungtsang Rinpoche of that time. After the two Holinesses passed away, he became the acting head of the Drikung Kagyu Order of Tibetan Buddhism. Upon the recognition of the reincarnation of the two present Holinesses, he became responsible for their education.

Thritsab Rinpoche also transmitted all the dharma teachings, empowerments and practices of the Drikung Kagyu lineage to the two reincarnated Holinesses and other Lamas. In the history of the Drikung Kagyu lineage, His Eminence Thritsab Gyabra Rinpoche can be considered one of the teachers who have made the greatest contribution to the Drikung Kagyu lineage.

The present Thritsab Rinpoche (the seventh reincarnation) was born in India on 10 February 1981. H.E. Thritsab Rinpoche was recognized by His Holiness Chetsang Rinpoche in 1986 and was officially enthroned on the 14th January (Tibetan calendar) in 1990. Following the footsteps of the great masters of the past, he did his three year retreat during the period 1996-1999 in order to undertake the task to benefit all sentient beings.

His Eminence Thritsab Gyabra Rinpoche took full monastic ordination in front of His Holiness Chetsang Rinpoche and other Khenpos and masters in 2001. In the same year, His Holiness Chetsang Rinpoche also announced that His Eminence Thritsab Gyabra Rinpoche would be representing him in handling all the matters in Drikung Kagyu in future.

▣ 藏传佛教直貢噶舉攝政王至尊第七世赤匝仁波切簡介 ▣

至尊赤匝仁波切是直貢噶舉傳承最主要的上師之一，他對傳承的貢獻是不可言喻的，第一世至尊赤匝仁波切，曾擔任直貢噶舉傳承第二任法座持有人。師幼年即出家，法名為堪欽楚聽多杰（戒律金剛），持戒精嚴，獲聖賢之名。46 岁初見吉天頌恭在直貢替寺便生甚深度敬而流淚不已，隨後留在吉天頌恭身邊左右廣學法要，盡得所傳，獲得諸大成就。

第六世赤匝仁波切出生于 1924 年，從小在陽日噶寺院接受佛學教育，法名為嘉拉土登旺波。18 歲從喜威羅卓法王處接受俱足戒，隨後在當前許多大德處接受共與不共傳承灌頂，口傳與教法。在法王圓寂后，1943 年開始執掌殊勝的直貢法座成為攝政王。負責教導，認證當時的直貢澈贊與瓊贊二位法王，并把所有直貢噶舉不共傳承教法交回給二位法王。仁波切可以说是在直貢噶舉传承历史上，对教派具有伟大贡献的上师之一。

第七世赤匝仁波切出生于 1981 年，入胎時，父母即有許多吉祥夢兆，86 年，直貢澈贊法王以殊勝法眼，無誤確認他為直貢噶舉攝政王第六世赤匝仁波切的轉世。今世赤匝仁波切在認證后於 1990 年舉行盛大坐床儀式并在法王座下剃度出家，92 年在澈贊法王座下接受沙彌戒。96 年至 99 年，赤匝仁波切為了利益眾生，而如歷代祖師般，圓滿了三年三個月的閉關。2001 年在澈贊法王及堪布諸僧眾前，如法受持清淨圓滿的比丘俱足戒。同年三月大法會結束時，直貢澈贊法王在广大僧眾前正式宣布：未來將由赤匝仁波切代表法王的身份，處理一切事務，其地位崇高及重要，由此可見一般。目前擔任吉打直貢噶舉佛學中心指導上師。





TABLE OF CONTENT 目录 | MỤC LỤC

1. REFUGE AND GENERATION OF BODHICITTA 皈依发心 QUY Y VÀ PHÁT KHỞI BỒ ĐỀ TÂM.....	5
2. IS THE MOST SECRET SADHANA OF THE GURU 更密上师禅修法 NGHI QUỸ TỐI MẬT VỀ ĐẠO SƯ.....	8
3. GANACHAKRA OFFERING 法度母荟供简轨 CÚNG DƯỜNG GANACHAKRA.....	10
4. THE INNER SADHANA OF THE YIDAM DEITY 内相本尊禅修法 NGHI QUỸ BÊN TRONG – THỰC HÀNH BỒN TÔN.....	15
5. THE SECRET SADHANA OF THE DAKINI DHARMA TARA 空行密修 NGHI QUỸ BÍ MẬT VỀ ĐĂNG DAKINI PHÁP ĐỘ MẪU.....	24
6. SUMMONING PROSPERITY 密修招财简轨 TRIỆU THỈNH THỊNH VƯỢNG.....	29
7. DIVINATION 镜修 THỰC HÀNH TIÊN TRI.....	42
8. THE OUTER SADHANA OF THE LIFE FORCE OF THE DHARMA PROTECTRESS DHARMA TARA 外相护法法度母命修法 NGHI QUỸ BÊN NGOÀI VỀ SINH LỰC SỐNG CỦA ĐỨC HỘ PHÁP PHÁP ĐỘ MẪU.....	46
9. A CONCISE SMOKE OFFERING 圣教守卫烟供简轨 NGHI THỨC CÔ ĐỘNG CÚNG DƯỜNG KHÓI HƯƠNG.....	55
10. A CONCISE GOLDEN BEVERAGE OFFERING 圣教守卫金樽简轨 PHÁP CÚNG DƯỜNG CÔ ĐỘNG TUYỆT HẢO.....	56
11. SUMMONING LONGEVITY 勾招长寿 TRIỆU THỈNH TRƯỜNG THỌ.....	58





དང་པོ་ཡང་གསང་སྐྱོལ་སྐྱབས་ཐབས་ནི། དེ་ལ་ཚུན་འགོ་དངོས་གཞི་གཉིས། དེ་ལ་ཚུན་འགོ་རྣམ་བཞིའི་ཐོག་མར་སྐྱབས་ཐེམས་ནི་སྤྱི་ལྟར།

First is the most secret sadhana of the Guru. There are the preliminaries and the main practice. The preliminaries have four sections. First there is taking refuge and generating bodhicitta.

Trước tiên là phần nghi quỹ Tối mật về Đạo sư. Ở phần này có pháp tu Sơ khởi và phần Thực hành chính. Pháp tu Sơ khởi có 4 mục nhỏ.

FIRST, REFUGE AND GENERATION OF BODHICITTA

首先为皈依发心

ĐẦU TIÊN LÀ QUY Y VÀ PHÁT KHỞI BỒ ĐỀ TÂM

ཕྱི་ལྟར་བསྐྱོལ་སྐྱབས་ཐབས་མཚོགས་གསུམ། རང་ལྟར་ཚོས་སྐྱོལ་སྐྱབས་སྐྱུ་སྐྱུ་གསུམ། གསང་བ་ཚ་རྩུ་ཐིག་ལེ་བྱང་རྩུབ་ཐེམས།

CHI TAR LU ME KYAB NE KON CHOG SUM / NANG TAR CHO KU LONG KU TRUL KU SUM / SANG WA TSA LUNG TIG LE JANG CHUM SEM

Outwardly in three jewels, the undecieving source of refuge, inwardly in the dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakaya, secretly in the channels, vital energies and essences,

外相无诳归处胜三宝 内相法身报身化身三 密则脉气明点菩提心

[Nơi quy y] bên ngoài là Tam Bảo, suối nguồn quy y vô tận; [nơi quy y] bên trong là Pháp thân, Báo thân và Hóa thân; [nơi quy y] bí mật là các kinh mạch, khí lực và tinh chất,

ངོ་བོ་དོན་གྱི་རྣམ་ཏུ་རེ་མ། བྱང་རྩུབ་བར་དུ་མི་འབྲེལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ། ལན་གསུམ།

NGO WO DON GYI DHAR MA TA RE MA / JANG CHUB BAR DU ME DRAL KYAB SU CHI

And in Achi Dharma Tara who is their very essence, I take refuge never separating until enlightenment is attained!

本质实即达玛达列母 直至菩提永皈依

và nương nơi Đức Achi Pháp Độ Mẫu (Dharma Tara), vốn là tinh túy [của ba loại quy y], con nguyện quy y Ngài chẳng rời xa cho đến khi đạt được toàn giác!

(Recite 3 times 三遍) (Tụng 3 lần)

གཉིས་པ་ཐེམས་བསྐྱེད་ཀྱི།

SECOND, GENERATING BODHICITTA

第二项为发心

THỨ HAI, KHỞI PHÁT BỒ ĐỀ TÂM

རྗེ་མཆོག་སྐྱེས་སུ་མ་གྲོལ་འཁོར་བའི་ནང་། རྒྱུད་མར་འབྲེལ་མེད་ལོག་པའི་ལས་གོལ་བའི། འགོ་རྣམས་བཟླས་དཀའི་གནས་ལས་བསྐྱེད་ཕྱིར་དུ།





HO NANG WA CHO SU MA DROL KOR WAI NANG / GYU MAR KYAM SHING
LOG PAI LAM GOL WAI // DRO NAM GAL KAI NE LE DRAL CHIR DU

HO

To liberate all sentient beings from the ocean difficult to cross, who wander continuously down false paths within the cyclic existence of not liberating appearances into the dharma,
霍 所显不能於法解脱故 持续流转轮回颠倒趣 为度有情脱离难越处

Ho Để giải phóng tất cả chúng sinh trong đại dương [luân hồi] khó vượt qua, là những chúng sinh không ngừng lang thang trên những con đường sai lạc của vòng hiện hữu vì không giải phóng được hiện tướng vào Pháp tánh,

ཨ་མ་གྲུང་ཀ་དུབ་ཉམས་ངའི་བྱང་རུང་། མི་འཇིགས་ཚད་མེད་བཞི་ཡིས་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ལན་གསུམ།

TSA DRANG KA DUB NYAM NGA JI JUNG RUNG / MI JIG TSE ME SHI YI SEM
KYE DO

Within the four immeasurable, unafraid of heat, cold, hardships or dreadful situations that may arise, I shall generate bodhicitta!

无畏任何冷热劳悲凄 已由四无量心发心矣

nương nơi Tứ vô lượng tâm, chẳng nề hà nóng bức, lạnh lùng, lao nhọc hay những gì kinh khiếp sẽ đối mặt, con nguyện xin phát khởi Bồ đề tâm!

(Recite 3 times 三遍) (Tung 3 lần)

གསུམ་པ་དྲེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྐྱེམ་བསྐྱེད་ནི།

THIRD, VAJRASATTVA MEDITATION AND RECITATION

第三段为金刚萨埵修诵

THỨ BA, THIỀN QUÁN VÀ TỤNG MINH CHÚ KIM CƯƠNG TÁT ĐỎA

ཨམ། ལྷི་བོར་བླ་མ་དྲེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ནི། ཡབ་ཡུམ་སྐྱེམས་འཇུག་པ་ད་ཀྱིས་སྐབས་ཀྱིས་བཞུགས། འཕོར་ཚོ་ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་སྐྱབ་ཀྱིན།

AH CHI WOR LA MA DOR JE SEM PA NI / YAB YUM NYOM JUG PE KYIL
TAB KYI SHUG / KOR TSE TOG ME NE SAG DIG DRIB KUN

Ah Above my crown is Vajrasattva, seated in the lotus posture in union with consort.
All negative deeds and obscurations from the beginningless time of samsara

啊 头顶上师金刚萨埵尊 双尊等入莲花姿安居 无始轮回所积诸罪障

Ah Phía trên đỉnh đầu con là Đức Kim Cương Tát Đỏa, an tọa trong tư thế hoa sen, hợp nhất với vị phối ngẫu. Mọi bất thiện nghiệp và che chướng từ vô thủy trong luân hồi,

སྐྱོ་གསུམ་རབ་གསུམ་གཞོང་འཁྱོད་ཚེན་པོས་བཤགས། ཕྱིད་ཚད་མི་བཞིན་དག་ཚངས་སྐྱབ་བ་སྐྱོལ། ཞོ་བའོ་ས་དྲུ་རྩེ་ཅེས་ཅི་འགྲུབ་བསྐྱེད།

GO SUM RAB GU NONG GYO CHEN PO SHAG / CHI CHE ME GYI DAG TSANG

NANG WA TSOL / OM BAZRA SATTO HUNG

With the complete devotion of my body, speech and mind, I confess with regret and





sorrow, I will not do them in future. Please grant the experience of complete purity

三门恭敬猛烈悔过忏 此后不造请赐净梵亮

xuyên qua thân - khẩu - ý chí thành, con xin sám hối với đau xót và ăn năn, con nguyện không lặp lại những điều ấy trong tương lai. Xin ban cho con sự tịnh hóa hoàn toàn.

OM VAJRA SATTVA HUNG

唵 班扎萨埵吽

(recite as much as you can 尽力持诵) (tụng càng nhiều càng tốt)

བཞི་པ་མཐུན་འབྲུག་པ་ནི།

FOURTH, MANDALA OFFERING

第四项为敬献曼达

THỨ TƯ, CÚNG DƯỜNG MẠN-ĐÀ-LA

ཧཱུྃ། ཕྱི་ལྷར་སྣང་བ་སྣོད་བཅུད་སྐྱེ་འགྲེལ་ཚོགས། རང་ལྷར་གདོས་བཅས་འཛིན་གྲུབ་གཞག་ཅུས། གསང་བ་བདེ་སྣོད་དགའ་བཞིའི་ཆེད་བྱུང་རོལ།

DHRUM CHI TAR NANG WA NO CHU KYE DROI TSOG / NANG TAR DO CHE
DZIN DRUB SHA TRAG RU / SANG WA DE TONG GA SHI ME JUNG ROI

Bhrum Outwardly, the outer vessel of appearances and the inner contents of living beings, inwardly the flesh, blood and bones of material grasping, secretly, the enjoyment of the marvellous four joys of bliss and emptiness,

仲 外相所显情器有情众 内相执成物质血肉骨 密相乐空四喜奇游戏

Bhrum [Phẩm vật] ngoại tại là thế giới hiện tượng bên ngoài và chúng sinh bên trong, [phẩm vật] nội tại là thịt, máu và xương là những chất liệu [khởi sinh] từ chấp thủ, [phẩm vật] ẩn mật là thưởng thức bốn lạc thú diệu kỳ nơi [hợp nhất] của hỷ lạc và tánh không,

མཚོན་ཡུལ་གཉིས་མེད་རང་རྟོག་རྩལ་གསལ། ལྷོ་ཡིས་སྒྲུངས་ནས་མཐུན་འདི་འབྲུག་ལོ།

CHO YUL NYI ME RANG RIG TSAL SHAR WAR / LO YI LANG NE MAN DAL DI
BUL LO

and the arising expressive power of self-awareness beyond the duality of making an offering and an object to offer, bringing these things to mind, I offer them!

供境无二觉心力道现 以心取已敬献此曼达

và nhờ năng lực hiển lộ của tánh giác nội tại siêu vượt đối đãi nhị nguyên giữa người cúng dường hay đối tượng nhận cúng dường, nhận thức như vậy trong tâm, con xin dâng cúng!





གཉིས་པ་དངོས་གཞིའི་རིམ་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། དང་པོ་ལ་ཡང་གསང་སྒྲ་མ་ལྟར་སྐྱབ་པ་ནི།

SECOND, IN ENTERING THE STAGES OF THE MAIN PRACTICE,
FIRST, IS THE MOST SECRET SADHANA OF THE GURU

第二，趋入正行次第。首先更密上师禅修法

THỨ HAI, ĐI VÀO GIAI ĐOẠN THỰC HÀNH CHÍNH,
TRƯỚC TIÊN LÀ PHẦN NGHI QUỸ TỐI MẬT VỀ ĐẠO SU

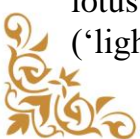


HRI RANG DUN NAM KAR JA ZER KYIL WAI LONG / PE MA DA WA TSEG PAI

ཨ་རི་རང་དུ་ན་ཀ་མ་ཁ་ལ་འཇུག་པའི་འཇུག་པའི་གོང་། བཟའ་ལྷ་བ་བ་ཚེགས་པའི་གདན་ཉེང་དུ། རྗེ་སྐུ་ཡུམ་ཀེན་དབྱིངས་ལྷག་ཀོས་ཀྱི་
ལྷ་ན།

DEN TENG DU / CHO KU YUM CHEN YING CHUG CHO KYI DRON

Hri In the space before me within an expanse of swirling rainbow light, upon a stacked lotus and moon, is the great mother dharmakaya, the queen of space, Chokyi Drolma ('light of the dharma')





啥 己前虚空虹毫漩绕内 莲花圆月层叠座上方 法身大母界自在法灯

Hrih / Trong không gian trước mặt con, trong một vầng sáng cầu vòng cuộn cuộn, bên trên một đài sen và một đĩa mặt trăng xếp chồng lên nhau, là Bà mẹ Pháp thân vĩ đại, Nữ hoàng của Không gian, Đức Chokyi Drolma (‘Ánh Sáng Của Giáo Pháp’).

དཀར་གསལ་མངའ་ལྡན་སྤྱན་གསུམ་དབྱིངས་ལ་གཟིགས། བཏུ་བྱུག་ན་ཚོད་ཕྱེད་སྦྱིལ་སྐྱབས་ཀྱིས་བཞུགས། ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞན་གཤེད་ཕྱིན་པའི་བསྐྱམས།

KAR SAL DANG DEN CHAN SUM YING LA ZIG / CHU DRUG NA TSO CHE KYIL TAB KYI SHUG / CHAG NYI NYAM SHAG SHER CHIN PO TI NAM

She is luminously white and her three eyes gaze into space. She appears like a sixteen year old seated with legs half crossed. Her two hands rest in the mudra of equanimity, holding the volume of the Prajnaparamita

白亮神采三眼视法界 十六韶华半跏趺安居 双手定印捧持般若经

Thân ngài có màu trắng rực rỡ và ba con mắt của ngài nhìn thẳng vào hư không. Ngài trông như một thiếu nữ 16 tuổi an tọa trong tư thế xếp chéo chân một nửa. Hai tay ngài thư thả trong thế ấn Bình đẳng, giữ lấy bộ kinh Bát nhã ba la mật đa.

མཐའ་བསྐོར་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མངས་རྒྱས་དང་། འུང་སེམས་ཚོས་སྤོང་ཚོགས་རྣམས་ལྲོས་ཚོགས་ལྟར། བཞུགས་པར་བདག་ལུས་བྱེ་བ་སྦྱུང་བུས་ནས།

TA KOR LA MA YI DAM SANG GYE DANG / JANG SEM CHO KYONG TSO G NAM TROM TSO G TAR / SHUG PAR DAG LU JE WA TRUL JE NE

Around her are all the Gurus, Yidams, Buddhas, Bodhisattvas, dharma protectors, like crowds in the city. With tens of millions of emanations of my own body,

四周上师本尊与诸佛 菩萨护法聚众市集般 安居而由己身化千万

Chung quanh ngài là tất cả chư Đạo sư, Bồ tôn, chư Phật, Bồ tát, Hộ pháp, tựa như những đám đông trong thành phố. Bằng muôn ức hóa hiện của chính thân con,

ཕྱག་འཚལ་འཇོག་མེད་ཀྱི་བཟང་མཚོད་སྤྱིན་ལྟར། རབ་སྦྱུང་མཚོད་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་མཚོད་པར་བཞུ།

CHAG TSAL DZE ME KUN ZANG CHO TRIN TAR / RAB TRUL CHO PAI TSO G KYI CHO PAR GYI

I prostrate to those dwelling before me. Like the offering clouds of Samantabhadra, I make offerings of all the complete emanated offerings.

行顶礼且化出诸供品 无尽普贤供云般敬献

con xin đánh lễ tập hội thánh chúng đang an ngự phía trước. Như những đám mây cúng dường Phổ Hiền, con xin dâng cúng hết thảy những phẩm vật hiện bày hay quán tưởng.

བྱུགས་རྒྱུད་དག་ཏུ་བསྐྱུལ་བ་ནི།

FIERCE INVOCATION OF THE ENLIGHTENMENT MINDSTREAM

猛烈敦促尊意

LỜI KHẤN NGUYỆN MÃNH LIỆT
ĐẾN DÒNG TÂM THỨC GIÁC NGỘ





ཀྱེ་མ་དགོངས་ཤིག་མ་གཅིག་རིན་པོ་ཆེ། བདག་ལ་སྐྱབས་གནས་ལྷོད་གཞན་མ་མཆིས་ན། བཙེ་བ་ཆེན་པོས་སྲུགས་ཀྱིས་དགོངས་མཛོད་ལ།

KYE MA GONG SHIG MA CHIG RIN PO CHE / DAG LA KYAB NE KYO SHAN MA
CHI NA / TSE WA CHEN PO TUG KYI GONG DZO LA

Oh dear! Think of me precious mother! Since I have no other source of refuge but you,
with great love consider me with your enlightened mind!

嗟呼！念吾唯母仁波切 我之归处汝外无其他 请以大爱内心垂顾念
Ôi Mẹ kính yêu! Xin nhớ nghĩ đến con, thưa người mẹ Tôn quý! Vì con không có nơi Quy
y nào khác, với tình thương vĩ đại xin mẹ đoái tưởng đến con xuyên qua suối nguồn tâm
giác ngộ của mình.

ཀུན་བཟང་གདོད་མའི་རྒྱལ་མ་མ་བཟུང་བར། མ་ཡི་སྲུགས་ཀྱི་གྲོང་ནས་མ་འདོར་ཅིག ཉམས་དང་སྤྲི་ལམ་གང་དུ་ཡིན་ཡང་རུང་།
KUN ZANG DO MAI GYAL SA MA ZIN BAR / MA YI TUG KYI LONG NE MA DOR
CHIG / NYAM DANG MI LAM GANG DU YIN YANG RUNG

Until I seize the primordial kingdom of Samantabhadra, may I not be cast from the expanse
of the mother's enlightened mind! Whether in a vision or dream,

未违普贤本然佛地间 盼母尊意心内不舍我 或以觉受梦境任何者
Cho đến khi con thể nhập quốc độ nguyên sơ Phổ Hiền, nguyện cho con không phải lìa xa
trụ xứ tâm giác ngộ của Mẹ! Dù trong một linh kiến hay trong một giấc mơ,

གོ་སྐྱོལ་འཕྲེར་བདེའི་མན་ངག་སྐུལ་དུ་གསོལ། ཀ་ལོ་རྣམ་ཏུ་རེ་མ་ཏུ་སྲུ་བྲ་སྤྲི་ལམ་ཏུ། མཚན་ལྡགས་ཅི་རུས་བསྐྱས་མཐར།
GO LA KYER DEI MAN NGAG TSAL DU SOL

bestow understandable, practical pitch instructions, I pray!
请赐易解易携之口诀
con nguyện cầu Mẹ ban cho những chỉ dẫn cao tột, [nhưng] dễ hiểu và con có thể làm theo

NAMO DHARMATARE MAHAMUDRA SIDDHI PALA HUNG
(recite as much as possible 尽力持诵名号咒) (Trì tụng càng nhiều càng tốt)

འདིར་བསྐྱུར་སྲུང་རྣམ་ཏུ་རེའི་ཚོགས་མཚོད་བསྐྱུས་པ་ནི།

**A CONCISE GANACHAKRA OFFERING TO THE DHARMA
PROTECTRESS DHARMA TARA
卫教达玛达列荟供简轨**

**CÚNG DƯỜNG GANACHAKRA NGẮN GỌN DÂNG LÊN
ĐỨC HỘ PHÁP ĐỘ MẪU DHARMA TARA**

Setting out whatever food and drink you have and completing the previous Guru sadhana recitations,
before receiving the empowerment.
Hãy bày biện những thực phẩm và đồ uống bạn có và hoàn tất nghi quỹ Đạo sư phần trước, trước khi sang
phần Thọ nhận gia lực





རྩེ་ཡོ་མོ་ལ་ལ་གསུམ། ཇོ་ཞུཾ་ཏུ།

Ram Yam Kham (*Tung 3 lần*) **Om Ah Hung** (*Tung 3 lần*)

让洋康 (三遍) 唵啊吽 (三遍)

ཚོགས་སྐོད་རྣམས་དབྱིངས་དང་མཉམ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བར། ཚོགས་རྗེ་ཟག་མེད་འདོད་དགུ་འཆར་བའི་མཚོད་སྤྱིན་འཕྲོ་བ་འདི།
TSOG NO BHAN DHA CHO YING DANG NYAM YANG SHING GYA CHE WAR /
TSOG DZE ZAG ME DO GU CHAR WAI CHO TRIN TRO WA DI

The ganachakra vessel is a skull cup vast and spacious, equal to the dharmadhatu The ganachakra substances are all the immaculate things that could be desired appearing as emanated clouds of offerings

供器奔达等同法界宽且极广大 供物无漏能现所欲供云发射此

Noi chứa tiệc Ga-na-chak-ra là một chén sọ người rất lớn và rộng rãi, ngang bằng với Pháp giới. Những món cúng dường Ganachakra là tất cả những vật phẩm thanh khiết đang ao ước xuất hiện như mây cúng dường

བསྐྱེད་སྤུང་ཚོས་སྤོན་འཁོར་དང་བཅས་པར་འབྲུལ་ལོ། ཉམས་ཆགས་ཀུན་བྱང་ཞིང་། ཐུགས་དམ་དབྱེས་སྐོངས་ལོག་འདྲེན་ཀུན་སྤོལ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟེ།

TAN SUNG CHO DRON KOR DANG CHE PAR BUL LO / NYAM CHAG KUN JANG SHING / TUG DAM GYE KONG LOG DREN KUN DROL / CHOG TUN NGO DRUB TSOL

I offer this to the dharma protectress Achi Chodron and retinue! May all transgressions and broken samayas be purified, and may our samaya be delightfully appeased! Please liberate all those who lead astray and grant the supreme and common accomplishments!

卫教法灯偕伴眷属于之献矣损皆净 尊誓喜满尽度倒引赐胜共成就

Con xin cúng dường lên đức hộ pháp Achi Chodron và đoàn tùy tùng! Nguyên cho tất cả những vi phạm và gãy vỡ mật nguyện samaya được tịnh hóa, và nguyện cho samaya của chúng con sẽ được phục hồi mỹ mãn. Xin hãy giải thoát tất cả những ai lạc lối và ban cho thành tựu thông thường và tối thượng!

གྲུ་ན་ཙ་ཀ་ལུ་ཇ་ལ་ཏུ།

ཇུ་ཙ་རྩ་བ་ལིང་ཏ་ལ་ཏུ།

GANACHAKRA PUJA KHA HI

UCHANDRA BALINGTA KHA HI

噶那扎卡拉布扎卡嘻

乌计扎巴林大卡嘻

ཚོགས་རྗེས་ལ་རོལ་ཞིང་ཏིང་ངེ་འཛིན་དབང་བསྐྱར་སྤངས་ནས་བསྐྱོ་སྤོན་དང་ཤིས་བརྗོད་ཀྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ།

Enjoy the ganachakra substances and receive the empowerment of samadhi! Then adorn the end of the practice with dedication prayers and expressing auspiciousness.

享用荟供物，以等持取灌顶已，最后诵回向，发愿与吉祥辞为庄严

Hãy thưởng thức các món cúng dường và nhận lấy gia lực của Đại định! Sau đó hãy trang nghiêm phân kết của thực hành này bằng những lời nguyện hồi hướng và bài nguyện cát tường





དབང་ལེན་ནི།

RECEIVING THE EMPOWERMENT

最后，领受灌顶

THỌ NHẬN GIA LỰC

གསོལ་བ་བདེ་པམ་མ་གཅིག་སྐྱེ་གསུམ་ལས། འོད་ཟེར་འཕྲོམ་ཏེ་རང་གི་གནས་གསུམ་གཟི། མོ་གསུམ་སྐྱེ་བ་དག་སྐྱེ་གསུམ་ས་བོན་བསྐྱེ།
SOL WA TAB PE MA CHIG KU SUM LE / O ZER TRO TE RANG GI NE SUM TIM
/ GO SUM DRIB DAG KU SUM SA BON TRUN

Through praying in this way, rays of light emanate from the three kayas of the Sole Mother and dissolve into my three places. This purifies the obscurations of my three doors and sows the seeds of the three kayas.

祈请之故由唯母三身 射出毫光融入己三处 净三门盖种下三身种

[Vi con đã] cầu nguyện như thế, ánh sáng phóng ra từ ba thân của Bà Mẹ Duy Nhất và tan hòa vào ba điểm trên thân con. Nhờ đó che chướng nơi ba cửa ngõ của con được tịnh hóa và những hạt giống của ba Thân đã được gieo trồng.

རྫོགས་རིམ་ནི།

COMPLETION STAGE

圆满次第

GIAI ĐOẠN HOÀN THIỆN

མ་གཅིག་འོད་ཟེར་དང་དང་དབྱེར་མེད་གུར། ཅེས་དར་ཅིག་མཉམ་པར་བཞག།
MA CHIG O SHU RANG DANG YER ME GYUR

The Sole Mother melts into light and becomes inseparable from me.

唯母镕光与我已无别

(Rest in equanimity for a moment 诵而静坐片刻)

Bà mẹ Duy Nhất tan thành ánh sáng và trở thành bất khả phân với con.

(Hãy an trú trong tánh bình đẳng trong một lát)

མཇུག་དུ་བསྐྱོར་ནི།

CONCLUDING DEDICATION PRAYER

结行回向发愿

LỜI NGUYỆN HỒI HƯỚNG KẾT THÚC

དགེ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་དུ་བདག་ ཚོས་སྐྱེ་ཡུམ་ཚེན་འགྲུབ་གུར་ནས། འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།
GE WA DI YI NYUR DU DAG / CHO KU YUM CHEN DRUB GYUR NE / DRO WA
CHIG KYANG MA LU PA / DE YI SA LA GO PAR SHOG

By this merit may I swiftly accomplish the great mother dharmakaya, and then establish all wandering beings without exception in that state!

以此善根我迅速 祈愿成就法身母 一切有情尽无余 愿能置於彼果位





Qua công đức này nguyện cho con nhanh chóng đạt đến trạng thái của Bà mẹ Pháp thân vĩ đại, và sau đó con sẽ an lập tất cả chúng sinh lang thang không sót một ai đến cùng một quả vị!

ཤེས་བརྗོད་ནི།

EXPRESSING AUSPICIOUSNESS

吉祥辞

BÀI NGUYỆN CÁT TƯỜNG

ཨོ་སྐ་སྐྱི། མཚོག་ཏུ་བཀའ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག། རིང་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ཕོ་བླང་ན། རྩལ་པ་དོ་ཇི་འཆང་ཆེན་དང་། དཔལ་ལྷན་ཏིགྲི་རྒྱ་སོགས།

OM SOTI CHOG TU TRA SHI PAR GYUR CHIG / SHING YONG SU DAG PAI PO DRANG NA / DRUG PA DOR JE CHANG CHEN DANG / PAL DEN TIL LI NA RO SOG

Om svasti May there are supreme auspiciousness! In the palace of the completely pure realm is the sixth Buddha great Vajradhara, Tilopa, Naropa and others with a ceaseless river of blessings.

唵娑帝 祈愿殊胜最吉祥 境周遍清静宫殿内 第六大金刚持尊 吉祥帝洛那洛等

Om svas-ti Nguyện cho mọi sự cát tường thù thắng! Nơi cung điện của cõi giới thuần tịnh tột cùng là Đức Phật Kim Cương Trì vĩ đại, Đức Tilopa, Naropa, và chư tổ như dòng sông gia hộ không ngừng trôi.

འབྲི་རྒྱལ་མཚན་ལྷ་མོ་ཆད་པ། ཇི་བརྒྱད་པའི་སྤྲ་མའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། བཀའ་ཤིས་གང་ཞིག་བདེ་ཆེན་ཚེས་ཀྱི་སྤྱ། དཔལ་མེད་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་གྱིས།

JIN LAB CHU GYUN MA CHE PA / JE GYU PAI LA MA TRA SHI SHOG / TRA SHI GANG SHIG DE CHEN CHO KYI KU / PAG ME YON TEN RIN CHEN GYAL TSAN GYI

May there be the auspiciousness of the sublime lineage Gurus! The auspiciousness of the dharmakaya of great bliss, pervades the ten directions of the universe without exception, with the precious victory banner of limitless enlightened qualities.

加持水流不曾断 尊传承上师愿吉祥 种种吉祥大乐之法身 无量功德珍宝大宝幢

Nguyện chư Đạo sư của dòng truyền thừa toàn hảo ban rải cát tường! Chính là cát tường của Pháp thân đại lạc, tràn khắp vũ trụ mười phương không ngăn ngại, với ngọn cờ chiến thắng của những phẩm tính giác ngộ vô biên.

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་མ་ལུས་ལྷབ་མཛད་པ། མགོན་པག་མོ་གྲུ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། འོག་མིན་གནས་མཚོག་འབྲི་གུང་ན། ཕ་རྩ་པའི་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

CHOG CHUI JIG TEN MA LU KYAB DZE PA / GON PO PAG MO DRU PAI TRA SHI SHOG / OG MIN NE CHOG DRI GUNG NA / PA TSA WAI LA MA RIN PO CHE

May there be the auspiciousness of the protector Phagmo Drupa! In Drigung, the supreme abode of Akanishta, is the precious father root Guru of

周遍十方世界不余处 衲主帕摩竹巴愿吉祥 密严圣地直贡处 父根本上师仁波切

Nguyện cho Đấng Bảo hộ Phagmo Drugpa ban rải cát tường. Nơi Drikung, cõi giới tối cao





Sắc Cứu Cảnh Thiên, an ngự đấng Đạo sư gốc - Từ phụ tôn quý,

སྐུ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་དཔལ་འབར་ཞིང་། གསུང་ཐོག་ཚེན་ཚས་ཀྱི་ངོ་རྒྱུག་ ཐུགས་རྟོག་པས་མི་བསྐྱོད་དོན་མེད་འཆང་། བ་སངས་རྒྱུ་ས་
དེ་ཡི་བཀའ་ཤིས་ཤོག

KU TSAN DANG PE JE PAL BAR SHING / SUNG TEG CHEN CHO KYI NGA RO
DROG / TUG TOG PE MI KYO DOR JE CHANG PA / SANG GYE DE YI TRA SHI
SHOG

Enlightened body marks and signs of gloriously ablaze, enlightened speech roaring with the sound of Mahayana teachings, and the enlightened mind of Vajradhara, unmoved by discursive thought. May there be the auspiciousness of that father Buddha! Virtuous in the beginning, middle,

身胜相随好祥光璨 语发出大乘法大吼 意妄念不动金刚持 父彼位佛陀愿吉祥
[Thân ngài sở hữu] các hảo tướng và những dấu hiệu chói sáng huy hoàng, với Ngũ giác ngộ gầm lên tiếng hồng giáo pháp Đại thừa, với cảnh giới Tâm giác ngộ Kim cương trì - không lay chuyển vì những niệm tưởng lan man. Nguyên xin đức Phật từ phụ ấy ban rải cát tường!

ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་ཞིང་། ཟབ་ཞི་སྤྱོད་བྲལ་འདུས་མ་བྱས། བདུད་ཅི་ལྟ་སུའི་རིན་པོ་ཆེ། དམ་ཚེས་དེ་ཡི་བཀའ་ཤིས་ཤོག
TOG MA BAR DANG TA GE SHING / ZAB SHI TRO DRAL DU MA JE / DUD TSI TA
BUI RIN PO CHE / DAM CHO DE YI TRA SHI SHOG

and end, profound, pacifying, unelaborated, unconditioned, precious and nectar-like, may there be the auspiciousness of the sublime dharma!

初中最后皆良善 深寂离戏且无为 有如甘露珍贵宝 彼圣正法愿吉祥
[Giáo Pháp] thiện lành nơi bắt đầu, khoảng giữa và sau chót, sâu xa, an bình, chẳng thể nghĩ bàn, chẳng do duyên sinh, trân quý và [có phẩm tính] như cam lộ, nguyên xin Giáo Pháp vinh quang ban rải cát tường!

བསྐྱབས་པ་གསུམ་གྱིས་རྒྱུད་སྐྱུངས་ཤིང་། མོས་གུས་མཐར་ཕྱིན་རྟོག་པར་ལྷན། ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་ དགོ་འདུན་འདུས་པའི་
བཀའ་ཤིས་ཤོག

LAB PA SUM GYI GYU JANG SHING / MO GU TAR CHIN TOG PAR DEN / CHIR MI
DOG PA TSOG GI CHOG / GEN DUN DU PAI TRA SHI SHOG

With minds purified through the three trainings, possessing devotion and perfect realization, supreme assembly of non-returners, may there be the auspiciousness of the gathered sangha! May it be virtuous!

以由三学治相续 解敬究竟具证悟 得不退转众中尊 僧伽集会愿吉祥
Bằng tâm đã tịnh hóa nhờ con đường Tam Học (Giới – Định – Tuệ), sở hữu lòng sùng mộ và chứng ngộ toàn hảo, là tập hội tột cao của chư vị bất thối chuyển, nguyên xin Tăng đoàn ban rải cát tường. Nguyên cho mọi sự thiện lành!





ནང་ལྷར་ཡི་དམ་སྐྱབ་པ་ནི། སྐ་ཅིག་དྲན་རྫོགས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པ་ནི།

THE INNER SADHANA OF THE YIDAM DEITY, GENERATED
INSTANTANEOUSLY WITH PERFECT RECOLLECTION

内相本尊禅修法，以刹那圆念而生起

NGHI QUỸ BÊN TRONG - THỰC HÀNH BỒN TÔN,
TỨC THỜI PHÁT KHỞI LINH KIẾN HOÀN HẢO



རྩེའི་སྐྱེད་གཞིར་བཞེངས་ཐོན་ལས་ཕུར་པའི་ལྷ། སྐ་ཅིག་ཉིག་ལ་དྲངས་གསལ་སྐྱིབ་མེད་དུ། ཡེ་ཅས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གཅིག་
ཏུ་གསལ།

HUNG NANG SI SHIR SHENG TRIN LE PUR PAI LHA / KE CHIG NYI LA DANG
SAL DRIB ME DU / YE NE DAM YE YER ME CHIG TU SAL

Hung Vajrakilaya, the deity of enlightened activities, arises as the fundamental nature of appearances and possibilities, instantaneously, clear and luminous without any obscuration. Since primordial time, the samaya and wisdom deities appear inseparably as one.

ཁྱེ 显有立基事业普巴天 於一瞬间清明无遮盖 本然誓智无别一明现

Đức Kim Cương Phổ Ba, vị Hộ Phật của những công hạnh giác ngộ, khởi hiện lên như là tánh bản sơ của mọi hiện tượng và diệu hữu, tức thời, trong trẻo và quang minh không chút gì che chướng. Từ khởi thủy, các Mật nguyện tôn và Trí tuệ tôn đã hiện hữu bất khả phân như một.





ཐགས་སྐྱེ་འབྱུག་སྤོང་དུས་གཅིག་མིར་ལྟར་སྤོགས། ཨོ་བཙུ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་སམ་མྱི་ལྷ་ཀའ་བུ་པ། ཨོ་བཙུ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་སམ་མྱི་ལྷ་ཀའ་བུ་
 ཏུ་པ།
 ཅེ་འགྲུབ་བརྒྱས།

NGAG DRA DRUG TONG DU CHIG DIR TAR DROG / OM BAZRA KILI KILAYA
 SARWA BHIGHANEN BAM HUNG PHAT

The mantra roars like the sound of a thousand simultaneous thunderclaps!
 发出咒音千雷俱响般

/ Om Vajra Kili Kilaya Sarva Bhighanan Bam Hung Phat

唵 班扎叽里叽拉雅 萨瓦 比噶念 邦吽呬

(recite as much as possible 尽力持诵)

Tiếng minh chú gầm lên tựa như âm thanh cả ngàn sấm sét đồng trời dậy! / Om Vajra Kili
 Kilaya Sarva Bhighanan Bam Hung Phat (trì tụng càng nhiều càng tốt)

Afterwards, in performing the enlightened activities of the yidam deity, there is the activity of liberating
 and inciting the activity of repelling.

结行，成办本尊事业分二项：度脱事业与敦请退除事业

Sau đó, để thực hành công hạnh giác ngộ của Bổn tôn, ta sẽ có phần Hoạt động Giải thoát và Hoạt động
 Tổng khởi

དང་པོ་བསྐྱེ་བའི་ཕྱིན་ལས་ནི།

FIRST, THE ACTIVITY OF LIBERATING

首先，度脱事业

TRƯỚC TIÊN LÀ HOẠT ĐỘNG GIẢI THOÁT

བྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེ་བའི་ལས་ཡང་སྐྱེ་བུ། ཁོ་མོ་དབྱིངས་ཕུག་རྣམས་ཏུ་རེ་ནི། ཞི་བ་སྦྱིང་རྗེའི་ངང་ལས་མ་གཞུངས་ཤིང་།
 TUG DAM GYU KUL DE LE YANG TRUL DU / TRO MO YING CHUG DHAR MA
 TA RE NI / SHI WA NYING JE NGANG LE MA YO SHING

Through invoking the samaya of the enlightened mind, there further emanates Dharma
 Tara as the Wrathful Queen of Space. Without moving from the state of peaceful
 compassion,

敦请尊誓由彼再变化 怒母法界达玛达列者 寂静悲心状态不摇动

Xuyên qua khản thỉnh đến mật nguyện samaya của tâm giác ngộ, nên đáng Pháp Độ Mẫu
 (Dharma Tara) khởi hiện lên như Nữ hoàng Phẫn nộ của Không gian. Không hề lìa xa cảnh
 giới tâm bi mẫn an bình,

འདུས་དཀའ་འདུལ་སྐྱེད་དག་གཏུམ་ཁོ་མོའི་སྐྱེ། མཐིང་ཀག་རབ་འཚོར་ཁོ་གཉེར་སྐྱེན་གསུམ་གཟིགས། ཕུག་གཡས་གཀམ་ལྷགས་ཇོ་རྗེ་ལྷན་
 ལ་འབྱུང།

DUL KA DUL LE DRAG TUM TRO MOI KU / TING NAG RAB TSER TRO NYER
 CHAN SUM ZIG / CHAG YE NAM CHAG DOR JE LE LA CHAR

there appears the enlightened form of the fierce and furious wrathful goddess to tame those
 difficult to tame. She is dark blue, her brow is completely furrowed in wrath and she gazes
 with three eyes. With her right hand she brandishes aloft a meteoric iron vajra,





为调难调凶狠怒母身 深蓝光璨怒容三目视 右手头侧挥舞天铁杵

[ngài] hóa hiện trong hình tướng giác ngộ của đấng Phật mẫu hung nộ, dữ dội và mãnh liệt để hàng phục những chúng sinh khó hàng phục. Thân ngài màu xanh dương sẫm, trán ngài nhẵn tít lại trong [sắc diện] phần nộ, và ba con mắt ngài quắc lên. Tay phải của ngài giương cao một chày kim cương bằng sắt thiên thạch,

ཀླུ་མིན་དམ་སྲི་འབྱུང་པོ་ཐལ་བར་རྫོགས། སྤྱག་གཡོན་གནས་ལྷགས་ཕུར་བྱ་འབྱིངས་སྐབས་བཞིགས། དམ་ཉམས་དག་བཞགས་བྱུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་འདུལ།

GYAL SIN DAM SI JUNG PO TAL WAR LOG / CHAG YON NAM CHAG PUR BU GYING TAB DIG / DAM NYAM DRA GEG JE MAI TSO G NAM DUL

which crushes gyalpo spirits, rakshasa demonesses, samaya breakers and elemental spirits to dust. With her left she threateningly points a meteoric iron kilaya, which subdues all samaya transgressors enemies, obstructors and evil sorcerers.

王煞誓魔魑魅击为尘 左手天铁普巴奋威赫 降伏损誓敌邪诅咒聚

[chày áy] nghiền nát thành bụi các quỷ vương, các nữ quỷ La sát, những kẻ phá mật nguyện, các tinh linh [trú ngụ] trong các nguyên tố. Tay trái của ngài chĩa một dao Phổ Ba bằng sắt thiên thạch một cách đe dọa, để hàng phục tất cả chúng địch nhân làm bể vỡ mật nguyện samaya, những kẻ quấy rối và các pháp sư huyền thuật tà ác.

དར་ནག་གོས་བེར་ལྷབ་ལྷབ་བཞིན་པར་མནལས། ཚོས་འབྱུང་སྤྲོང་ན་ཕྱེད་སྦྱིལ་སྐབས་ཀྱིས་བཞུགས། གཙོ་མིའི་སྤྱགས་ལས་འོད་ཟེར་མཐིང་ནག་འཚོར།

DAR NAG GO BER LHAB LHUB JI PAR NAB / CHON JUNG TENG NA CHE KYIL TAB KYI SHUG / TSO MOI TUG LE O ZER TING NAG TSER

She wear a cloak of black silk that majestically flaps back and forth and is seated upon a dharmodaya (upside down three sided pyramid) with legs half crossed. From the queen's heart brilliant dark blue rays of light emanate

绫罗黑袍威严轻摇曳 半跏趺姿安居法源上 主母心间灿烂深蓝毫

Ngài vận một chiếc áo choàng bằng lụa đen mỹ diệu phát phối bay và ngồi trên một tam-diện-đỉnh Dhar-mo-da-ya (một kim tự tháp ba mặt xoay đỉnh xuống dưới) với chân xếp chéo lại một nửa. Từ tim của đấng Nữ hoàng, những tia sáng chói lọi màu xanh dương sẫm phóng ra

ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱུད་སྤྲོང་འོག་ཀྱན་ཏུ་འཕྲོ། རང་འདུའི་ཁོ་མོ་གཞིའི་རྩལ་མཉམ་པ། སྤུལ་ཞིང་གང་ལ་དམིགས་པའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད།

CHOG SHI TSAM GYE TENG OG KUN TU TRO / RANG DRAI TRO MO GANG GAI DUL NYAM PA / TRUL SHING GANG LA MIG PAI TSO G TAM CHE

everywhere throughout the four cardinal and intermediate directions, above and below. From these rays of light appear wrathful goddesses just like herself, innumerable like the grains of sand in the Ganges River. All the visualized hordes (of enemies, obstructors and the like)

射向四面八方上下处 化出似己怒母量等同 恒河沙且所缘诸荟供





xuyên không trùm khắp bốn phương chính và các phương phụ, phương trên và phương dưới. Từ những tia sáng ấy, xuất hiện các vị Phật mẫu hung nộ giống hệt như ngài, nhiều vô số như cát sông Hằng. Tất cả đối tượng quán tưởng (những kẻ thù địch, kẻ gây chướng ngại và những chúng sinh tương tự)

གཤམ་ཚོགས་ཀྱི་སྤང་པོར་བསྐྱར་ནས་སྲུ། རྩེ་མར་གདུབ་ཅིང་དུབ་དུབ་གསོལ་ནས་ཀྱང་། རྣམ་ཤེས་དག་པའི་ཞིང་དུ་འདྲེན་པར་མཛོད།
 SHA TRAG TSOG KYI PUNG POR GYUR NE SU / CHE MAR TUB CHING HUB
 HUB SOL NE KYANG / NAM SHE DAG PAI SHING DU DREN PAR DZO

Are transformed into heaps of flesh and blood, which are chopped into a fine mush and swallowed down, while their consciousness are guided to pure realms.

转成血肉聚集之堆蕴 切成碎块大口享用已 请引神识前往清净刹

được chuyển hóa thành những đồng thịt và máu, bị cắt nhỏ mịn như bột hồ rồi bị nuốt chửng, trong khi thần thức của chúng thì được chuyển đi về các cõi tịnh độ.

ཚེ་དབང་བསོད་ནམ་བདག་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།
 TSE WANG SO NAM DAG LA TIM PAR GYUR

Their life, power and merit are absorbed into me.

寿权福德已融入於我

Mạng sống, năng lực, và công đức của chúng tan nhập vào trong con.

ལལ་བསྐྱབ་ནི།

SERVING TO THE MOUTH

奉呈

DÂNG LÊN KIM KHẨU CỦA BỒN TÔN

གདུམ་རམ་འབར་མ་ཁྲོ་མེད་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། དམ་ཉམས་བསྐྱལ་བའི་གཤམ་རྩ་ལིང་ཏ། མུ་མུ་བྱེད་བདུད་ཚི་པལླ་རྟ་དང་།
 TUM NGAM BAR MA TRO MOI TSOG NAM KYI / DAM NYAM DRAL WAI SHA
 TRAG BHA LING TA / NYO JE DUD TSI PE MA RAK TA DANG

To the assembled goddess, blazing with awesome wrath, through skilful means I offer the flesh and blood torma of the liberated samaya breakers, the intoxicating amrita, and the lotus rakta endowed with the four joys that cannot be explained!

凶傲光灿怒母聚集众 度誓损成血肉巴林大 令醉甘露莲花与惹达

Thưa thánh chúng Hung nộ Mẫu đang phùng phùng tướng hung nộ kinh khiếp, xuyên qua những phương tiện quyền xảo, con xin dâng lên torma thịt và máu của những kẻ phá vỡ mật nguyện đã được giải thoát, rượu cam lộ, và hoa sen rakta* có bốn phẩm tính diệu lạc không thể nghĩ bàn!

དགའ་བཞི་བཏུ་དུག་མདངས་ལྡན་ཁྲོ་མེད་ཚོགས། ཐབས་ཀྱིས་དབྱེས་པར་བཞེས་ལ་ཚོམ་པར་རོལ། སྐྱ་གསུང་གྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་བཤགས།

GA SHI CHU DRUG DANG DEN TRO MOI TSOG / TAB KYI GYE PAR SHE LA
 TSIM PAR ROL / KU SUNG TUG KYI DAM TSIG NYAM CHAG SHAG

Consume it with delight and be satisfied! I confess all my transgressions and breakages of





the samayas of enlightened body, speech and mind.

四喜十六神采怒母众 方便欢欣纳受满足享 忏悔身语意誓言衰损

Xin thọ dụng chúng với niềm hoan hỷ và hài lòng ý nguyện. Con xin sám hối mọi vi phạm và gãy vỡ mật nguyện nơi thân, khẩu, và ý giác ngộ.

གཉིས་པ་བསྐྱོག་པའི་ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བ་ནི།

SECOND, ENTRUSTING THE REPELLING ACTIVITY

第二，请托退除事业

THỨ HAI, GIAO PHÓ HOẠT ĐỘNG TỐNG KHỬ

མ་གཡེལ་དུས་བབས་ཐོ་མོ་གླི་ལྷ་ཡ། དམ་ཚེས་ཀྱི་ནར་བསམ་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལ། བསམ་ངན་སྦྱོར་རྩུབ་མི་ལ་བྲ་མཚུ་དང་།

MA YEL DU BAB TRO MO KI LA YA / DAM CHO GYI NAR SAM PAI NAL JOR LA / SAM NGAN JOR TSUB MI KA DRA CHU DANG

Do not forget that the time had come, Wrathful Kilaya Goddess! Immediately perform the activities to repel all evil intent, violence, slander,

莫离时至怒母叭拉雅 於我思法平庸瑜伽士 恶心劣行流言与蜚语

Xin đừng quên thời khắc đã điểm, thưa đáng Phổ Ba Hung nộ Mẫu! Xin hãy tức tốc tiến hành những hoạt động tống khứ các ý định tà ác, bạo lực, vu khống,

མ་ཉེས་ལ་ཡོག་ཚེ་སློག་བར་ཆད་རྣམས། ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བསྐྱོག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བསྐྱོག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། ཐལ་བརྩེབ་དང་བཅས།

MA NYE KA YOG TSE SOG BAR CHE NAM / DA TA NYI DU DOG PAI TRIN LE DZO

Ridicule, unfounded accusations and obstacles to the life-force, directed towards yogins who wish to uphold the sublime dharma!

恶咒蛊与凶猛之明咒 池鱼之殃寿命诸障碍 即刻当下请行退除业

(This is accompanied by clapping the hands together 击掌)

phỉ báng, những lời buộc tội vô căn cứ và mọi chướng ngại cho mạng sống nhắm vào những hành giả Du già đang ước nguyện trì giữ Giáo pháp vinh quang!

(đoạn này cần cùng nhau vỗ tay theo)

ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བ་ནི།

ENTRUSTING THE FOUR ENLIGHTENED ACTIVITIES

於击掌之同时，请托四种事业

GIAO PHÓ BỐN HOẠT ĐỘNG GIÁC NGỘ

ནད་གདོན་ཞི་དང་ཚེ་དཔལ་བསོད་ནམས་རྒྱས། མོས་པ་བཞི་ཡིས་དབང་དུ་བཟུ་བ་དང་། དག་བཞེགས་བྱུང་མའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ར་ཡ།

NE DON SHI DANG TSE PAL SO NAM GYE / MO PA SHI YI WANG DU DU WA DANG / DRA GEG JE MAI PUNG TSOG MA RA YA





Pacify sickness and demons! Increase life, prosperity and merit! Magnetize through the four devotions! Slay the armies of enemies, obstructors and evil sorcerers, Maraya!

病邪止息寿祥福德增 已由四种胜解行怀摄 敌阻诅咒军众玛惹雅

Hãy an dịu bệnh tật và ma chướng! Hãy tăng trưởng sinh lực, thịnh vượng và công đức! Hãy nhiếp phục nhờ bốn loại sùng mộ! Hãy tiêu diệt đám đông những kẻ thù địch, kẻ gây chướng ngại và những pháp sư huyền thuật tà ác! Ma-ra-ya*!

མཇུག་དུ་བསྐྱེ་རིམ་ནི།

CONCLUDING DISSOLUTION STAGE

结行收摄次第

GIAI ĐOẠN HÒA TAN VÀ KẾT THÚC

ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་གཙོ་མེད་སྐྱེ་ལ་བསྐྱེ། གཙོ་མེད་སྐྱེགས་ཀའི་དུ་ཡིག་ལ་བེམ་ནས། རབས་ཀྱི་ལོག་པ་མགོ་ལྷ་བེག་ལེ་ནས།
LHA TSOG NAM KYANG TSO MOI KU LA DU / TSO MOI TUG KAI HUNG YIG LA
TIM NE / SHAB KYU KOG PA GO DA TIG LE NE

All the deities dissolve into the body of the main goddess. She dissolve into the Hung syllable at her heart. The shapkyu, main body, head and crescent moon of the Hung syllable successively dissolve into the bindu.

天聚众亦摄入主母身 主母融入心间吽种子 足勾字身头月入明点

Tất cả chư Hung nộ mẫu tan hòa vào thân của BỔn tôn chính. Ngài tan hòa vào chủng tự Hung nơi luân xa tim của ngài. Ký tự shapkyu, phần thân của chủng tự, phần đầu và ký tự bán nguyệt của chủng tự Hung hoàn toàn tan hòa vào ký tự bindu.

ན་ད་སྐྱ་བར་མི་དམིགས་དབྱེངས་སུ་ཡལ། སྐྱར་ཡང་ཀའ་ལ་ཡི་སྐྱ་རུ་གྱུར།

NA DA TRA WAR MI MIG YING SU YAL / LAR YANG KI LA YA YI KU RU GYUR

This dissolves into the nada which vanishes into the non-conceptual expanse. Again, I arise in the enlightened form of Kilaya

微细那达无缘法界散 又再转身叽拉雅之身

Bindu lại tan hòa vào ký tự nada, rồi tan nhập vào cảnh giới không tạo tác. Một lần nữa, con khởi hiện lên trong sắc thân giác ngộ Phổ Ba.

ཕུག་ཀྱི་གཅིག་པའི་སྐྱ་རུ་གསལ་ནས། མཇུག་དུ་བསྐྱེ་མོན།

(Visualizing oneself clearly in the form of the single deity mudra, do the concluding dedication prayer)

(明现唯一手印身, 最后回向发愿)

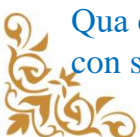
(Hãy quán tưởng mình thật rõ ràng trong thân tướng Bổn tôn, và tụng bài nguyện hồi hướng kết thúc)

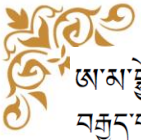
དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག་ ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འགྲུབ་གྱུར་ནས། འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྟམ་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོ་ད་པར་ཤོག།
GE WA DI YI NYUR DU DAG / YI DAM LHA TSOG DRUB GYUR NE / DRO WA
CHIG KYANG MA LU PA / DE YI SA LA GO PAR SHOG

By this merit, may I swiftly accomplish the mandala of yidam deities, and then establish all wandering beings without exception in that state!

以此善根我迅速 成就本尊天聚众 一切有情尽无余 愿能置于彼果位

Qua công đức này, nguyện con mau chóng thành tựu mạn đà la của chư Bổn tôn, và sau đó con sẽ an lập tất cả chúng sinh lang thang không sót một ai đến cùng một quả vị.





ཨ་མ་རྩེའི་ ལུ་ཐག་དང་པོ་གནས་ལ་གཡུག་ ལྷེང་གདོན་གཟུང་ཡི་གནོད་པ་སློག་པ། ལུ་ཐག་གཉིས་པ་བར་ལ་གཡུག་ ལྷ་མིན་ཕྱི་
བརྒྱད་གནོད་པ་སློག་པ།

A MA JO / UR TAG DANG PO NAM LA YUG / TENG DON ZA YI NO PA DOG / UR TAG NYI PA BAR LA YUG / LHA SIN DE GYE NO PA DOG

A Ma Bhyo The first rope of the sling is swung through the sky, repelling the harm of planetary demons above! The second rope of the sling is swung though the space in between, repelling the harm of the eight classes of gods and demons!

阿玛究 初次石带向天射 消除上方星曜障 第二石带射空中 消除天龙八部障
A Ma Bhyo / Lần ném thùng thứ nhất tung vào bầu trời, tổng khứ tác hại của loài tinh linh mặt đất phía bên trên! Lần ném thùng thứ hai tung vào giữa không trung, tổng khứ tác hại của tám loại thần và ma quỷ!

ལུ་ཤེ་གསུམ་པ་ས་ལ་བདམས། ལྷ་གཉན་ས་བདག་གནོད་པ་སློག་པ། ལུ་ཐག་སྐྱུ་ལ་གྱི་ལགས་པས་བྱས། ལུ་མཐིལ་ཞིང་ཆེན་གཡང་གཞིས་བྱས།

UR CHE SUM PA SA LA DAB / LU NYAN SA DAG NO PA DOG / UR TAG DRUL GYI SHAG PE JE / UR TIL SHING CHEN YANG SHI JE

The third rope of the sling strikes the earth, repelling the harm of nagas, nyen and earth lords! The ropes of the sling are made from vipers! The pocket of the sling is made from human skin!

带尖触於地上故 消除龙虐地神障 蛇皮所做投石带 石带兜是人皮作
Lần ném thùng thứ ba phóng vào mặt đất, tổng khứ tác hại của loài rồng, ác long (nyen) và các thần bản địa! Dây thùng làm ná này được chế từ rắn độc! Tai ná này được làm từ da người!

ལུ་ཤེ་ཕ་མེན་དབུ་སྐྱ་བྱས། རྩོ་གཅིག་འཕང་སྟེ་གནས་ས་གཡོ། དེ་འདྲའི་རུས་ལྡན་རྩོ་ཐོར་འདི། རྣལ་འབྱོར་གར་འགྲོ་གར་འདུག་ལ།
UR CHE TRA MEN U TRA JE / DO CHIG PANG TE NAM SA YO / DE DRAI NU DEN DO ZOR DI / NAL JOR NAG GAR DRO GAR DUG LA

The tongue of the sling is made from the hair of animal-headed Pishachi goddesses! Casting a single stone, the heaven and earth shake! That is the kind of power of this magical rock weapon has! Wherever they go, Wherever they stay,

带尖非人头发作 如是投石摇天地 充分威力之石咒 瑜伽何走何住处
Sợi thùng này được bện từ tóc của nữ thần đầu thú Pi-sha-chi! Chỉ ném một viên đá thôi, cả đất và trời đã chấn động. Đây [chính] là năng lực mà viên đá pháp cụ này sở hữu! Dù cho chúng đến đâu, dù cho chúng ở đâu,

སྐྱགས་འཚོལ་བའི་དམ་སྲིདི་མགོ་ལ་རྩོབ། དེ་རིང་ཉིན་གྱི་གདོང་གང་ལ། དག་རླུན་གཅེན་གཟུང་བེལ་གྱིས་གནོན། གཞི་གནས་ཚོས་དབྱིངས་ཀྱི་བར་ལ།

LAG TSOL WAI DAM SI GO LA GYOB / DE RING NYIN GYI ONG GANG LA / DRA KUN CHAN ZAN ZIL GYI NON / SHI NE CHO YING KUN ZANG LA

I, the yogin, cast it at the heads of the samaya-breakers wishing to do harm! Enemies, thieves and predatory beasts, whatever face confronts me today is overwhelmed by brilliance! While dwelling within the base of the absolute expanse of Samantabhadra,

得逞妖魔头上投 我於如今此时刻 克服敌盗猛兽灾 自性法界普贤尊
ta, hành giả Du già, quăng ném nó vào đầu của những kẻ phá mật nguyện muốn gây hại! Mọi kẻ thù, kẻ cướp, mãnh thú săn mồi, hay bất kỳ kẻ đối địch nào với ta hôm nay sẽ bị nhiếp phục bởi [ánh] quang minh chói lọi. Khi an trú nơi cảnh giới Phổ Hiền bản sơ,





གཡོ་འགྲུལ་དང་གནོད་འཚོ་མི་སྲིད་ཀྱང་། ལྷོ་བུར་ཀུན་བདག་མཁའ་ལྷུལ་བའི་ཚོ། ངར་འཛིན་གྱི་གདོན་བགེགས་ཞི་བར་མཛོད། ཅེས་
བཙོང།

YO GUL DANG NO TSE MI SI KYANG / LO BUR KUN TAG TRUL PAI TSE / NGAR
DZIN GYI DON GEG SHI WAR DZO

Moving and attack are not possible. However, when there is the temporary confusion of conceptual labelling, may the demons and obstructors of ego-grasping be pacified!

无障碍故无摇动 但暂时因无明故 所执魔碍愿清净 (Thus recite 如是念诵)

mọi di chuyển hay tấn công của chúng đều vô hiệu. Tuy vậy, mỗi khi có chướng ngại vốn từ niệm tưởng gán đặt trỗi lên, nguyện cho mọi quỷ ma hay kẻ gây chướng duyên đây chấp ngã sẽ được làm cho an dịu! (Hãy tụng như thế)

བུ་མ་རགས་བཟང་མས་བསྐྱས་བའ་ལུར་ཐག་ཚུ་མག་ དགུ་སྐྱེལ་ཚགས་ཚུད་བྱ་ཞིང་བུ་རྒྱན་བུ་རང་ལུས་དང་ མ་འབྲུལ་བར་བྱ།

Obtain a braided sling with nine-eyes woven in from a girl of a good family and never let it part from your body at all times.

圣族年轻女孩子（双亲健在，诸根俱全未曾出经之童女）所编之九眼蜂蝗投石经常随身。

Hãy làm một sợi dây thừng ná bện chín mắt được dệt bởi một người con gái trong một gia đình tốt lành, rồi luôn luôn mang bên mình trong mọi lúc.

འདི་སྐྱོམ་བ་རྒྱུང་ཡང་རྣམ་འབྱོར་བའི་ལས་གྱི་བར་ཆད་ འདུལ་ཕྱིར་རྟེན་འབྲེལ་གྱི་གནད་ཡོད། དགེ་ལོ།

Although this is not very elaborate, it possess the crucial point of interdependence to subdue obstacles on the path of the yogi. May it be virtuous!

虽是简轨，但具有对修行者消除各种修行障碍的缘起。善哉！

Dù làm điều này cũng không quá kỳ công, nhưng nó lại có mối liên hệ trọng yếu trong việc hàng phục chướng ngại trên đường tu của hành giả Du già. Nguyện cho mọi sự thiện lành!





མཁལ་འགོ་རྣམ་ཏུ་རེདི་གསང་སྐབ་ནི།

THE SECRET SADHANA OF THE DAKINI DHARMA TARA

空行达玛达列密修

NGHI QUỲ BÍ MẬT VỀ ĐĂNG

DAKINI PHÁP ĐỘ MÃU [DHARMA TARA]



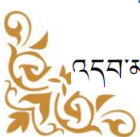
དུམ་སྐད་ཅིག་མདུན་གྱི་ནམ་མཁལ་ལྗང་། མེ་ཏོག་གླིང་དགུ་རབ་མཛེས་པའི། ལྷ་ན་ལུག་པའི་ཞིང་ཁམས་གསལ། དེ་དབུས་པ་རྣམས་
སྤོང་པོའི་སྤྲེང་།

HA KE CHIG DUN GYI NAM KA / ME TOG LING GU RAB DZE PAI / TA NA
DUG PAI SHING KAM / DE U PE MAI DONG POI TENG

HA Instantaneously, in the space before me appear the pure realm ‘Beautiful to Behold’
graced by nine islands of flowers. In the center of that, upon a lotus and its stem with petals
in full blossom,

哈 刹那前方虚空处 美花林园最美丽 端美刹土明晰现 中间莲花茎上方

Ha Ngay lập tức, trong không gian trước mặt con xuất hiện cõi tịnh độ Diệu Mỹ Kiến -
“Tươi Đẹp Mãi Ngắm Nhìn” trang hoàng bởi chín hòn đảo ngập tràn hoa. Tại nơi trung tâm
cõi ấy, trên một đài sen và thân sen cùng với những cánh sen đang độ mãn khai,



འདབ་མ་རབ་རྒྱས་གོ་སར་དབུས། མཁལ་འགོ་ཀུན་གྱི་སྤྱི་ཇི་མོ། ཚེས་ཀྱི་སློབ་མ་དཀར་གསལ་མཛེས། བུ་ཏུག་ན་ཚོད་ལང་ཚོ་རྒྱས།





DAB MA RAB GYE GE SAR U /KAN DRO KUN GYI CHI JE MO / CHO KYI DROL
MA KAR SAL DZE / CHU DRUG NA TSO LANG TSO GYE

Upon the center of the pistil is the queen of all the dakinis, Achi Chokyi Drolma. She is
luminously white and beautiful, like a blossoming sixteen year old.

花瓣广大花蕾处 一切空行总王母 正法度母白亮美 十六韶华年少貌

giữa nhụy sen là Đấng Nữ hoàng của tất cả Không hành nữ, Đức Achi Chokyi Drolma.
Ngài có thân trắng rực rỡ và xinh đẹp, như một thiếu nữ mười sáu căng tràn thanh xuân.

མེས་མ་དཔའི་སྐྱེལ་ཀྱང་སྐབས་ཀྱིས་བཟུགས། དར་དང་བཟོ་བྱེད་ཚེགས་གསོལ། དབུ་སྐྱ་ལྷང་ལོ་རྒྱབ་ཏུ་འཕྲོལ། གསེར་གཡུ་རྩྭ་
ཚོད་བཏ་བཅིངས།

SEM PAI KYI TRUNG TAB KYI SHUG / DAR DANG ZA OG TENG TSEG SOL / U
TRA CHANG LO GYAB TU TROL / SER YU RAT NA CHO PAN CHING

She is seated with legs crossed in the bodhisattva manner and is wearing layers of silk and
satin. Her hair is long, loose down her back, and she wears a crown of gold, turquoise and
precious jewels.

菩萨跏趺姿安居 身穿绫罗与锦袍 长长发瓣散背后 冕旒金玉珍宝饰

Với chân xếp chéo một nửa, ngài an tọa trong tư thế bồ tát, và vận y có nhiều lớp lụa và sa-
tanh. Ngài có mái tóc dài, buông nhẹ trên lưng, và ngài đội một vương miện làm từ vàng,
lam ngọc và nhiều châu bảo.

ཕྱག་གཡམས་ལ་དོག་ལྷ་ལྷན་གྱི། མའད་དར་གཡོབ་ཅིང་ཚོ་བཟུང་འགྲུགས། ཕྱག་གཡོན་བདུད་ཚིས་བཀང་བ་ཡི། ཐོད་སྣོད་བསྐྱམས་
ཤིང་བཟུང་ནམས་བསྐྱ།

CHAG YE KA DOG NGA DEN GYI / DA DAR YOB CHING TSE CHU GUG / CHAG
YON DUD TSI KANG WA YI / TO NO NAM SHING CHU NAM DU

With her right hand she waves an arrow with silk ribbons of the five colors, which summons
the essence of life. With her left hand she holds a skullcup vessel filled with nectar, which
collects the essence of life.

右手彩箭具五色 缓缓摇动召寿粹 左手捧持天灵盖 盛满甘露聚精粹

Tay phải ngài vẫy một mũi tên với ruy băng lụa ngũ sắc, [có năng lực] triệu thỉnh tinh túy
của thọ mạng. Trong tay trái ngài cầm một chén sọ chứa đầy cam lộ, [có năng lực] thu tụ
tinh chất của sự sống.

བདེ་ཆགས་རྒྱས་པའི་འཕྲུལ་མའདངས་ཀྱིས། གསོལ་འདེབས་སུ་ལ་བཙེ་བས་གཟིགས། ཇམ་རྩམ་ཏུ་རེ་ལ། ཉམས་ཐག་མགོན་མེད་སུ་
ལྷུག་ལ།

DE CHAO GYE PAI DZUM DANG KYI / SOL DEB BU LA TSE WE ZIG / A MA
DHAR MA TA RE MA / NYAM TAG GON ME BU TRUG LA

With your full blissful passionate smile, gaze upon me with your love I pray! Mother
Dharma Tara, your child is helpless and without protection.

微笑神采广乐受 爱悯察看子祈请 母亲达玛达列妈 於之弱小无怙子

Với nét cười tươi thắm tràn đầy hi lạc, xin Mẹ dõi mắt đến con với lòng yêu thương! Mẹ
Dharma Tara oi, đứa con của Mẹ đang bơ vơ và không ai che chở.

ཐུགས་ཀྱིས་མ་འདོད་ཐུགས་ཇེས་དགོངས། གྲོགས་མོ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མ་ཁྱོད། ཉིན་མཚན་དུས་ལྷུག་ཀྱང་ཏུ་ཡང་། གྲོགས་མེད་བདག་ལ་
གྲོགས་མོ་མཛོད།

TUG KYI MA DOR TUG JE GONG / DROG MO CHO KYI DROL MA KYO / NYIN
TSAN DU DRUG KUN TU YANG / DROG ME DAG LA GROG MO DZO

Do not cast me from your heart, but understand me with your love. I am without a female
companion. Sweet love, Chokyi Drolma, day and night throughout the six times, please may





you be a companion for me.

尊意不舍悲顾念 友伴正法度母汝 虽於日夜诸六时 请为无友我助伴

Xin đừng cho con lạc khỏi trái tim mẹ, mà xin tình thương của mẹ luôn dõi theo con. Con không được một bậc nữ nhân [như mẹ] cùng đi trên con đường. Ôi Mẹ Chokyi Drolma từ ái dịu dàng, xin hoan hỉ trở thành người đồng hành với con trong cả ngày đêm, trong suốt sáu thời.

ཅ་རྩུང་བདེ་བའི་འཕུལ་འཁོར་ནས། བདེ་ཆེན་རབ་རྒྱས་ལུང་ལམ་སྟོན། མཁའ་འགྲོ་དབང་ཕུག་བདེ་ཆེན་མོ། གསོལ་འདེབས་ཉམས་རྩུང་རྣལ་འབྱོར་བདག

TSA LUNG DE WAI TRUL KOR NE / DE CHEN RAB GYE NYUR LAM TON / KAN DRO WANG CHUG DE CHEN MO / SOL DEB NYAM CHUNG NAL JOR DAG

Within the blissful yogic exercises of the channels and vital energies, reveal to me the swift path of utterly replete great bliss. Queen of the dakinis, goddess of great bliss, I am a yogi with little experience in praying.

请示脉气乐动轮 所成大乐广速道 空行自在大乐母 微弱瑜伽我祈请

Nương nơi pháp Du già hỉ lạc về kinh mạch và khí, xin hãy phát lộ cho con con đường tức tốc thành tựu Đại lạc viên mãn. Hỡi Nữ Hoàng của chư Dakini, đáng Phật mẫu đại lạc, con chỉ là một hành giả Du già non nớt đang nguyện cầu.

ཚེ་འདི་དེ་སྤང་བ་རུ་བ་མ་ཐག། མ་ཁྱོད་རྒྱལ་འོག་གས་དང་བཅས། ལག་པའི་སོར་མོ་ནས་བརྩུང་སྟེ།

TSE DI NANG WA NUB MA TAG / MA KYO DAK KAI TSOG DANG CHE / LAG PAI SOR MO NE ZUNG TE

The very moment the appearance of this life sets (like the sun), seize me with the very fingers of your own hands, mother dakini and your retinue!

此世所显沉没时 母亲汝伴扎叭众 轻舒手掌垂摄受

Ngay vào lúc màn trình diễn của cuộc đời con sắp tắt (như thể hoàng hôn), xin nắm lấy con bằng chính đôi tay mình, hỡi người mẹ Dakini cùng với tùy tùng.

དག་པའི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། ལམ་སྟོན་ལམ་སྤྲོད་ན་པར་མཛོད།

DAG PAI SHING DU DRO WA YI / LAM TON LAM NA DREN PAR DZO

Show me the path to the pure realm and guide me upon it!

前往清净之刹土 示道请领入道端

Xin cho con thấy đường về tịnh độ, và xin mẹ dẫn lối để con theo!

ཏུ་ རྣམ་ཏུ་རེ་ཚེ་རྩུ་ཅི་ཇ་སྟོན་པ་ལ་ཏུ། ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས་མཐར། ལུགས་དབྱེས་སྤོང་ཞིང་། ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས་མཐར། ལུགས་དབྱེས་སྤོང་ཞིང་།

HA DHARMA TARE TSE DHRUM NRI DZA SIDDHI PALA HUNG

Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung

哈 达玛达列 策仲尼札 悉地帕拉吽

(recite as much as possible. At the end, keep joy in your heart 尽力持诵)

Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung

(hãy trì tụng càng nhiều càng tốt. Vào cuối thời, hãy duy trì sự hỉ lạc trong tim)





འོད་ཟེར་སྒྲོ་བསྐྱེད་ཀྱི།

EMANATING AND GATHERING RAYS OF LIGHT

最末，尊意充满欢欣而射收毫光

PHÓNG CHIẾU VÀ THU NHIẾP ÁNH SÁNG

བསྐྱེད་པའི་ཐུགས་ཀྱི་དབྱེས་བསྐྱེད་ཀྱི། རྗེས་ཆགས་བདེ་བས་གཡོ་བཞིན་དུ། ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། བདག་གི་སྤྱིང་གའི་དབུས་སུ་ཐིམ།

DE PE TUG KYI GYE KANG TE / DZE CHAG DE WE YO ZHIN DU / TUG LE O ZER MAR PO TRO / DAG GI NYING GAI U SU TIM

Through the recitation her heart is filled with joy. As she is moved by bliss of passion, rays of red light emanate from her heart and dissolve into the very center of my own.

诵故尊意喜充满 随贪安乐故摇动 心间射出红毫光 融入於我心中间

Nhờ vào trì tụng mình chú này mà tim ngài tràn ngập hoan hỷ. Do thôi thúc bởi rung động hỷ lạc, những tia sáng màu đỏ phóng ra từ tim ngài và tan nhập vào luân xa tim của con.

བདག་གི་སྒྲོ་རྩེ་སེམ་མཐེབ་ཡན། འོད་ཟེར་དམར་པོས་ལྷམ་གྱིས་གང་། གཞིས་གཞིག་བྲལ་བའི་སྐྱུ་རུ་གསལ།
DAG GI TRA TSE SEN TEB YAN / O ZER MAR PO TAM GYI GANG / SHOM SHIG DRAL WAI KU RU SAL

I am absolutely filled with rays of red light to even the very tip of my hairs, fingers and toes! My enlightened body luminously appears beyond dissolution or destruction.

由我发尖至足指 洋溢充满红毫光 明现已离毁坏身

Thân con tràn ngập hoàn toàn trong muôn tia sáng đỏ thậm chí lan tỏa từng ngọn tóc, mỗi ngón tay và chân. Sắc thân giác ngộ của con hiển lộ chói ngời, siêu vượt sự chết đi hay hủy hoại.

མཇུག་ཏུ་བསྐྱོ་སྐྱེད་ཀྱི།

COMPLETION STAGE

GIẢI ĐOẠN THÀNH TỰU

མཁའ་འགྲོ་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ། རབ་ཡངས་སྤོང་གསལ་འཇའ་ཚོན་བཞིན། མི་དམིགས་ཚྲོགས་པ་ཚེན་པོར་ ཞུ།
KAN DRO O SHU RANG LA TIM /RAB YANG TONG SAL JA TSON SHIN / MI MIG DZOG PA CHEN POR AH

The dakini melts into light and she dissolves into me. Within completely vast rainbow-like emptiness and luminosity is the great perfection beyond conception Ah!

空行镕光融入我 已亦空明彩虹般 於未缘大圆满啊！

Đấng Không Hành Nữ tan thành ánh sáng và ngài tan nhập vào con. Bên trong tánh Không [hợp nhất] với tánh Sáng soi bao la không cùng tận, [thể tánh] y hệt như cầu vồng, chính là [cảnh giới] Đại Toàn thiện siêu vượt mọi khái niệm. AH!





མཇུག་དུ་བསྐྱོད་སྒྲིག་ནི།

CONCLUDING DEDICATION PRAYER

最末回向发愿

LỜI CẦU NGUYỆN KẾT THÚC

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག་ ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་འགྲུབ་གྱུ་ནས། འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག
GE WA DI YI NYUR DU DAG / YE SHE KAN DRO DRUB GYUR NE / DRO WA
CHIG KYANG MA LU PA / DE YI SA LA GO PAR SHOG

By this merit, may I swiftly accomplish the primordial wisdom dakini and then establish all wandering beings without exception in that state!

以此善根我迅速 成就本智空行已 一切有情尽无余 愿能置於彼果位

Nương theo công đức này, nguyện con nhanh chóng thành tựu quả vị Không Hành Nữ trí tuệ nguyên sơ, và sau đó con sẽ an lập mọi chúng sinh lang thang chẳng sót một ai đến cùng một quả vị!

ཤིས་བརྗོད་ནི།

EXPRESSING AUSPICIOUSNESS

吉祥辞

LỜI NGUYỆN CÁT TƯỜNG

ཏོ་ ལྷང་སྲིད་དག་པ་མཁའ་ལྗོད་ཞིང་། ལྷ་གྲགས་བརྩ་མ་ར་ཏི། དཀ་རྟོག་ཚེས་སྐུ་ཡུམ་གྱི་གྲོང་། འཕྲེར་སོ་གསུམ་ལྡན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
ཅེས་ཞུས་པ་སྟེ་ཟུར་བརྒྱན་པའོ།

HO NANG SI DAG PA KA CHO SHING / DRA DRAG BEN ZAR WA RA HI /
DRAN TOG CHO KU YUM GYI LONG / KYER SO SUM DEN TRA SHI SHOG

Ho Appearances and their possibilities are the pure paradise of Khechara! Sound is Vajravarahi! Though is the expanse of mother dharmakaya! May there be the auspiciousness of these three modes (of body, speech and mind)! *Then supplement with additional prayers* 所诵为增补而另外庄严也

霍 显有清静空行刹 传声班扎瓦惹嘻 忆思法身佛母界 具三为道愿吉祥

Ho Hiện tướng và diệu hữu chính là cõi thuần tịnh Không Hành Khe-cha-ra! Mọi âm thanh chính là Kim Cương Hối Mẫu! Mọi ý niệm chính là cảnh giới Bà mẹ Pháp thân! Nguyện cho Tam mật (thân, khẩu, ý) được cát tường!

Sau đó có thể bổ sung thêm những bài nguyện khác





དེ་ནས་གཡང་འགྲུགས་དངོས་ནི།
 SUMMONING PROSPERITY
 密修阿企佛母的分歧招财仪轨
 TRIỆU THỈNH THỊNH VƯỢNG

ན་མོ་རྩམ་རྩེེ།

Namo Dharma Tare!

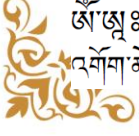
འདིར་བསྐྱོད་སྤྱང་མ་མ་ཉིད་ཀྱི་སྐྱུབ་སྐོར་སྐྱོས་མེད་འཕྲེར་ བདེ་གསང་སྐྱབ་ཀྱི་ཆ་ལག་དུ་ཚེ་གཡང་འགྲུགས་པའི་ཚོགས་ བྱེད་པར་འདོད་ན་
 གནས་དབོན་ཞིང་གཙང་བར་སྤྱོད་པར་དང་ མདའ་དར་དཀར་པ། འེ་མ་དང་། ཇ་བཟང་གོ་སྤྱད་སྐྱེམས། ཟས་སྒྲ་ཚོགས། དཀར་མའི་ལག་
 གཡམས་མར་གྱི་གཡུང་རྩུང་ གིས་བརྒྱན་པ་དང་། སྐྱུབ་རྟེན་ཐོད་པ་མཚན་ཉིད་དང་ལྷན་པའི་
 རང་དུ་བཅུད་ལྷན་གྱི་ཟས་རིགས་དང་གསེར་དུལ་གཡུ་བྱུར་ ལུ་ཏྲིག་སོགས་རིན་པོ་ཆའི་རིགས་དང་ཚད་འཛིན་འོས་པའི་དམ་
 རྩུ་སོགས་ཀྱིས་བཀའ་ནས་སྤྲེགས་བུའི་དཀྱིལ་དུ་འབྱུང་དཀར་སྤེང་དུ་བཞག་སྟེ། ཐོད་པའི་དབྲུལ་བར་ལ་རང་ལ་བསྐྱོད་ནས་
 དེའི་སྤེང་དུ་དར་དམར་གྱི་ལེབ་གཡོག་པར་བྱ། དེ་ནི་སྐོས་བཅས་ ཡིན། དེ་ལྟར་མི་འཛོམས་པ་བྱུང་ན། བྱེ་མར་མདའ་དར་སྐྱེམས་ ལུང་ཚམ་
 ལ་རྟེན་ན་ཡང་རུང་།
 གང་ལྟར་དམ་སྐྱིབ་ཀྱིས་མ་གོས་ པ་གཙོ་བོར་བྱ་དགོས་སོ། བསྐྱོད་སྤྱང་མ་འདི་ཉིད་ཀྱི་ཡང་གསང་ སྐྱབ་དང་གསང་སྐྱབ་ཐོན་དུ་འགྲོ་བར་
 བྱས་ཏེ།
 ཡང་འགྲུགས་ དངོས་གཞི་ལ་འཇུག་པ་ནི་འདི་ལྟར།

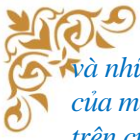
Here, if one wishes to perform a practice of summoning life and prosperity in addition to the simple unelaborated secret sadhana of the sadhana cycle of the dharma protectress (Achi Chokyi Drolma), in a pure solitary sacred place, set out a mixture of roasted barley flour and butter, an arrow with white silk ribbons, a drink of milk and fine tea. Then adorn the right hand (of a representation such as a statue or picture) of the white goddess (Achi) with a swastika. Within the support of accomplishment, a skullcup endowed with the proper characteristics, place different types of foods, gold, silver, turquoise, coral, pearls and other precious substances appropriate samaya substances, and substances of long life completely filling it. Then set it to rest down upon the middle of a support of white grains with the forehead of the skull facing oneself. Cover the top of the skull cup with red silk. That is the elaborate method. If one cannot do this, then it is enough to have just the mixture of flour and butter, the arrow and ribbons and the drink of milk and fine tea. Whatever you do, the most important thing is that one must not have impure samayas. Having previously done the most secret sadhana of the Guru and secret sadhana of this dharma protectress, one begin the main practice of summoning prosperity in the following way.

南无法度母！密修阿企佛母的分歧招财简轨。於清淨的静处，准备粉供，彩箭，牛奶，好茶以及各种供品，绵羊的右前腿上酥油画“万”字，还准备适宜的嘎巴拉，嘎巴拉内装满美味的食物和金，银，珊瑚，珍珠，玉等宝石，还要放合宜的各种加持甘露丸用红色的布盖住。坛城的中央铺白色的青稞上面放置嘎巴拉，嘎巴拉的前方朝向修行者，如是准备更合适。若不俱足如此条件就准备粉供，彩箭，茶等简单也可，主要是要有个清淨的三昧耶。阿企护法极密修上师和密修圆满后，正式招财如下：

Đến đây, nếu hành giả mong muốn bổ sung phần Triệu thỉnh [Sinh lực] Đồi sống và Thịnh vượng vào nghi quỹ Bí mật giản lược trong thực hành toàn phần của Nghi quỹ Hộ pháp (Achi Chokyi Drolma), thì hãy đến một địa điểm linh thiêng, cô tịch và thanh tịnh, hãy chuẩn bị một hỗn hợp gồm bột lúa mạch rang và bơ, một mũi tên có ruy băng bằng lụa trắng, một thức uống pha bằng sữa và trà hảo hạng. Sau đó hãy trang hoàng tay phải của (tôn tượng hoặc tôn ảnh) của đức Phật mẫu Trắng (tức Mẹ Achi) với một biểu tượng Swastika*. Để hỗ trợ cho [thực hành] thành tựu, [hãy chuẩn bị] một chén sọ có những đặc điểm đúng đắn, hãy bỏ vào những phẩm vật khác nhau như thực phẩm, vàng, bạc, lam ngọc, san hô, ngọc trai, và những chất liệu quý giá khác tương xứng với chất liệu mật nguyện,

ཨོྲཱུཾ་རྩུ་རྩེེེ། རང་མདུན་ནས་མཁར་འཇའ་འདོད་འཇིགས་པའི་གྲོང་། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྱིན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་པའི། རྩམ་འཇུག་
 འགོག་མེད་རྩུ་རྩེེེ་བ་བཞེན།





và những chất liệu trường thọ.. cho đến khi đầy [chén sọ] hoàn toàn. Sau đó hãy đặt chén sọ ở khoảng lưng chừng của một tụ làm từ các hạt [ngũ cốc] màu trắng, và xoay phần trán của chén sọ đối diện với hành giả. Hãy che phần trên của chén sọ bằng một miếng lụa đỏ. Đây là cách chuẩn bị kỹ lưỡng. Nếu hành giả không thể làm cách này, thì cũng tốt nếu chỉ chuẩn bị hỗn hợp bột lúa mạch và bơ, cây tên và ruy băng, thức uống pha bằng sữa và trà hảo hạng. Dù là cách nào đi nữa, điều quan trọng nhất là hành giả không bị mất nguyên [samaya] bất tịnh. Sau khi đã hoàn tất phần nghi quỹ Tối mật - nghi quỹ Đạo sư, và nghi quỹ Bí mật của pháp tu hộ pháp này, thì hành giả có thể bắt đầu phần thực hành chính của Triệu thỉnh Thịnh vượng như sau :

OM AH HUNG HRI / RANG DUN NAM KAR JA O TRIG PAI LONG / DU SUM GYAL WAI TRIN LE CHIG DU PAI / NAM TRUL GOG ME CHU NANG DA WA SHIN

唵阿吽哈 面前虚空显现虹彩光 三世诸佛总体之事业 示现化身无阻如水月

Om ah hung hri Within an expanse of dense rainbow light in the space before me is the enlightened activity of all the victorious ones of the three times, embodied as one. As an unimpeded magical emanation like the moon's reflection in water,

Om ah hung hri Trong một vầng sáng cầu vòng cuộn cuộn trong không gian trước mặt con, công hạnh giác ngộ của tất cả các Đấng Chiến thắng trong ba thời hợp nhất thành một. Bằng sự hóa hiện diệu kỳ vô ngại như thể bóng trăng trên nước,

བསྐྱེད་སྤྱོད་ཀྱི་གཙོ་མོ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོན། དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་བཅུ་དྲུག་གཞོན་ལྷུ་གས། ཞི་ཞིང་བརྗིད་ལ་དབྱེས་པའི་རྣམ་ལྷ་བས་ཀྱིས།

TAN SUNG KUN GYI TSO WO CHO KYI DRON / KAR MAR DANG DEN CHU DRUG SHON NUI TSUG / SHI SHING JI LA GYE PAI ROL TAB KYI

There appear the queen of all dharma protectors, Achi Chokyi Drolma, white with a rosy complexion, like a youthful sixteen year old girl. Peaceful and dazzling, she is seated gracefully upon a precious throne, in a posture of revelling with joy.

护法大海至尊法度母 红白貌美十六童女身 柔和威望欢喜游戏者

đấng Nữ Hoàng của tất cả chư Hộ pháp, Đức Achi Chokyi Drolma khởi hiện lên với sắc thân trắng với làn da phớt hồng, trông như một thiếu nữ trẻ trung. An bình và chói ngời, ngài an tọa duyên dáng trên một ngai tòa trân bảo, trong dáng điệu ngập tràn hỷ lạc.

རིན་ཆེན་ཁྱི་སྤྱོད་འབྱེད་པའི་སྐྱབས་ཀྱིས་བཞུགས། སྤྱག་གཡམས་མདའ་དར་ཁམས་གསུམ་སྲིད་བཅུད་འགྲུགས། གཡོན་ཀྱིས་སུམ་པར་བསྐྱེད་ཞིང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ།

RIN CHEN TRI TENG GYING PAI TAB KYI SHUG / CHAG YE DA DAR KAM SUM SI CHU GUG / YON GYI BUM PAR TEN SHING NGO DRUB TSOL

With an arrow adorned with silk ribbons in her right hand, she summon the essence of all the possibilities of the three realms. With a vase to her left hand she grants the accomplishments.

立於宝座娇媚之姿态 右持彩箭招三界精华 融入左边宝瓶赐成就

Với một mũi tên trang hoàng bằng các ruy băng lụa trong tay phải, ngài triệu thỉnh tinh túy của hết thảy bảo tạng trong ba cõi. Với một chiếc bình trong tay trái, ngài ban cho tất cả thành tựu.

དབུ་ཡི་སྤྱོད་དུ་དོན་ལག་མོ་ཡུམ། བད་ཉི་བམ་རོའི་སྤྱོད་དུ་འབྱེད་པའི་ཚུལ། དེ་ཡི་དབུ་གཙུག་ཀྱིས་དབང་རྩ་གྱི།

U YI TENG DU DOR JE PA MO YUM / PE NYI BAM ROI TENG DU GYING PAI TSUL / DE YI U TSUG GYAL WANG RAT NA SHRI

Above her head is the mother Vajravaraḥi, majestically standing upon a lotus, sun and human corpse. At Varahi's crown is the victorious Ratnashri,





頂上虛空金剛亥母尊 立於蓮花日輪怖畏上 本尊頂上至尊寶吉祥

Phía bên trên đầu của ngài là bà mẹ Kim cương Hối mẫu, đứng oai nghiêm trên một đài sen, mặt trời và xác người. Trên đỉnh đầu của đức Hối Mẫu là đấng Chiến Thắng Ratna-shri,

ཀྱ་ཚགས་སྒོམ་ལྷ་སྒྱིལ་མོ་ཀྱང་དུ་བཞུགས། དེ་ཡི་དབུ་གཙུག་རྒྱལ་དབང་རྩ་གླི། ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་སྒྲིབ་བཞིན་འཐིབས་པར་བཞུགས།

KA TAG GOM SHA KYIL MO TRUNG DU SHUG / DE YI TA KOR TSA GYU LA MA DANG / YI DAM LHA TSOG TRIN SHIN TIB PAR SHUG

Wearing the Kvatag Gomshva meditation hat and seated in vajra posture. Around them are the root and lineage Gurus, and assemblies of Yidam deities, dwelling like massing clouds.

了义冠为顶饰跏趺坐 周遭围绕传承根本师 本尊诸海聚集如云堆

[ngài] đội chiếc mũ thiên đình Kva-tag Gom-shva và an tọa trong thế ngồi kim cương. Chung quanh các ngài là chư Tổ và chư Đạo sư của dòng truyền thừa, và các tập hội Bản tôn thánh chúng, vân tập như mây.

འོག་དུ་གཙོ་མོ་བཀའ་ཉན་མཁའ་འགོ་བཞི། རྒྱག་གཡས་མདའ་དར་གཡོན་པས་བུམ་པ་འཛིན། གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་དབྱེས་བཞིན་འཇུག་བག་ལྷན།

OG TU TSO MO KA NYAN KAN DRO SHI / CHAG YE DA DAR YON PE BUM PA DZIN / TSO KOR TAM CHE GYE SHIN DZUM BAG DEN

Below are the four dakinis that serve Achi Chokyi Drolma, holding an arrow with their right hands and a vase with their left. The main deity and retinue all have a joyful smile.

而下主尊眷属四空行 诸位右持彩箭左宝瓶 主尊眷属欢乐嬉笑姿

Bên dưới là bốn Không Hành Nữ hầu cận đức Achi Chokyi Drolma, [các vị] cầm một mũi tên trong tay phải và một chiếc bình trong tay trái. Bản tôn chính và tùy tùng đều mỉm cười phúc lạc

བྱང་ཟད་ཆགས་པའི་ཉམས་ཀྱིས་ཕྱིན་ལས་ཀྱང། བཙོལ་མ་ཐག་དུ་སྐྱབ་པར་མཛད་པ་ཡི། རྗེལ་བའི་ཉམས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ།

CHUNG ZE CHAG PAI NYAM KYI TRIN LE KUN / CHOL MA TAG TU DRUB PAR DZE PA YI / DREL WAI NYAM KYI NAL JOR DAG CHAG LA

With a mood of subtle passion, they immediately rush to fulfil the entrusted enlightened activities. To us yogins,

微欲娇媚姿态诸事业 祈求即刻圆满吉祥者 忙碌姿态为我等瑜伽

Với động lực nhiệt thành, các ngài tức thời dẫn mình vào những công hạnh giác ngộ đã được phó thác. Đồi trước những hành giả Du già chúng con,

དབྱེས་པའི་ཞལ་དང་སྒྲན་པའི་བརྒྱ་བཅས། བརྗེ་པའི་སྐྱགས་ཀྱིས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་བར་དམིགས།

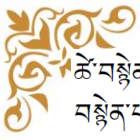
GYE PAI SHAL DANG NYAN PAI DA LU CHE / TSE WAI TUG KYI NGO DRUB TSO WAR MIG

They show joyous smiles and sing sweet symbolic melodies. With their hearts of love, visualize that they bestow the accomplishments!

欢喜面貌妙音暗示法 慈悲之意赐给诸悉地！

các ngài nở những nụ cười hỉ lạc, và hát lên những bài ca chứng ngộ du dương. Vì tâm [các ngài luôn thấm đẫm] yêu thương, hãy quán tưởng rằng các ngài ban cho mọi thành tựu!





ཚེ་བསྐྱེན་གྱི་ཤམ་བུར་ཚེ་རྗེས་སྐྱག་མཚན། ཏུམ་ རྣམ་ཏུ་རེ་ཚེ་རྩུ་ཉི་འོ་རྣ་རྣ་སུ་མཐོ་སི་རྩི་མ་ལ་ཏུ། ལས་ཚོགས་འདི་ཉིད་གྱི་གསང་སྐྱབ་གྱི་
བསྐྱེན་པ་རྒྱན་དུ་ ཁེལ་ངེས་ཞིག་བསྐྱབ་བར་བྱེད།

Combine the long life mantra with the mantra of prosperity. HA DHARMA TARE TSHE BHRUM
NRI JA RATNA BHASU SARVA SIDDHI PHALA HUNG
哈 达玛达列 策仲尼扎 热纳巴苏梭瓦 悉地帕拉吽

*Hãy kết hợp câu minh chú Trường thọ với câu minh chú [triệu thỉnh] Thịnh vượng. HA DHARMA TARE
TSHE BHRUM NRI JA RATNA BHASU SARVA SIDDHI PHALA HUNG*

*Continuously recite the mantra of these activities of the secret sadhana until they are achieved with
certainty. 时常持诵此密修简轨心咒*

*Hãy tiếp tục [thực hành] trì tụng minh chú của những hoạt động này của nghi quỹ Bí mật cho đến khi chúng
đạt thành tựu chắc chắn.*

དེ་ཅེས་བསང་བྱས་ལ་འདུག་པར་བྱ་བ་ལ། གཤེར་གཡུ་དུང་གསུམ་གྱི་ཤིང་སྒྲ་ཚོགས་དང་ཕྱེ་མར་བཅས་མེར་བསྐྱེགས། རྩུ་བོ་རྒྱན་འབར་
དང་། གཡའ་རྩུ་དང་གངས་རྩུ་སོགས་དངས་གསལ་དྲི་མེད་གྱི་ལུས་རྩུ་བཀོད་ལ། སྤོ་ན་རྩེ་རྣམ་འཛོམས་གྱི་གཟུངས་དང་སྤེ་བ་ཚེགས་བཅས་
འདོན།

*After that to do a purifying smoke offering, burn all sorts of golden, turquoise and conch shell and woods,
together with flour and ghee in a fire. Upon it, steadily sprinkle clear pure water from small brooks or
snow mountain streams. If one wishes to elaborate, one can recite the dharani mantra of Vajravidharana
and Metseg upon the purifying water.*

*其后，若想烟供洒净，准备金，蓝，白色的植物香料和粉供烧在一起。准备瀑布水，泉水，雪水等洒
净，念诵金刚催破明王和秽迹明王心咒并加持洒净水。*

*Sau đó, để thực hiện cúng Khói hương Tịnh hóa, hãy đốt các chất liệu như vàng, lam ngọc, vỏ ốc xà cừ và gỗ
[trâm], đốt cùng với bột mì và bơ mềm bằng một ngọn lửa. Trên lửa đó, hãy rải tịnh bằng nước tinh khiết lấy
từ những con suối nhỏ hay từ những dòng suối nơi các núi tuyết.*

ཨུམ་ཏུམ་ གནས་དང་གནས་མགོན་སྐྱབ་པར་བཅས་རྣམས་ལ། མ་རིག་རྣམ་རྟོག་དབང་གི་རྒྱར་གྱུར་བའི། རོ་བག་གྱི་ནལ་ཐབ་གཞིབ་
དམ་གྲིབ་སོགས།

AH HUNG NE DANG NE DRON DRUB PAR CHE NAM LA / MA RIG NAM TOG
WANG GI GYUR GYUR WAI / RO BAG JI NAL TAB SHOB DAM DRIB SO

Ah Hung May all contamination from the defilements of dirty corpses, rape, incest,
burning impure things and impure samayas arising under the influence of the unaware
discursive thoughts of the practitioners of this place and guests.

阿吽 地主宾客以及修行者 只因无明分别之心故 烧污物污染破三昧耶

Ah Hung Nguyên cho tất cả nhiễm ô do ô nhiễm từ những xác chết như bản, / từ hãm
hiếp, loạn luân, từ đốt cháy các chất uế tạp / và những mật nguyện samaya bất tịnh / khỏi lên
từ ảnh hưởng của những niệm tưởng tán loạn / của những hành giả tại nơi chốn này và
những vị khách

མི་གཙང་གྲིབ་གྱིས་མཚོལ་བ་ཐམས་ཅད་ནི། བདུང་ཚི་གཡུ་ཤུག་དུང་པས་བསངས་གྱུར་ཅིག་ དྲི་བཟང་རྩུ་གཙང་དངས་མས་བྱས་གསོལ་
ལ།

MI TSANG DRIB KYI NOL WA TAM CHE NI / DUD TSI YU SHUG DU PE SAN
GYUR CHIG / DRI ZANG CHU TSANG DANG ME TRU SOL LO

Be purified by the turquoise nectar-like turquoise juniper smoke! By being purified
through the pure essence of the fine smells and pure water





不净垢晦污染等过失 甘露松柏烟供得清净 香纯净水并作洒净故

sẽ được tịnh hóa nhờ vào khói hương [có thể tánh] như cam lộ / từ gỗ cây bách xù màu ngọc lam! Do được tịnh hóa nhờ tinh túy thanh tịnh của mùi hương thơm ngọt và nước tịnh thủy,

ལྷ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན་དུ་རྒྱས་ལུས་ཅིག་ མི་གཙང་མཚོལ་བའི་རིགས་ཀྱི་ཉེར་ཞི་ནས། མཐུ་རྩལ་བྱིན་ཆེན་དཔལ་དང་ལྷན་པར་མཛོད།
DA WA YAR NGO SHIN DU GYE GYUR CHIG / MI TSANG NOL WAI RIG KUN
NYER SHI NE / TU TSAL JIN CHEN PAL DANG DEN PAR DZO

May prosperity increase like the waxing moon! Having pacified all defilement and contamination, may we be endowed with powerful great blessings and prosperity!

如上弦月愿增长圆满 清净一切不净及垢秽 并愿圆满加持威力等!

nguyện cho phúc vận sẽ tăng trưởng như vàng trắng tròn đầy viên mãn! Sau khi đã tịnh hóa mọi bất tịnh và nhiễm ô, nguyện cho chúng con được ban cho năng lực gia hộ tuyệt vời và phồn thịnh!

ཏཱ་ ལྷ་མ་ཏཱ་རེ་ཚེ་རྩུ་ཤི་ཇོ་སི་ལྷི་པ་ལ་ཏཱེ། ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས་མཐར། ཐུགས་དབྱེས་སྦྱོང་ཞིང་།
HA DHARMA TARE TSE DHRUM NRI DZA SIDDHI PALA HUNG
HA DHARMA TARE TSE BHRUM NRI DZA SIDDHI PALA HUNG
哈 达玛达列策仲尼扎悉地帕拉吽

ཏཱ་ ལྷ་མ་ཏཱ་རེ་ཚེ་རྩུ་ཤི་ཇོ་སི་ལྷི་པ་ལ་ཏཱེ། ཅན་མཚོན་སུ་གཤི་གཞོད་པ་ཐམས་ཅད་ཤི་རྣམས་ཀྱི་ཏུ་ཡེ་སྤྲུ་ཏཱ། ཅེས་ཕྱོགས་བཞི་སྤོང་འོག་ཀྱི་དུ་ལྷས་གཏོར་ཞིང་བསངས་གཏོར་།

HA DHARMA TARE TSE DHRUM NRI DZA SIDDHI PALA HUNG
NE TSON MU GEI NO PA TAM CHE / SHANTIM KURUYE SO HA

Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung

May all sickness, warfare, famine and harm be pacified! Shantim Kuruye svaha

Thus, sprinkle purifying water to the four directions, above, and below, while doing the smoke offering.

哈 达玛达列策仲尼扎悉地帕拉吽 净除一切饥饿战乱等灾难 辛定咕噜耶梭哈

如是向十方洒水熏烟

Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung

Nguyện cho tất cả bệnh tật, chiến tranh, nạn đói kém và thương tổn được lắng dịu. Shantim Kuruye Svaha

Như thế, hãy vẩy nước sái tịnh về bốn phương, phương trên và phương dưới trong khi thực hiện cúng dường Khói hương





དེ་ནས་གཡང་འགྲུག་ས་དངོས་ནི།
 SUMMONING PROSPERITY
 其后，正行招财
 TRIỆU THỈNH THỊNH VƯỢNG

མངའ་ དར་གཡོ་བ་ཅིང་འདི་སྐད་དོ། ལྷོ་རྒྱུ་ དག་པ་རབ་འབྱམས་ཚེས་དབྱིངས་དགའ་བདེ་ཞིང་། ཚ་བརྒྱུད་སླེ་མའི་སྤྲུག་ས་ཇིའི་མཁའ་
 དབྱིངས་ལ།

HUNG HRIH DAG PA RAB JAM CHO YING DAL WAI SHING / TSA GYU LA
 MAI TUG JEI KA YING LA

Waving the arrow adorned with silk ribbons recite this 手持彩箭念诵如下： .

Hung Hri In the all pervasive realm of the pure infinite absolute expanse, Within the spacious expanse of compassion of the root and lineage Gurus,
 ཞུ་ཤེ་ རྒྱ་ལྡན་འཇུག་ལྔ་པ་འཇུག་གི་འཇུག་གི་མཚན་ལོ་ལཱ།

Hãy vẫy mũi tên có trang hoàng dải ruy băng lụa [trắng] trong khi tụng phần này.

Hung Hri Nơi quốc độ quảng đại của cõi thuần tịnh bao la tột cùng, trong cảnh giới bi mẫn bao la của Đạo sư gốc và chư đạo sư dòng truyền thừa,

དང་པ་མོས་གསུ་སྤྲོད་ལྷན་གཏོགས་གིང་། སྤྲུག་ས་ཇིའི་བྱིན་རླབས་ཚར་རྒྱན་སི་ལི་ལཱ། སྤྲུག་ས་ཇིའི་བྱིན་རླབས་ཚར་རྒྱན་སི་ལི་ལཱ། བཏེ་
 ཤེས་ཉམས་དགའི་ས་ཕྱོགས་འདི་ཉིད་དུ།

DE PA MO GU TRIN PUNG TAR TIB SHING / TUG JEI JIN LAB CHAR GYUN SI LI
 LI / TRA SHI NYAM GAI SA CHOG DI NYI DU

Faith and devotion gather like clouds. The blessings of compassion descend like a continuous shower of rain **si li li (bell)** ! In this place of delightful auspiciousness,

虔诚信心如云层蔽空 悲心加持甘露雨水降 吉祥圆满舒畅之处所

tín tâm và lòng sùng mộ tụ hội lại như mây. Sự gia hộ của lòng bi mẫn rơi xuống như một cơn mưa rào bất tận si li li (chuông)! Tại cõi giới cát tường hỷ lạc này,

ལྷ་དང་གཡང་གི་མཚོ་མོ་སྤྱིམ་དུ་གསོལ། གནས་ཁང་མདངས་ལྡན་སྐྱབས་ཇས་གཟི་འོད་འབར། ལྷོ་བ་དཔོན་ཡོན་མཚོ་ཚེ་གཡང་འཕེལ་དུ་
 གསོལ།

CHA DANG YANG GI TSO MO KYIL DU SOL / NE KANG DANG DEN DRUB DZE
 ZI O BAR / LOB PON YON CHO TSE YANG PEL DU SOL

May there be a vast ocean of good fortune and prosperity! May dwelling places be radiant, may substances of accomplishment blaze with brilliant light, and may the life and prosperity of the vajra masters and benefactors flourish!

祈福招运吉祥如海洋 屋宅灿烂供品具光辉 上师施主等愿增福德！

nguyện cho phúc vận và phồn thịnh được tràn khắp minh mông như một đại dương!

Nguyện cho mọi trú xứ được huy hoàng, nguyện cho mọi chất liệu thành tựu bừng lên ánh sáng chói lọi, và nguyện cho đời sống và sự hưng thịnh của chư đạo sư kim cương và những nhà bảo trợ được luôn tăng trưởng!





ཕུ་ཁུ་ཡེ། འོག་མིན་མཁའ་ལ་སྤོང་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས། དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་བདག་མོ་མ་རྩ་ཉི། རྒྱལ་མཚོ་ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་ལྟར།
 CHA KU YE OG MIN KA LA CHO PAI SHING KAM NE / KYIL KOR KUN GYI
 DAG MO WA RA HE / GYAL TSO TIL GYI GONG BU TAR

Phyva khu ye Within the pure realm of the Khechara paradise of Akanishta is Varahi, the queen of all mandalas, and an ocean of innumerable victorious ones like and open pod of sesame seeds.

纳福呀 空行佛母所居净刹土 坛城主尊金刚亥母尊 如来大海量如芝麻堆

Phyva khu ye Bên trong cõi thuần tịnh Không Hành Khe-cha-ra ở nơi cung trời Sắc Cứu Cánh Thiên, an ngự đức Hối Mẫu Varahi, vị Nữ hoàng của tất cả mạn-đà-la, cùng với một đại dương các Đấng Chiến thắng, đông đảo như những hạt mè trong quả mè mở nắp.

སྤུག་ཇེ་ལུ་པ་པ་མཁའ་བ་ཚེ་འོང་ཆེན་ནས། དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྤོལ། བཀྱ་ཤིས་ཉམས་དགའི་ས་ཕྱོགས་འདི་ཉིད་དུ།
 TUG JE NU PA KYEN TSEI LONG CHEN NE / NGO DRUB NAM NYI DA TA NYI
 DU TSOL / TRA SHI NYAM GAI SA CHOG DI NYI DU

From the great expanse of compassion, power, wisdom and love, please immediately grant the two types of accomplishment! In this place of delightful auspiciousness

大悲大智大力功德者 祈赐共与不共二成就 吉祥圆满舒畅之处所

Từ cảnh giới vĩ đại của lòng bi mẫn, năng lực, trí tuệ và tình thương yêu, xin hãy tức khắc ban cho con hai loại thành tựu! Nơi trú xứ hỷ diệu cát tường này,

ས་ལ་བརྒྱུད་ལྷགས་འོར་ལ་གཡང་ལྷག་ཅིག་ མི་ལ་ཆེ་སྤོལ་ཟས་ལ་བརྒྱུད་ཕོབ་ཅིག་ བདེ་སྲིད་འོངས་སྤོང་དཔལ་གྱི་གཡང་ལྷག་ཅིག་
 SA LA CHU SHUG NOR LA YANG KUG CHIG / MI LA TSE TSOL ZE LA CHU POB
 CHIG / DE KYI LONG CHO PAL GYI YANG KUG CHIG

May the prosperity of the wealth of the earth be summoned! May humans live long and may nourishment be strong! May the prosperity of happiness, joy and glory be summoned!

土地兴旺纳财及福气 修者寿长饮食具营养 具大吉祥幸福圆满招

Nguyện cho phúc khí tài bảo của địa cầu được tụ hội! Nguyện cho người người được sống lâu và nguyện cho thực phẩm được dồi dào! Nguyện cho phúc vận có được hạnh phúc, hỉ lạc và vinh quang được tụ hội nơi đây!

ཡུལ་ཆེན་ཉེར་བཞི་གནས་ཆེན་སུམ་ཅུ་གཉིས། འདུ་བའི་མཁའ་འགོ་ཀུན་གྱི་སྤྱི་ཇི་མོ། སྐུ་རའི་རིགས་བསྐྱུང་ཨ་ཕྱི་ཆོས་ཀྱི་སྤོང་།
 YUL CHEN NYER SHI NE CHEN SUM CHU NYI / DU WAI KAN DRO KUN GYI CHI
 JE MO / KYU RAI RIG SUNG A CHI CHO KYI DRON

Great mother, who is queen of all the dakinis in the twenty-four and thirty two sacred abodes, protectress of the Kyura family, Achi Chokyi Dron,

二十四处三十二圣地 聚集空行母之主尊为 守护居惹氏族法度母

Hồi Bà mẹ Vĩ đại, Nữ hoàng của tất cả Không hành nữ tại hai mươi bốn và ba mươi hai thánh địa, Đấng bảo hộ của dòng tộc Kyura, đức Achi Chokyi Dron,

འཁོར་བཅས་སྤུག་ཇེ་འི་མཐུ་དཔུང་རབ་བསྐྱེད་ནས། བསྐྱུང་གསུམ་འོར་བུ་ལྷན་པ་འདུལ་བའི་སྤེ། ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་དུ་འདུག་པའི་གཡང་ལྷག་ཅིག་
 KOR CHE TUG JEI TU PUNG RAB KYE NE / LAB SUM NOR DUN DEN PA DUL
 WAI DE / YUL CHOG DI RU DUG PAI YANG KUG CHIG

Together with your retinue, full arousing the powerful army of compassion, let there be the prosperity of the three trainings, the seven riches of the noble ones, and the





discipline of the vinaya pitaka throughout this land for all its inhabitants!

眷属等发大力大悲心 圆满三学七圣财僧团 愿聚集处所为祈福运

Cùng với đoàn tùy tùng của ngài, đồng khởi hiện do thôi thúc bởi năng lực mãnh liệt của tâm bi mẫn, xin cho hồng phúc từ Tam Học (giới – định – tuệ), từ Thất Pháp Tài (tín tâm, bố thí, trì giới, tinh tấn, trang nghiêm, oai nghi, trí tuệ) của các bậc Tôn quý, từ nghiêm trì Luật Tạng thấm đẫm vùng đất này đến hết thầy dân chúng nơi đây!

འཆད་ཚིང་ཚེས་ལ་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང་། ཐོས་དང་བསམ་པའི་སྐོ་འདོགས་མཐར་བཅད་དེ། ལྷ་སྐུབ་གཉིས་པའི་རིང་ལུགས་སྲིད་ཅེ་རུ།
CHE TSO TSOM LA TOG PA MI NGA SHING / TO DANG SAM PAI DRO DOG TAR
CHE DE / LU DRUB NYI PAI RING LUG SI TSE RU

May teaching, debating and composition be unhindered, and may all misconceptions of hearing and contemplation be finally severed! To raise the tradition of the second Nagarjuna (Jigten Sumgon) to the peak of existence,

无碍讲经辩论等著作 皆无碍闻思修精通者 集合处所并第二龙树

Nguyện cho giáo lý, tranh luận và trước tác [được xiển dương] không ngăn ngại, và nguyện cho tri kiến sai lầm trong lắng nghe và suy niệm sẽ được đoạn dứt. Để phát triển truyền thống tâm linh của Tổ Jigten Sumgon – đức Long Thọ thứ hai đến mức tốt cao,

བསྐྱེད་ཕྱིར་མཁས་པའི་ཚོགས་རྣམས་འདིར་འདུས་ཏེ། བཤད་སྐུབ་བསྐྱར་པ་རྒྱས་པའི་གཡང་ཁུག་ཅིག་ དང་དང་གཏོང་བའི་སྐོ་རྣམས་མི་
དབེན་ཞིང་།
DRENG CHIR KE PAI TSOG NAM DIR DU TE / SHE DRUB TAN PA GYE PAI YANG
KUG CHIG / DE DANG TONG WAI GO NAM MI WEN SHING

May all the wise masters gather in this place, and may the prosperity of flourishing teaching and practice be summoned! May there be no lack of faith and avenues of charity!

法脉宝幢悬於世间顶 纳福并愿普照如来教 充满信心慷慨等善门

Nguyện cho chư đạo sư thông tuệ sẽ vân tập chốn này, và nguyện cho sự hưng thịnh của giáo lý và thực hành được tụ hội nơi đây! Nguyện cho tín tâm và những tâm ý thiện lành chẳng bao giờ thối thất!

དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག་པའི་སྤྱི་ལྷན་བཀུར། ཡངས་པའི་སྐོ་ཅན་དང་ལྡན་སྐྱེ་བའི་ཚོགས། ཕྱོགས་ནས་ཕྱོགས་སུ་འདུ་གཡང་ཁུག་ཅིག་
DAM TSIG NAM PAR DAG PAI SI SHU KUR / YANG PAI LO CHEN DE DEN KYE
WOI TSOG / CHOG NE CHOG SU DU WAI YANG KUG CHIG

May samayas be upheld with the utmost purity and respect! May the prosperity of a gathering all living beings with vast minds of faith from all directions be summoned

充实诚意清净三昧耶 十方思贤明智信徒众 齐集聚处所为纳福德

Nguyện cho mật nguyện được trì giữ với sự cẩn trọng và thanh tịnh tốt cùng! Nguyện sự phồn thịnh của tập hội mọi chúng sinh có tín tâm rộng rãi từ muôn hướng được tụ hội nơi đây!

དང་གཙང་ཡིད་འོང་གནས་མཚོག་ཉམས་དགའ་འདིར། དམ་ཚིག་ལྡན་པའི་རྣམ་འབྱོར་མཆེད་ལུ་གྱི། དམ་ཅན་བསྐྱར་སུང་ཆེན་མོ་ཁྱེད་
སྐུབ་ན།
DANG TSANG YI ONG NE CHOG NYAM GA DIR / DAM TSIG DEN PAI NAL JOR
CHE CHAM GYI / DAM CHEN TAN SUNG CHEN MO KYE DRUB NA

Here in this pure, charming, joyous, supreme abode, when samaya holding yogis and yoginis of the vajra family practice the sadhana for you, the oath-endowed great dharma protectress





纯洁圣地舒畅臻美丽 诸位师兄清净三昧耶 广修尊胜阿企护法教

Noi đây, trụ xứ tối thắng, hi lạc, diễm lệ, thanh tịnh này, khi các hành giả Du già nghiêm trì mật nguyện nam và nữ của cùng một gia đình kim cương đang thực hành nghi quỹ về ngài, bậc đại Hộ pháp đã kết nguyện

དམ་ཉམས་ཚར་གཙོད་རྒྱལ་མཐུན་ཕྱ་གཡང་ལུག་ མི་ལ་ཚེ་དང་ཟས་ལ་རོ་བརུད་ལྷན། རོར་ལ་དཔལ་ཚེ་གོས་ལ་སྤབ་འཇམ་ཡང་།

DAM NYAM TSAR CHO NU TUI CHA YANG KUG / MI LA TSE DANG ZE LA RO CHU DEN / NOR LA PAL CHE GO LA SAB JAM YANG

May the prosperous good fortune of the power to destroy samaya transgressors be summoned! May people live long and may nourishment be fine and strong! May wealth be vast and glorious, and may cloths be smooth and supple!

纳福威力灭除背誓者 修者寿长饮食具营养 纳财福德服饰舒适身

Nguyện cho phúc khí tốt lành có năng lực triệt thoái những kẻ hủy phạm mật nguyện được tụ hội nơi đây! Nguyện cho mọi người được sống lâu, và nguyện cho thực phẩm được dồi dào và thơm ngon! Nguyện cho của cải được tràn khắp và huy hoàng, nguyện cho y phục được ấm êm và mềm mại!

རྒྱ་རའི་རིགས་རྒྱད་རྒྱ་བོད་རྒྱན་བཞིན་དུ། རྟག་བརྟན་ལྷན་གྱལ་འབད་མེད་གཡང་ལུག་ཅིག་ བརྟན་ཅིང་ལྷིང་བ་རི་རྒྱལ་ལྷ་བུ་དང་།

KYU RAI RIG GYU CHU WOI GYUN SHIN DU / TAG TAN LHUN DRUB BE ME YANG KUG CHIG / TAN CHING LHING WAI GYAL TA BU DANG

May the effortless spontaneous ever-enduring prosperity of the Kyura family lineage like a continuous river be summoned! Stable and steadfast like the king of mountains,

居惹氏族延续如河流 永久不断流传为纳福 永世稳固如须弥山王

Nguyện cho phúc khí phồn thịnh trường cửu tự nhiên chẳng chút dụng công của dòng tộc Kyura, như dòng sông trôi chảy bất tận được triệu thỉnh đến đây! An định và vững chãi như núi chúa,

གསལ་ཞིང་དུངས་བ་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུ་དང་། བཀྲག་ཅིང་འཚོར་བ་ཉི་ལྷ་ཇི་བཞིན་དུ། དགེ་ཚོགས་ལེགས་པའི་ཕྱོགས་རྣམས་གཡང་ལུག་ཅིག་
SAL SHING DANG WA NAM KA TA BU DANG / TRAG CHING TSER WA NYI DA JI SHIN DU / GE TSOG LEG PAI CHOG NAM YANG KUG CHIG

Luminous and clear like the sky, and brilliant and dazzling like the sun, may the prosperity of virtue and goodness be summoned in all directions!

清晰明朗如碧蓝天般 炫耀光芒如日月一般 招引一切善法等效益

quang minh và vô ngại tựa trời xanh, rực rỡ và chói sáng như mặt trời, nguyện cho sự phồn vinh do bởi đức hạnh và thiện lành được tụ hội đến đây từ muôn hướng!

ཕྱ་དང་གཡང་གི་སློན་ཕུང་ལྷན་འབྲིགས་ནས། ཟས་རོར་ལོངས་སྤོད་སྤང་ཚར་བཞིན་དུ་ཤོབ།

CHA DANG YANG GI TRIN PUNG TAR TRIG NE / ZE NOR LONG CHO DRANG CHAR SHIN DU POB

With good fortune and prosperity assembling like thick cloud, may food, wealth and riches shower down like pleasant rain!

福德吉祥如云朵堆积 食物受用如下细雨愿

Với vàng phúc khí và thịnh vượng cuộn cuộn như mây, nguyện cho thực phẩm, tài bảo và phú quý tuôn xuống như trận mưa mát lành!





འདོད་དགུ་དཔལ་གྱི་ཚེ་བརྒྱད་རབ་རྒྱས་ནས། མི་གཞིག་མི་འགྲུར་མི་རུབ་བརྟན་པར་ཤོག།

DO GU PAL GYI TSI CHU RAB GYE NE / MI SHIG MI GYUR MI NUB TAN PAR SHOG

Bringing the essential glory of all that is to be desired into full blossom, may it be indestructible, unchanging, and forever endure!

充满吉祥诸事如意等 永恒稳定不灭不消亡

Xin cho hét thảy những điều ước mong huy hoàng được nở rộ sung mãn, nguyện cho tất cả sẽ không suy hoại, không đổi thay và được trường tồn!

དེ་ཡན་གུན་རྩི་ལྷར་བྱེད་ཀྱང་རུང་། གུན་རྩིས་མ་གྲོལ་བའི་སྐབས། འདུས་པ་རྣམས་གཡང་ཟས་ལ་འོལ་བཞིན་དུ།

Whether or not one does the above, before the session is over while enjoying the gathered food of prosperity, 如是随意座次修持。圆满下座前，修行者享用招财供品，同时唱诵如下：

Dù hành giả có tụng phần trên hay không, trước khi phần này kết thúc hãy thọ dùng đồ cúng phẩm [triệu thỉnh] Thịnh vượng

མཚོག་དུ་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག། གནས་ལ་བཟང་པོ་འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་ནགས་ཁོད། ལྷ་མ་བཟང་པོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ།

CHOG TU TRA SHI PAR GYUR CHIG / NE LA ZANG PO DRI GUNG PAL GYI NAG TRO / LA MA ZANG PO JIG TEN SUM GYI GON PO

May there be supreme auspiciousness! A fine sacred dwelling is the wooded forest of Drigung, A fine Guru is Jigten Sumgon.

愿吉祥如意！圣地圆满直贡茂密林 上师圆满衲主宝吉祥

Nguyện cho mọi sự cát tường thù thắng! Nơi trú xứ linh thiêng toàn bích chính là nơi khu rừng gỗ Drikung; đấng Đạo sư toàn bích chính là Đức Pháp chủ Jigten Sumgon.

སློབ་མ་བཟང་པོ་མཁས་བཙུན་གྲུབ་བརྟེན་བདུན་ཁྲི། ཚོས་ལ་བཟང་པོ་ཚོ་གཅིག་གྲོལ་བའི་གདམས་ངག། སྤྱིན་བདག་བཟང་པོ་ཕྱོགས་དང་རིས་མེད་ཚེ་རྒྱ།

LOB MA ZANG PO KE TSUN DRUB NYE DUN TRI / CHO LA ZANG PO TSE CHIG DROL WAI DAM NGAG / JIN DAG ZANG PO CHOG DANG RI ME CHE GU

Fine disciples are the seventy thousand noble masters and siddhas. Fine teachings are the oral instructions to gain liberation in one life. Fine benefactors are prosperous without bias or partiality.

弟子圆满七万贤德成就者 法圆满现得解脱口诀 施主圆满亦来自四面八方

Những đệ tử toàn bích chính là bảy mươi ngàn Đạo sư cao quý và chư Thành tựu giả. Giáo lý toàn bích chính là những chỉ dẫn khẩu truyền giúp đạt đến giải thoát trong một kiếp người.

Những nhà bảo trợ toàn bích thì hảo tâm mà chẳng chút thành kiến hay thiên vị.

འདི་འདྲའི་སྣེན་གཤམ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དཔལ་དེ། དེ་རིང་གཡང་གི་རྩ་བ་འདི་རུ་བཟུས་སོ། གནས་ལ་བཟང་པོ་གཞི་ལྗོངས་ཏེ་སྤྱི་བྱམས་དཀར།

DI DRAI NYEN DRAG PUN SUM TSOG PAI PAL DE / DE RING YANG GI RA WA DI RU DU SO / NE LA ZANG PO SHO TO TI DROI DRAG KAR

Glorious wealth and renown such as this, is gathered within these very boundaries of prosperity! A fine sacred abode is the white rock of Shoto Tidro.





如是名誉精彩场面时 如今招财吉祥於处所 殊胜圣地德忠白岩石

Ôi phúc vận quang vinh và danh tiếng huy hoàng như thế, đã tụ hội ngay nơi cương thổ phồn vinh này! Nơi trú xứ linh thiêng toàn mỹ chính là nơi ngọn núi đá trắng Sho-to Ti-dro.

ལྷ་མ་བཟང་པོ་སློབ་དབོན་པད་མ་ཀ་ར། སློབ་མ་བཟང་པོ་ཇི་འབངས་ཉི་ཤུ་ཙ་ལ། ཚེས་ལ་བཟང་པོ་ཡང་ཟབ་མཁའ་འགྲོའི་ལལ་རྒྱུངས།
 LA MA ZANG PO LOB PON PE MA KA RA / LOB MA ZANG PO JE BANG NYI SHU
 TSA NGA / CHO LA ZANG PO YANG ZAB KAN DROI SHAL LANG

A fine Guru is the master Padmasambhava. Fine disciples are the twenty five of the Lord and subjects. Fine extremely profound teachings are the warm breath of the dakinis.

殊胜上师莲花生大士 二十五位王臣贤善弟子 法中深而又深空行口气
 Đấng Đạo sư toàn mỹ chính là Đạo sư Liên Hoa Sinh. Chư đệ tử toàn mỹ chính là Hai mươi lăm đệ tử của Pháp vương và thần dân. Giáo lý toàn mỹ tột cùng thâm diệu chính là hơi thở ấm áp của chư vị Dakini.

ཚེ་གཅིག་འཇུག་ལུས་འགྲུབ་པའི་བྱིན་རླབས་རྒྱལ་མཐུན་དཔལ་ཡང་། དེ་རིང་སྐལ་ལྷན་པོ་མའི་ཚོགས་པ་འདི་རུ་བསྐྱུས་སོ། གནས་ལ་ངེས་མེད་རང་སྣང་དག་པའི་ཞིང་ཁམས།
 TSE CHIG JA LU DRUB PAI JIN LAB NU TUI PAL YANG / DE RING KAL DEN PA
 MOI TSOG PA DI RU DU SO / NE LA NGE ME RANG NANG DAG PAI SHING KAM

The glorious blessing and power to attain the rainbow body in a single lifetime is subsumed in this very gathering of fortunate yogis and yoginis. The unpredictable abode is the pure realm of self-appearances.

一世虹化成就加持及威力 如今招引具缘男女弟子所在处 住处无绝对净观自心净土

Sự gia hộ huy hoàng và năng lực đạt đến thân cầu vòng chỉ trong một đời được gom tụ nơi các hành giả Du già nam và nữ cực kỳ may mắn. Cõi giới không thể nghĩ bàn chính là cõi thuần tịnh bản nhiên tự khởi.

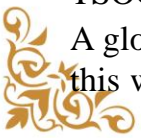
ལྷ་མ་བཟང་པོ་འགྲོ་འདུལ་སྣ་ཚོགས་རང་གྲོལ། སློབ་མ་ངེས་མེད་གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་འདུས་སོ། ཚེས་ལ་ཟབ་མོ་ཉམས་ཤར་སྐད་ཅིག་རང་གྲོལ།
 LA MA ZANG PO DRO DUL NA TSOG RANG DROL / LOB MA NGE ME ZUG CHEN
 ZUG ME DU SO / CHO LA ZAB MO NYAM SHAR KE CHIG RANG DROL

The fine Gurus are the manifold self-liberated tamers of beings. The unpredictable disciples are those gathered here with and without forms. The profound teaching is the instantaneous self-liberation of arising experiences.

殊胜上师卓杜纳措让卓 各种弟子有形无形俱跟随 殊胜妙法体会一刹解脱
 Chư Đạo sư toàn bích chính là vô số bậc điều phục [đã thể nhập chân tánh tự giải thoát] của chúng sinh. Những bậc đệ tử không thể nghĩ bàn chính là chư vị vân tập nơi đây, dù có hình tướng hay không hình tướng. Giáo lý sâu xa chính là các kinh nghiệm khởi lên nhưng tức thời tự giải phóng.

གང་འཕྲད་དེ་རུ་གྲོལ་བའི་གང་མས་པ་འདི་འདྲའི་དཔལ་གཡང་། དེ་རིང་སྐལ་ལྷན་ཚོགས་པའི་གྲལ་འདི་རུ་བསྐྱུས་སོ།
 GANG TRE DE RU DROL WAI DAM PA DI DRAL PAL YANG / DE RING KAL DEN
 TSOG PAI TSOG DRAI DI RU DU SO

A glory such as this instruction of liberating whatever is encountered, is subsumed within this wonderful gathering of fortunate ones!





谁追随令谁得解脱之口诀 如今招引具缘男女弟子所在处

Sự huy hoàng của [pháp tu] chỉ dẫn giải thoát tất cả chúng sinh này, được thấu tụ trong tập hội phi thường của những hành giả may mắn!

གཡས་སྐོར་གཡས་ལ་རྒྱབ་ནས་ཚེ་གཡང་མི་ཤིགས་དོན། གཡོན་སྐོར་གཡོན་ལ་རྒྱབ་ནས་རྟོར་གཡང་མི་འགྲུར་གཡུང་བྱང།

YE KOR YE LA GYAB NE TSE YANG MI SHIG DOR JE / YON KOR YON LA GYAB NE NOR YANG MI GYUR YUNG DRUNG

Circling clockwise from the right is the indestructible vajra of prosperous life. Circling counter-clockwise from the left is the unchanging swastika prosperous wealth.

右转一圈寿命坚固如金刚 左转一圈财富无穷无尽万字

Vẫy [mũi tên] thuận chiều kim đồng hồ từ bên phải, [triệu thỉnh tinh túy] kim cương bất hoại của đời sống phồn vinh. Vẫy [mũi tên] nghịch chiều kim đồng hồ từ bên trái, [thâu nhiếp tinh túy] tài bảo thịnh vượng bất biến như biểu tượng swas-ti-ka.

གཉིས་ཀ་མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་ནས་ཡང་བསྐྱེད་བར་ཤོག་ཅིག།

NYI KA MI NUB GYAL TSAN NAM YANG DRENG WAR SHOG CHIG

May both be forever raised as a never-falling victory banner!

二者不败宝幢悬挂愿永久

Nguyện cả hai [loại phúc khí] sẽ luôn tăng trưởng như một ngọn cờ chiến thắng chẳng bao giờ ngừng bay!

ཅེས་བཟོད་ཅིང་གཡང་ཟས་ལ་ལོ་བཞིན་བཀྲ་ཤིས་པའི་ གདམ་སྤྲོ་བར་བྱེད། གཞན་ཡང་བཀྲ་ཤིས་པའི་གདམ་བུང་བད་ཀྱིས་ཟུར་བརྒྱན་པ་ནི།

Thus recite. While enjoying the food of prosperity, recite expressions of auspiciousness. As for a short expression of auspiciousness to adorn the practice.

如是念诵。享用丰盛食物时，念诵吉祥辞。以简短吉祥辞庄严修法。

Hãy tụng như thế. Trong khi thọ dụng các đồ cúng phẩm [triệu thỉnh] Thịnh vượng, hãy tụng các bài nguyện cát tường. Chẳng hạn như một bài nguyện cát tường ngắn để làm trang nghiêm cho phần thực hành này.

ཨ་ལ་ལ་ཨོེ། བོད་འབངས་ཀྱི་སྐྱུག་བཟུལ་ ལུན་པ་སངས། བདེ་སྐྱི་ཀྱི་འཆར་ཀའི་སྐྱེ་རེངས་གསལ། དམ་ཚེས་ཀྱི་ཉི་མ་ཤར་ནས་ཤར།

A LA LA HO PO BANG KYI DUG NGAL MUN PA SANG / DE KYI KYI CHAR KAI KYA RENG SAL / DAM CHO KYI NYI MA SHAR NE SHAR

A la la ho The darkness of the suffering of Tibetans (and the people of the world) is cleared! The light of the dawn of joy and happiness shines! The sun of the sublime dharma rises in the east!

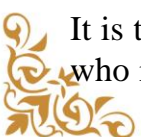
阿拉拉霍 藏民之痛苦黑暗醒 幸福之端霓曙光明 正法之旭日东方升

A la la ho Màn đêm tối khổ đau của người dân Tây tạng (và mọi dân tộc trên thế giới) được xua tan! Ánh bình minh của niềm vui và hạnh phúc chói rạng! Mặt trời giáo pháp siêu việt mọc lên ở phương Đông!

བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་བ་ཡར་ངོས་ཚེས། རྒྱལ་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་དབུས་བསྐྱེད་པའི། དཔོན་སློབ་ཀྱི་སྐར་ཚོགས་ནས་མཁར་བཀྲ།

TRA SHI PAI DA WA YAR NGO TSE / GYAL TAN GYI GYAL TSAN U DRENG PAI / PON LOB KYI KAR TSOG NAM KAR TRA

It is the time of the waxing moon of auspiciousness! The stars of the masters and disciples who raise aloft the victory banner of the teachings shine throughout the sky!





吉祥之皎月上弦时 圣教之圣幢正中竖 轨範之星群空中闪

Đã đến lúc vàng trăng cát tường tròn đầy viên mãn! Các bậc đạo sư và đệ tử, những vị gương cao ngọn cờ giáo pháp vinh quang, là chính những vì sao tỏa chiếu cùng khắp bầu trời!

ཐུགས་རྗེ་ཡི་སྒྲིན་ཆེན་ལང་ལོང་འབྲིགས། བྱིན་རྒྱ་བས་ཀྱི་ཆར་རྒྱུན་སིལ་མར་བབས། དང་ལྷན་གྱི་སྐྱེས་བུས་ས་གཞི་གང་
TUG JE YI TRIN CHEN LANG LONG TRIG / JIN LAB KYI CHAR GYUN SIL MAR
BAB / DE DEN GYI KYE BU SA SHI GANG

Great clouds of compassion rise up and amass! A continuous rain of blessings gently showers down, and cover the earth of noble children of faith

大悲之浓云周匝布 加持之雨水纷纷降 具信之士夫大地遍

Những đám mây vĩ đại của tâm bi mẫn vươn lên và tụ hội! Một cơn mưa gia hộ bất tận nhẹ nhàng buông xuống, tràn khắp vùng đất của những đứa con [tâm linh] cao quý đầy tín tâm,

སྤོང་ལྷན་གྱི་སྒྲོབ་མའི་སེམས་རྒྱུད་བརྒྱན། སྐལ་ལྷན་གྱི་ཉམས་རྟོགས་ལོ་འབྲས་སྒྲིབ།
NO DEN GYI LOB MAI SEM GYU LAN / KAL DEN GYI NYAM TOG LO DRE MIN

It moistens the mindstreams of worthy disciples and ripens the grain of the experience and realization of the fortunate!

适器之弟子内心润 有缘之觉证穀实熟

làm dịu mát dòng tâm thức của các đệ tử xứng đáng, và làm chín muồi loại hạt kinh nghiệm và chứng ngộ của những hành giả may mắn!

བསྐྱེད་འཛིན་གྱིས་ས་སྤོང་ཡོངས་ཁེངས་ནས། རྒྱལ་བསྐྱེད་འདི་དར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
TEN DZIN GYI SA TENG YONG KENG NE / GYAL TAN DI DAR WAI TRA SHI SHOG

Completely filling the earth with holders of the doctrine, may this teaching of the victorious ones auspiciously flourish!

弘教之士夫地上遍 此圣教得广扬吉祥

Thấm đẫm cõi đất này với [hiện diện của] các bậc trì giữ giáo lý, nguyện cho giáo pháp của các đấng Chiến thắng được tăng trưởng cát tường!

ཅེས་མི་རེས་གྲུ་རེ་རྟ་རེས་བང་རྒྱལ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ བྱ་བ་དང་རོལ་ཅེད་སྐྱོ་ཚོགས་ཀྱིས་མཐའ་བརྒྱུན་པར་བྱའོ། དེ་ནི་ཨ་ཕྱི་ཚོས་ཀྱི་
སྒྲོན་མའི་སྐྱབས་ཐབས་ལ་བརྟེན་ནས་གཡང་ འགྲུགས་མཛོད་བསྐྱེད་པའོ།

Thus, each person should sing songs, every horse should be joyfully ridden in a race, and everyone should delight in entertainment and games to adorn the end of this practice! This is the concise practice of summoning prosperity based on the sadhana of Achi Chokyi Dron. May it be virtuous!

每人唱首歌，马儿来赛跑之喜悦，以游戏之作添后为庄严。彼系依阿企法度母禅修法所行之招运法略轨善哉！

Vì thế, mỗi người nên ca hát, các chú ngựa nên được đưa vào cuộc đua vui thú, và mọi người nên hân hoan tham dự vào các hoạt động giải trí, trò chơi để [như một cách để] làm rạng rỡ cho phần kết của thực hành này. Đây là phần thực hành cô đọng Triệu thỉnh Thịnh vượng dựa trên nghi quỹ Achi Chokyi Dron. Nguyện cho mọi sự thiện lành!





DIVINATION
阿企镜修
TIÊN TRI

བསྐྱེད་སྤྱོད་རྣམས་ཀྱི་ཆ་ལག་ ལྷ་སྐྱེད་བྱེད་པར་འདོད་ན་གཙང་ཞིང་ཡིད་དུ་སྐྱེག་པའི་གནས་སུ་ གཞི་བཅས་ཏེ་ཅི་འགྱུར་བའི་
མཚོན་པ་བཤམས་ཤིང་ཁྱད་པར་
དུ་དར་དཀར་གྱི་མདའ་དར། ཕྱེ་མར་གྱི་ལུང་སྐྱེམས། བསངས་རྗེས་རྣམས་འདུ་བྱས་ནས་དམིགས་རྟེན་མེ་ལོང་དང་ཤེལ་ སོགས་གང་
བརྟེན་གྱི་མདུན་དུ་སྐྱེད་གསལ་བཞག་ནས་སྒྲ་
སྐྱེབ་གསང་སྐྱེབ་བསངས་གསོལ་གསེར་སྐྱེམས་བཅས་ཚོན་དུ་བཏང་། བསངས་དང་སྐྱོས་དཀར་གྱི་དུད་པ་དང་བཅས་མདའ་དར་གཡོབ་བཞིན་
འདྲི་སྐྱོད་དོ།

As an additional practice to the secret sadhana of the dharma protectress Dharma Tara, if one wishes to do a divination, then in a clean place gather and set out whatever offerings you can. In particular, one should assemble an arrow with white silk ribbons, a flour and butter offering, a drink offering and smoke offering substances. Then, for the divination support, one should set out a mirror or crystal in a manner so that it can be seen clearly. Then having already gone through the Guru sadhana, the secret sadhana, the smoke offering and the beverage offering, while waving the arrow and silk together with the burning white smoke of smoke offering substances and incense one should recite the following.

(达玛达列法度母护法密修) 之支分——镜修:

若欲作镜修，於洁净悦意之处为基础，陈设力能所逮之供品，特别是积聚百捆之箭，糌粑油团，饮料，香供材料等。置放供灯於任何所得之明镜与晶石等缘取所依之前，先行念诵上师修持，密修，香供，神饮。配合香供与白香之薰烟，同时挥动彩箭而作以下念诵:

Đây là một thực hành bổ sung cho nghi quỹ Bí mật đức hộ pháp Pháp Độ Mẫu (Dharma Tara), khi hành giả có ước nguyện xin tiên tri [của Đức Achi], thì hãy đến một chốn thanh sạch, bày biện những món cúng dường theo khả năng của mình. Cụ thể, hành giả nên thỉnh một mũtên có ruy băng lụa trắng, một thực phẩm cúng dường làm từ bột mì và bơ, một thức uống, và các chất liệu để cúng dường khói hương. Sau đó, để hỗ trợ [nghi thức] làm tiên tri, hành giả bày ra một chiếc gương hay một mặt pha lê sao cho có thể thấy gương ấy thật rõ ràng. Rồi hành giả phải thực hành nghi quỹ Đạo sư, nghi quỹ Bí mật, thực hành Cúng dường Khói hương và Cúng dường Thức uống, trong khi vẫy mũtên và lụa đồng thời với đốt khói màu trắng từ bột trầm và các chất liệu cúng khói, và hành giả tụng như sau:

ཨཾ སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་ནས་སྐྱེ་བཞེངས་ལ། འགག་མེད་ཚུ་སྐྱེའི་རང་ཅལ་བཞིན། དུངས་གསལ་སྐྱེབ་མེད་མོས་པའི་ངོར། གང་
འདུལ་དེར་སྐྱོན་སྐྱེལ་པའི་སྐྱ།

A KYE ME YING NE KUR SHENG LA / GAG ME CHU DAI RANG TSAI SHIN /
DANG SAL DRIB ME MO PAI NGOR / GANG DUL DER TON TRUL PAI KU

Ah Manifesting in enlightened form from the unborn expanse, like the moon's unimpeded self-expression in water, in response to pure and luminous unobscured devotion, The emanation of enlightened body appears according to the needs of those to be tamed!

啊 无生界中现尊身 不灭水月本能般 澄明无障胜解前 示彼随伏应化身

Ah Khôilên trong thân giác ngộ từ nơi cảnh giới bất sinh, tựa như vàng trắng hiển bày vô ngại trên nước, để đáp lại lòng sùng mộ rạng ngời vô ngại và thuần khiết, hiện thân giác ngộ này hóa hiện lên thuận theo ước nguyện của những hành giả thuần thành!





མ་གཡེལ་མ་གཡེལ་ཨ་ཕྱི་མ། ཚོས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་ལའལ་སྒྲོན་ཅིག། སྐྱ་ཡི་གར་སྐབས་ལིང་སེ་ལིང་། གསུང་གི་བརྒྱ་ལུ་རུ་རུ།
 MA YEL MA YEL A CHI MA / CHO KYI DRON MA SHAL TON CHIG / KU YI GAR
 TAB LING SE LING / SUNG GI DA LU KYU RU RU

Do not fail me! Do not fail me! Mother Achi! Please reveal yourself, Chokyi Dronma!
 Your body moves back and forth like fine silk in dance! Your speech echoes with the
 haunting melodies of the daikinis' symbolic language!

莫逸莫逸阿企母 法之度母请展颜 身之舞姿伶色伶 身之征歌就如如
 Xin đừng để con thất vọng! Xin đừng để con thất vọng! Hỡi mẹ Achi! Xin hãy hiện thân,
 thừa đức Chokyi Dronma! Thân ngài phát phối như dải lụa quý bay trong vũ khúc! Ngữ của
 ngài ngân lên âm điệu xa xăm buồn bã của mật ngữ Dakini!

གུགས་ནི་མཉམ་ཉིད་ཆེན་པོའི་ངང་། སྐལ་ལྷན་སུ་ལ་གུགས་རྗེས་གཟིགས། གསེར་ཤིང་མཁན་པ་གཡུ་ཤིང་ཤུག། ཅུང་ཤིང་བ་ལུ་ལ་སོགས་
 པས།

TUG NI NYAM NYI CHEN POI NGANG / KAL DEN BU LA TUG JE ZIG / SER
 SHING KAN PA YU SHING SHUG / DUNG SHING BA LU LA SOG PE

Your mind dwells within the state of vast equanimity! Please gaze with compassion upon
 your worthy children! With the smoke of golden artemisia, turquoise juniper and white
 rhododendron,

意乃伟大无等性 大悲看视具缘子 金树艾草青树柏 杜鹃花茎等材料
 Tâm ngài an trú trong cảnh giới đại bình đẳng! Bằng ánh mắt bi mẫn xin dõi theo những
 đứa con xứng đáng này! Với khói hương của hoàng kim cúc, gỗ cây bách xù, và đũa quỳn
 trắng,

བསང་འོ་མཚོལ་གྱི་བ་མི་གཙང་དག། རྒྱ་ཇའི་སྐྱེམས་དང་འབྲུ་བཅུད་ཆང་། ཕྱེ་མར་ཟས་སྣ་སྣ་ཚོགས་པ། ཡིད་འོང་མཚོན་པའི་ཚོགས་
 བསམ་ཅད།

SANG NGO NOL DRIB MI TSANG DAG / GYA JAI KYEM DANG DRU CHU
 CHANG / CHE MAR ZE NA NA TSOG PA / YI ONG CHO PAI TSOG TAM CHE

I purify contamination, obscurations and impurities. Having set out a drink of Chinese tea,
 wine that is the essence of grains, roasted barely flour and butter, all different kinds of
 foods, and all wonderful lavish offerings to purify samayas,

净治秽气诸不净 汉茶饮料穀粹酒 糌粑各种之食物 悦意供养诸供品
 Con tịnh hóa mọi nhiễm ô, che chướng và bất tịnh. Con đã bày biện thức uống với trà Trung
 Hoa, với rượu này là tinh hoa của ngũ cốc, với [cúng phẩm] từ bột mì rang không lẫn tạp và
 bơ, với bao nhiêu thực phẩm phong thịnh khác, và với tất cả những phẩm cúng dường mỹ
 diệu để tịnh hóa mật nguyện samaya,

དམ་ཚིག་གཙང་མར་བཤམས་ནས་སྟ། དམ་ལྷན་ནལ་འབྱོར་སྐབས་པ་ཡིས། དར་དཀར་གཡོབ་ཅིང་འབོད་ལགས་ན། དམ་ཅན་ཚོས་
 རྒྱུང་ཀྱི་སྒྲོན།

DAM TSIG TSANG MAR SHAM NE SU / DAM DEN NAL JOR DRUB PA YI / DAR
 KAR YOB CHING BO LAG NA / DAM CHEN CHO KYONG CHO KYI DRON

When samaya holding practicing yogins wave white silk and call to you, samaya-endowed
 dharma protector Achi Chodron,

誓言清静而陈设 任何具誓瑜伽者 挥动白箭呼唤时 具誓护法法之灯





Khi những hành giả Du già nghiêm trì mật nguyện vầy dải lụa trắng và khăn gọi đến ngài,
thưa đáng hộ pháp được phú bẩm mật nguyện Achi Chodron,

མ་ཐོག་གནས་འདིར་སྐྱེ་དུ་གཤེགས། དགྲེས་པར་བཞེས་ཤིག་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། རླུང་སེམས་བདེ་བའི་འཕྲུལ་འཁོར་ནས། བདེ་ཆེན་
ཡེ་ཤེས་ཉམས་སྣང་སློར།

MA TOG NE DIR NYUR DU SHEG / GYE PAR SHE SHIG KAN DROI TSOG/ LUNG
SEM DE WAI TRUL KOR NE / DE CHEN YE SHE NYAM NANG POR

Swiftly come to here to this place without delay! Joyfully receive these offering! Assembly
of dakinis, through the blissful yogic exercises of the channels and vital energies, increase
the experience of the primordial wisdom of great bliss!

无碍迅速降此处 欢喜享纳空行众 从於心气安乐法 增上大乐智觉相

Xin nhanh chóng đến đây không chút trì hoãn! Xin hoan hỉ nhận lấy những cúng dường
này! Hỡi tập hội Dakini, bằng những pháp Du già hỉ lạc về kinh mạch và khí, hãy làm gia
tăng kinh nghiệm [thể nhập] trí huệ nguyên sơ của đại lạc.

ལེགས་ཉེས་བྱ་བ་གང་དང་གང་། ཉམས་དང་མི་ལམ་གང་རུང་ཡང་། ལུང་བསྟན་གསལ་ཞིང་མ་སློབ་པར། རླུང་ཅིག་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྟོན།
LEG NYE JA WA GANG DANG GANG / NYAM DANG MI LAM GANG RUNG
YANG / LUNG TAN SAL SHING MA DRIB PAR / KE CHIG DA TA NYI DU TON

Whether good or bad, whether a vision or a dream, at this very moment, instantly reveal a
prophecy, clearly and without anything obscured!

所有善恶之所作 任何觉受与梦境 清楚无蔽而预言 刹那当下而指示

Dù tốt lành hay rủi ro, dù trong linh ảnh hay trong một giấc mơ, ngay lúc này đây, xin tức
thì khai mở một tiên tri, thật rõ ràng và không ngần ngại.

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་འཆར་སློབྱེ། ལྷགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་གནད་དུ་བསྐྱེ།

RIG PAI YE SHE CHAR GO CHE / NGAG KYI DAM TSIG NE DU KUL

Open the door to the visions of primordial wisdom awareness! I invoke the crucial point of
your secret mantra samayas!

开启显现觉智门 密乘誓要而敦请

Xin mở ra cánh cửa vào linh kiến [tiên tri] đến từ giác tánh trí tuệ nguyên sơ! Con khẩn
thỉnh đến mật nguyện tâm yếu từ minh chú bí mật của ngài!

ཨ་མ་ཧ་རི་ཉི་ས། གསང་སྐོར་མཐོང་བྱེད་གསལ་བའི་སྐོར་ཕྱེ་སྐྱེ། གསལ་ས་ལེ་སྟོན། ལྷགས་འདི་ཅི་མང་བསྐྱེ་བར་བྱ།

A MA HA RI NI SA / SANG GOR TONG JE SAL WAI GO CHE SOHA / SAL SA LE
TRA POB

Ama ha ri ni sa Open the gate to a clear vision through the secret door svaha! Send a
luminous and clear divination! *Recite this mantra as much as possible.*

阿玛哈日尼萨 能见密门·开启明门·梭哈·降示明晰镜像

A ma ha ri ni sa Xin mở cánh công vào một linh ảnh rõ rệt qua cửa ngõ bí mật, svaha!
Xin gửi đến một tiên tri rõ ràng và sáng tỏ! *Hãy tụng mình chú này càng nhiều càng tốt*





ཤེལ་དང་མེ་ལོང་ལ་བཟུང་ན་ཡང་རུང། མི་ལས་སྐྱུག་ན་ཚོག། ཇི་ལྟར་བདེ་བར་བྱ། རྟགས་པའི་སྐབས་སུ་བརྟ་དང་ཡི་གེ་གང་ཤར་ཡུང་

འབྲས་ བུ་བཟང་འདྲ་ལ་ངན་ལ། ངན་འདྲ་ལ་བཟང་བ་མ་ངེས་པ་སྣ་ཚོགས་ཡོད་པས་ ལེགས་ཉེས་གོ་མ་ལོག་པར་ལུང་དུ་སྟོན་དགོས་དགོའོ།

Whatever one look into a crystal or mirror, or wait for a dream, all are permissible. Do what feels good. When looking at the signs, whether symbols or letters, whatever appears, it may seem good but be bad. It may seem bad, but be good. If there are all sorts of uncertainties, one must consult the scriptures to correctly reveal what is good and bad. May it be virtuous!

若观视晶石与明镜亦可，或待梦境显示亦可，随所适切而为。显现征象的时候，显现任何符号与文字亦有吉中藏凶，凶中藏吉等各种不定，应吉凶无颠倒而预言为善！

Dù hành giả nhìn vào miếng pha lê hoặc tấm gương, hay đợi đến một giấc mơ (tiên tri), cách nào cũng chấp nhận được. Hãy làm theo cách nào mà thấy thoải mái. Khi nhìn vào những dấu hiệu, dù là những biểu tượng hay là những chữ cái, dù cho điều gì hiện lên, đó có thể là một điều có vẻ tốt lành nhưng thật ra là tệ hại. Đó cũng có thể là một điều có vẻ tệ hại, nhưng thực ra lại tốt lành. Nếu chỉ có toàn [những dấu hiệu]

không rõ ràng, hành giả cần phải tham chiếu các bản văn để có thể xác định rõ đây là một [tiên tri] tốt lành hay xấu. Nguyên cho mọi sự cát tường!





ཕྱི་ལྷ་རྒྱལ་ཚོས་སྤྱོད་རྣམས་ཏུ་རེདེ་སྲོག་སྐྱུ་བ་ནི།

THE OUTER SADHANA OF THE LIFE FORCE
OF THE DHARMA PROTECTRESS DHARMA TARA

外相护法达玛达列命修法

NGHI QUỸ BÊN NGOÀI VỀ SINH LỰC CỦA
ĐỨC HỘ PHÁP PHÁP ĐỘ MẪU [DHARMA TARA]

མཚོན་གཏོར་དང་གསེར་སྤྱུ་མས་འབྲུ་སྐྱམ་བ་གང་། བ་སོགས་ཅི་འབྱོར་བཤམས་ཤིང་།

Set out an offering tormas, a beverage offering filled with grains, and so forth, whatever one can procure.

丰盛陈设供品 食子与盛满谷物之金樽等:

Bày biện một torma cúng dường, một thức uống cúng dường đổ đầy các loại hạt (ngũ cốc), và vân vân..., tùy những gì mà hành giả có thể có được

རྩི་ཡོ་ལྷ། ལན་གསུམ། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུྌ། ལན་གསུམ།

Ram Yam Kham *Recite 3 times.* **Om ah hum** *Recite 3 times.*

让洋康 (三次) 唵啊吽 (三次)

Ram Yam Kham (*Tụng 3 lần*) **Om Ah Hung** (*Tụng 3 lần*)

ཕཌཾཾ སྐད་ཅིག་རང་མདུན་དུར་ཁོད་རབ་འཛིགས་པ། གྱི་གཡའ་འཛིགས་རུང་ལོ་བཅུའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་། རྒྱ་བར་མི་རུས་ཐོད་པའི་
སའམ་སྤྱིང་དུ།

PHAT / KE CHIG RANG DUN DUR TRO RAB JIG PA / KYI YA JIG RUNG TRO
CHUI TSOG NAM KYANG / GYU WAR MI NU TO PAI KAR TENG DU

Phat Instantaneously, before me is an extremely terrifying charnel ground, frightful enough to shudder! There are the ten wrathful deities and an immovable castle of skulls.

呬 刹那已前尸林极恐怖 颤慄恐怖虽十怒聚众 不能梭巡高耸颅堡上

Phat Ngay lập tức, phía trước con là một vùng mộ địa cực kỳ kinh khiếp, đáng sợ đến rùng mình! [Nơi đây] có mười vị Phần nộ Tôn và một tòa lâu đài sọ người kiên cố.

མི་མགོའི་ཏོག་དང་མི་ཕགས་དར་དབྱེངས་ཀྱིས། བརྒྱན་ཅིང་དུར་ཁོད་བཀོད་པ་ཡོངས་སུ་ཇོགས། དེ་དབུས་ཚོས་འབྲུང་བ་རོ་བསྐྱོད་སྤྱིང་དུ།

MI GOI TOG DANG MI PAG DAR CHANG KYI / GYAN CHING DUR TRO KO PA
YONG SU DZOG / DE U CHON JUNG BAM RO NOL TENG DU

It topped at the pinnacle with a human head adorned with streamers of human skin! In the very center of the fully completed charnel ground, upon a dharmodaya (upside down three sided pyramid) and interlaced corpses,

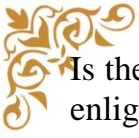
人首顶珠人皮为飘带 庄严尸林形制尽圆满 中间法源尸体交错上

Trên chóp tháp nhọn của lâu đài, có một đầu người được trang trí với một lá cờ đuôi nheo làm từ da người! Ngay trung tâm của vùng mộ địa đã đầy kín, bên trên một tam-diện-đỉnh Dhar-mo-da-ya (một kim tự tháp có ba mặt, xoay đỉnh xuống dưới) và trên những xác chết chồng chéo lên nhau,

རྟ་མཚོག་ལོ་ཤོ་སྐ་སྐུ་བ་རབ་སྐུ་བ་པའི། སྤྱིང་དུ་ཚོས་ཀྱི་སྒོལ་མ་དུག་མའི་སྐ། སྐྱུ་གསུམ་བར་སྐྱང་ལྷང་མིག་ཚུལ་གྱིས་གཟིགས།

TA CHOG NGON PO GA SAB RAB TRE PAI / TENG DU CHO KYI DROL MA DRAG
MOI KU / CHAN SUM BAR NANG DANG MIG TSUL GYI ZIG





Is the supreme blue horse, well-outfitted with a saddle and bridle. On him is the wrathful enlightened form of Achi Chokyi Drolma. Her three eyes fiercely stare throughout the surrounding space.

青色骏马鞍辔备美饰 上方正法度母威猛身 三眼怒目圆眼视天空

là một tuấn mã xanh dương phi phàm, được thàng yên cương lộng lẫy. Ngự trên tuấn mã là hóa thân giác ngộ phần nộ của Đức Achi Chokyi Drolma. Ba con mắt của bà trừng dữ dội vào không gian xung quanh

ཕྱག་གཡམས་ཐོད་པའི་ཇུ་རྒྱ་དུ་འཕྲོལ། གཡོན་པ་ཐོད་པ་ལྷག་བཀའ་སྐྱེལ་བརྟེན། མི་ཀང་གླིང་བུ་སྐར་ལགས་སྟེང་དུ་གཟེར།

CHAG YE TO PAI DA RU DRAG TU TROL / YON PA TO PA TRAG KANG KU LA TEN / MI KANG LING BU KA RAG TENG DU ZER

With her right hand she violently plays a human skull damaru drum. With her left hand she holds a skull cup full of blood to her body. A human thighbone trumpet is tucked into her belt from above.

右手颅骨手鼓猛烈摇 左手盈血灵盖倚腰际 腰带之上斜插人腿箫

Tay phải Bà lắc trống sọ người damaru rất mãnh liệt. Trên tay trái bà cầm một chén sọ đầy máu tựa vào thân mình. [Bà đeo] một chiếc kèn làm bằng xương đùi được giắt chéo vào thắt lưng.

གཙོ་མོའི་འཕོར་དུ་ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་དང། དབང་དང་ལ་ཟ་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་བཅས། རྒྱན་མཛེས་རང་རང་བཞུགས་པའི་སྟེང་དུ་འབྲིང། TSOG MOI KOR DU YE SHE DAM TSIG DANG / WANG DANG SHA ZA LE KYI KAN DRO CHE / GYAN DZE RANG RANG SHON PAI TENG DU GYING

The queen's retinue are the primordial wisdom dakini, samaya dakini, magnetizing dakini, and flesh-eating dakini of activities.

主母眷属本智与誓言 权势食肉事业之空行 美饰各各坐骑上威武

Đoàn tùy tùng của đấng Nữ hoàng là các vị Không hành nữ Trí tuệ nguyên sơ, Không hành nữ Mật nguyện, Không hành nữ Câu triệu, và Không hành nữ Ăn thịt chuyên thực hành công hạnh [hộ pháp]

གཙོ་མོའི་བཀའ་སྐྱོད་ཟ་གསོད་འཕྲོག་གསུམ་དང། ཇམ་སྟིང་སྐྱེལ་སྲོག་གི་སྐྱེ་མེ། ཕྱིན་ལས་ཁོ་མོ་འབར་བའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད།

TSO MOI KA DO ZA SO TROG SUM DANG / A MA NYING GUL SOG GI PU DRI MA / TRIN LE TRO MO BAR WAI TSOG TAM CHE

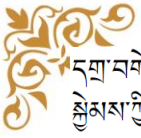
The queen's servants are the devouring mammo, slaying mammo, ravishing mammo, 'Heart Moving Mother' and the "Razor to the Life-Force Dakini". All you blazing wrathful dakinis of the activities, please dwell in an awesome manner to liberate the enemies and obstructors!

主母奉命食杀夺三者 阿妈林古命根利刃母 事业怒母一切威灿众

Đoàn người hầu của đấng Nữ hoàng là quý mammo Nuốt sống, quý mammo Giết hại, quý mammo Hấp tinh, "Bà mẹ Lấy tim" và "Lưỡi Dao cắt đứt Sinh lực sống Dakini".

Hỡi chư Dakini hoạt hạnh phùng phùng tướng hung nộ, xin kiên trụ trong sắc tướng kinh hoàng để giải thoát mọi kẻ thù và mọi kẻ gây chướng ngại!





དགྲ་བགེགས་སློབ་ལ་རྩམ་པའི་སྐབས་ཀྱིས་བཞུགས། དམ་ལྷན་ལྷགས་པས་དམ་ཅན་འབོད་ཅིང་བསྐྱལ། དམ་རྩམ་མཚོན་གཏོར་ཇ་གད་
སྐྱེམས་ཀྱིས་མཚོན།

DRA GEG DROL LA NGAM PAI TAB KYI SHUG / DAM DEN NGAG PE DAM CHEN
BO CHING KUL / DAM DZE CHO TOR DZA GE KYEM KYI CHO

You the oath-endowed are called for and summoned by a samaya possessing mantrika! I
make offerings with samaya substances, an offering torma, and alcoholic drink!

度脱敌邪高傲姿安居 守誓咒士唤敦请具誓 誓物供朵新供酒水献

Chư vị, các bậc đã phát lời thệ nguyện, được thỉnh triệu đến đây bởi một hành giả mật chú
nghiêm trì giới nguyện! Con xin cúng dường các chất liệu mật nguyện, một bánh cúng
torma, và một thức uống từ rượu!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཚགས་གུར་ན་བཤགས་སུ་གསོལ། ད་དུས་བསྐལ་བ་ཡང་མཐའི་དུས་འདི་རུ། དམ་ཉམས་སློན་ལོག་འབྱུང་པོའི་ཚིགས་
རྣམས་ཀྱིས།

DAM TSIG NYAM CHAG GYUR NA SHAG SU SOL / DA DU KAL PA YANG TAI
DU DI RU / DAM NYAM MON LOG JUNG POI TSOG NAM KYI

I offer a confession of the times when I have transgressed and broken my samayas. Now,
here at the end of this age, with all the samaya transgressors, those of perverted aspiration,
and elemental spirits,

誓言若已损碎行忏悔 当下此劫更末之此时 誓损邪愿魑魅聚众故

Con xin dâng lời sám hối những lần con đã vi phạm hay làm gãy vỡ mật nguyện samaya.
Giờ đây, trong lúc cuối của thời kiếp này, với bao nhiêu là kẻ hủy phạm giới, với bao nhiêu
những khao khát suy đồi, với [đây đây] tinh linh trú ngụ trong các đại,

དམ་གཙང་རྣལ་འབྱོར་གད་དུ་འདུག་ཁྱད་རུང་། ཚོའདིར་དམ་ཚོས་བསྐྱབ་དུ་མི་གཏེར་ཅེ། དམ་ཚིག་དོན་འདི་དམ་ཚུ་འབྱུང་ནས་སུ

DAM TSANG NAL JOR GANG DU DUG KYANG RUNG / TSE DIR DAM CHO
DRUB TU MI TER RE / DAM TSIG DOR JEI DAM CHU TUNG NE SU

Does it matter where the yogins of pure samaya dwell? Will the accomplishment of the
sublime dharma in one lifetime not be bestowed! Who has drunken the sacred water of
vajra commitment?

任居何处誓净瑜伽士 不令此世成就正法耶 饮用誓言金刚誓水已

Liệu có quan trọng chẳng nơi đâu các hành giả Du già có mật nguyện thanh tịnh đang an
trú? Phải chẳng sự thành tựu Giáo pháp vô song trong một kiếp sẽ không còn được ban cho?
Ai đã say vì nước linh thánh của những thệ nguyện kim cương?

དམ་ཅན་ཚོས་སློང་སྤང་མའི་མིང་བཏགས་ཁྱད་། ད་དུང་མི་འགྲུལ་དེ་འདྲའི་ཚོས་སློང་ཨང་། ད་ལྟོ་ཉིད་དུ་དྲག་དུ་མ་ཁྲོས་ན།

DAM CHEN CHO KYONG SUNG MAI MING TAG KYANG / DA DUNG MI GUL DE
DRAI CHO KYONG ANG / DA TA NYI DU DRAG TU MA TRO NA

Although you are called oath-endowed dharma protectors and guardians, are you the type of
so-called dharma protectors that won't budge? If you do not become fiercely enraged at this
moment

已得具誓护法守卫名 仍然不动如彼护法耶 即刻当下若不猛忿怒

Dù cho các ngài được gọi là những hộ pháp và hộ thân đã phát lời thệ nguyện, phải chẳng
các ngài đứng là những bậc xứng danh Hộ pháp không thối chuyển? Nếu các ngài không
quyết liệt dẫn mình [vào các hoạt động hộ pháp] ngay lúc này,





ད་ཕྱིན་དེ་བས་གནོད་འཚེ་དུས་འདས་ནས། རོས་ཀྱང་ཡན་མེད་བསྐྱབས་ཀྱང་མཐུ་མེད་ན། དམ་ཅན་མིང་དུ་བཏགས་པ་དོན་རེ་རྒྱུ་།

DA CHIN DE WA NO TSEI DU DE NE / BO KYANG LAN ME DRUB KYANG TU ME NA/ DAM CHEN MING DU TAG PA DON RE CHUNG

Later after the time of harm has past, if my calls have gone unanswered and you are powerless to do anything even if you tried, you might have the name of an ‘oath-endowed’ one, but it means very little!

此后伤害时期较前久 虽唤不应虽观若无势 取名称为具誓实无义

về sau nữa khi thời điểm tổn thất này đã qua đi, khi lời thỉnh triệu của con đã không một lời đáp, và khi các ngài đã hết năng lực để tiến hành dù cố gắng, thì dẫu các ngài có danh xưng là một bậc đã “phát lời thệ nguyện”, nhưng chỉ còn chút [danh] nghĩa mà thôi!

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་སྤྱིང་ཇེ་འི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། བསྐྱལ་ལོ་བསྐྱལ་ལོ་དུག་པའི་ལས་ལ་བསྐྱལ། འཕོད་དོ་འཕོད་དོ་ཚོས་སྤྱིང་མཐུ་མ་རྒྱུ་།

SHENG SHIG SHENG SHIG NYING JEI YING NE SHENG / KUL LO KUL LO DRAG POI LE LA KUL / BO DO BO DO CHO KYONG TU MA CHUNG

Arise! Arise! From the expanse of compassion, arise! I call! I call! To perform wrathful activities, I call! I shout! I shout! Protectors, do not let your power be weak!

请起请起请由悲界起 敦矣敦矣敦促威猛业 唤矣唤矣护法势莫弱

Xin khởi hiện! Xin khởi hiện! Từ cảnh giới bi mẫn, xin khởi hiện! Con khẩn gọi! Con khẩn gọi! Hãy tiến hành những công hạnh phần nộ, con đang khẩn gọi! Con hét lên! Con hét lên! Hỡi chư hộ pháp, xin đừng để năng lực của mình bị suy yếu!

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་མངོན་སྤྱོད་ཕྱིན་ལས་མཛོད། ཅེས་མཚོན་གཏོར་དང་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན

DA TA NYI DU NGON CHO TRIN LE DZO

Perform the enlightened activities of direct wrathful intervention immediately!

Thus, offer the tormas and beverage offering./ 诵而敬献供品食子与金樽

即刻当下请行现行业

Hãy hiện lộ các công hạnh giác ngộ theo cách can thiệp mãnh liệt và trực tiếp ngay tức thì!

Như thế, hãy cúng dường bánh tormas và thức uống





དེ་ནས་མངའ་གསོལ་ནི།

ENTHRONEMENT

封诰

THỈNH NGUYỆN VÀ XUNG TÁN

འཕོར་ནས་མཚོན་བཞིན་དུ། ཉོ་དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ། ལན་གསུམ།

HO GONG SU SOL LO

Offering scattered grains.

Ho Please consider me, I pray! *Recite 3 times*

霍 垂顾念矣！ 诵三次

Hãy rải các hạt ngũ cốc cúng dường

Ho Xin nhớ nghĩ đến con, con khẩn nguyện (*tụng 3 lần*)

གླིང་བཞི་ཀུན་གྱི་བདག་མོ་མཁའ་འགྲོ་འབུམ་གྱི་གཙུག་རྒྱལ། ལྷ་རའི་རིགས་ཀྱི་སྤང་མ་སྤྱིར་མངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་སྤང་བ། LING
SHI KUN GYI DAG MO KAN DRO BUM GYI TSUG GYAN / KYU RAI RIG KYI
SUNG MA CHIR SANG GYE KYI TEN PA SUNG WA

Sovereign goddess of the four continents, Crown ornament of hundreds of thousands of dakinis, Guardian of the Kyura family lineage, Protectress of the Buddha's teachings in general,

全四周之主母十万空行顶严 居惹氏族守卫 保卫总体佛陀圣教

Hỡi vị Phật mẫu tối cao của bốn đại lục, vương miện trang hoàng của hàng trăm nghìn Không hành nữ, đáng Bảo hộ của dòng tộc Kyura, bậc Hộ pháp cho tất cả giáo lý của Đức Phật,

སློལ་སུ་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་པའི་བཀའ་སྤང་ཆེན་མོ་མ་ གཅིག་དཔལ་ལྷན་དབྱིངས་ལྷུག་ཆོས་ཀྱི་སློལ་མ་ ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་སྐར་བཞེངས།
GO SU GON PO DRI GUNG PAI KA SUNG CHEN MO MA / CHIG PAL DEN YING
CHUG CHO KYI DROL MA / CHO KYI YING NE KUR SHENG

and in particular, sole great mother protectress of the teachings of the protector Drigungpa, glorious queen of space, Achi Chokyi Drolma, from the absolute expanse, appear in your enlightened form!

个别直贡巴衲主伟大伟语 唯母吉祥界自在法度母 请由法界起身

hon nữa ngài chính là đức hộ pháp Bà mẹ Vĩ đại Duy nhất cho những giáo lý của đáng Bảo hộ Drikungpa, Nữ hoàng lộng lẫy của Không gian, đức Achi Chokyi Drolma, từ cảnh giới tuyệt đối, xin hãy khởi hiện lên trong sắc thân giác ngộ của ngài.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་སྐར་ལྷུག་གྱིས་གཟིགས། ལྷ་འཕུལ་གྱིས་གནས་འདིར་བྱོན་ལ།

YE SHE KYI YING NE CHAN GYI ZIG / DZU TRUL GYI NE DIR JON LA

Gaze upon us from the expanse of primordial wisdom! Through your magical powers, come here!

由本智界圣眼察看 以神变降临此处

Xin dõi nhìn chúng con từ cõi trí tuệ nguyên sơ! Xuyên qua năng lực thù thắng của ngài, xin hãy giáng đàn nơi đây!





མགོན་པོ་འབྲི་གུང་པ་ཆེན་པོའི་རྗེས་སུ་འཇུག་ ཅིང་ལམ་ལ་སློབ་པའི་བུ་སློབ་རྣམས་ལ

GON PO DRI GUNG PA CHEN POI JE SU JUG / CHING LAM LA LOB PAI BU LOB NAM LA

All the disciple children who follow in the footsteps of the great protector Drigungpa and who train upon the path,

於隨諸偉大直貢巴枯主之後而學道之徒子眾以最大關愛而攝受

Với hết thầy những người con - đệ tử đi theo dấu chân của đấng Bảo hộ Drikungpa vĩ đại và với những ai đang rèn luyện trên đạo lộ tâm linh,

སྲུགས་བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་རྗེས་སུ་བརྩུང་ཞིང་གང་ལ་ གང་འདོད་པའི་སློབ་ལས་སྦྱར་དུ་སྦྲུབ་ཤིག

TUG TSE WA CHEN PO JE SU ZUNG SHING GANG LA / GANG DO PAI TRIN LE NYUR DU DRUB SHIG

Please care for them with your heart of vast love! Please swiftly accomplish whatever enlightened activities are desired!

且請速達成隨順所求之事業

xin chăm sóc họ với trái tim thương yêu bát ngát! Xin hãy nhanh chóng giúp thành tựu bất kỳ hoạt động giác ngộ nào mà họ đang mong ước!

རྣམ་འབྲུར་པ་བདག་ཅག་གིས་མ་ཁྱོད་བསྐྱེད་ན་ མྱིང་ཉེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། སྦྲུབ་ན་མཐུ་ཆེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།
NAL JOR PA DAG CHAG GI MA KYO TEN NA / NYING NYE WAR DZE DU SOL / DRUB NA TU CHE WAR DZE DU SOL

When we yogins rely upon you mother, hold us close to your heart we pray! When we practice, make us strong!

我等瑜伽士若依母亲汝请令我心亲近 若修请命成大威势

Những khi các hành giả Du già chúng con nương nhờ nơi mẹ, nguyện xin mẹ giữ chặt lấy chúng con trong tim. Những khi chúng con thực hành pháp, nguyện xin hãy ban cho chúng con sức mạnh!

བསྐྱུལ་ན་སློབ་ལས་སྦྱར་བར་མཛད་དུ་གསོལ། ཉིན་གྱི་བྱ་ར་མཛོད། མཚན་གྱི་མེལ་ཆོ་མཛོད། འགལ་ཉེན་བར་ཆད་རིགས་ལྷག་མེད་དུ་ཞི་བར་མཛོད་ཅིག

KUL NA TRIN LE NYUR WAR DZE DU SOL / NYIN GYI JA WAR DZO / TSAN GYI MEL TSE DZO / GAL KYEN BAR CHE RIG LHAG ME // DU SHI WAR DZO CHIG

When we call, swiftly perform the enlightened activities! Stand guard for us by day! Watch over us by night! Pacify all adversities and obstacles so that none of them remain!

若敦请令事业速成 白天为侦查 夜间为巡更 盼请止息逆缘阻碍类成无余

Những khi chúng con cầu khẩn, xin nhanh chóng hiển bày các hoạt động giác ngộ! Xin đến đây và bảo hộ chúng con mỗi ngày! Xin coi sóc và [che chở] chúng con mỗi đêm! Xin làm an dịu mọi nghịch cảnh và chướng ngại khiến chúng chẳng còn gì sót lại!

མཐུན་ཉེན་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་དབྱར་གྱི་ཆར་ མྱིན་བཞིན་དུ་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག མདོར་ན་གང་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་པདོ་སྐྱེག དུ་འགྲུབ་པའི་སློབ་ལས་མཛོད་ཅིག





TUN KYEN NGO DRUB TAM CHE YAR GYI CHAR / TRIN SHIN DU DU WAR DZO
CHIG / DOR NA GANG SAM PAI DON TAM CHE LAG / TU DRUB PAI TRIN LE
DZO CHIG

Gather all favorable conditions and accomplishments like summer clouds of rain! In short, perform with ease all the enlightened activities we could ever wish for!

盼请如夏天雨云般集合一切顺缘成就 总之请赐心所愿一切事轻松达成之事业
Xin cho mọi thuận duyên và thành tựu tụ hội như đám mây của trận mưa hè! Tựu chung lại, xin ban tặng dễ dàng mọi hoạt động giác ngộ như chúng con hằng ao ước!

ཨྲི་པལ་དམག་དབྱིངས་ལྷུག་སྲིད་གསུམ་རྒྱལ་མོ་ཚེ། རབ་དཀར་ཉ་རྒྱུ་རྩེ་ལྷར་བཞེན་རས་དེ། ཉོན་མོངས་དུས་ཀྱི་སྐྱེག་རུམ་སེལ་བའི་
ལྷོ་རྩ།

HRI PAL DEN YING CHUG SI SUM GYAL MO CHE / RAB KAR NYA GYE DA
TAR SHIN RE DE / NYON MONG DU KYI MUG RUM SEL WAI CHIR

Hri Great glorious queen of space and the three realms of possibilities with a face pure and white as the full moon, To dispel the darkness of the age of afflictive emotions,

哈 具祥自在三有大王妃 圣容犹如皎白圆月般 能除烦恼时之黑暗故

Hri Hỡi Nữ hoàng vinh quang của Không gian và Ba cõi giới, là bậc sở hữu sắc diện trắng thuần khiết tựa vàng trắng, Để xua tan bóng đêm của thời kỳ phiền não,

དབྱེས་བའི་འཇུག་ཞལ་སྟོན་པར་མངའ་གསོལ་ལོ། དཔལ་ལྷན་མཉམ་མེད་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་བའི། ཇིས་འཇུག་བུ་སྟོན་གང་དུ་གནས་ཀྱང་
རུད།

GYE PAI DZUM SHAL TON PAR NGA SOL LO / PAL DEN NYAM ME GON PO DRI
GUNG PAI / JE JUG BU LOB GANG DU NE KYANG RUNG

I enthrone you to reveal a face of smiling delight! Wherever we disciple children who follow after the glorious, matchless, protectors Drigungpa, happen to dwell,

露出欢欣微笑封诰故 具祥无等祐主直贡巴 后学徒子居何处皆可

Con thỉnh nguyện ngài hiện thân với sắc diện mỉm cười phúc lạc! Với chúng đệ tử - đàn con nối gót các đấng Bảo hộ Drikungpa vô song, vinh quang – dù đang an trú ở nơi đâu,

གསོལ་ཞིང་མཚོན་བསྟོན་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། རྣམ་ཅེག་མི་འབྲལ་སྟོང་བར་མངའ་གསོལ་ལོ། མཚོག་གསུམ་དབུ་འཕང་རྒྱ་ཡི་གམ་ལྷར་
དམའ།

SOL SHING CHO TO DRAN PA TSAM GYI KYANG / KE CHIG MI DRAL KYONG
WAR NGA SOL LO / CHOG SUM U PANG CHU YI DRAM TAR MA

When they pray, offer, praise, or even just think of you, I enthrone you as our protector never to separate from us for even an instant! Although the land is filled by butcherous

impudent people who cast aside the glory of the three jewels like a river bank stone, 祈请供赞虽谨唯忆念 保护刹那未离封诰矣 三宝地位低落如河滩

mỗi khi họ cầu nguyện, cúng dường, tán thán, hay chỉ nghĩ cần đến ngài, con nguyện tôn xưng ngài như đấng Bảo hộ của chúng con, người không bao giờ lìa xa dù chỉ trong thoáng chốc. Dầu cho cõi đất có đầy rẫy những tên đồ tể vô pháp, những kẻ chối bỏ Tam Bảo vinh quang, như thế ném đi một hòn đá ven sông,

མི་བསྐྱེན་བཤམ་པས་ཡུལ་ཁམས་ཁེངས་ནས་ཀྱང་། ཉོན་མཚན་ཀུན་དུ་མི་དགེ་སྟོན་དུས་འདིར། མཐུ་རྩལ་རབ་དུ་སྟོན་པར་མངའ་གསོལ་
ལོ།

MI SUN SHAN PE YUL KAM KENG NE KYANG / NYIN TSAN KUN TU MI GE CHO
DU DIR / TU TSAL RAB TU TON PAR NGA SOL LO





I enthrone you to fully manifest power and strength here at this time of unvirtuous activities done throughout the day and night!

凶狠屠夫遍布国境时 此时日日夜夜行不善 请现最大威力封诰矣

Con xin thỉnh nguyện ngài hiển bày hoàn toàn năng lực và sức mạnh nơi đây, trong thời kỳ [con người] gieo trồng những hành động xấu xa bất kể ngày đêm!

ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་མ་ལུས་རྒྱུད་པའི་ཚོགས། འགལ་རྒྱུན་མི་འདོད་བསམ་ངན་ཁ་མཚུངས་ཚོགས། ཐོག་ལྷ་ར་དྲག་ཅིང་རྒྱུད་ལྷ་ར་འཚུབས་པའི་མ།

CHI NANG NO CHU MA LU GU PAI TSOG / GAL KYEN MI DO SAM NGAN KA CHUI TSOG / TOG TAR DRAG CHING LUNG TAR TSUB PAI TSE

To instantaneously repel the destruction of the outer vessel of the world and its inner inhabitants without exception, undesirable adversities, evil thoughts, and disputes I enthrone you wrathful goddess, fierce as a bolt of lightning, violently swift like the wind of a hurricane!

不余外内情器诸破败 不愿逆缘恶心诸争讼 猛如落雷狂风席卷般

Đề lập tức đẩy lui sự suy tàn của thế giới bên ngoài và chúng sinh bên trong không sót một ai, đề [xua tan] các nghịch cảnh không mong đợi, những tư tưởng tà ác, xung đột, con thỉnh nguyện đến ngài, thưa Phật mẫu hung nộ, [đáng] dữ dội như một tia sét, xuất hiện mãnh liệt tựa cuồng phong!

སྐད་ཅིག་ཕྱིར་སློག་དྲག་མོས་མངའ་གསོལ་ལོ། སློག་སུམ་དགོ་ཚོགས་སྐྱབ་པའི་བྱ་བ་གང་། སློག་གཏད་འདྲི་ཡུལ་དམ་པའི་ཚོགས་དབེན་ཞིང་།

KE CHIG CHIR DOG DRAG MO NGA SOL LO / GO SUM GE TSOG DRUB PAI JA WA GANG / LO TE DRI YUL DAM PAI TSOG WEN SHING

When engaging in any activity of virtue of body, speech, and mind, when there are no answers to bring the mind to rest,

威母瞬间打退封诰矣 任何所行三门善聚事 可信商量正士众尽无

Dù thân, khẩu, và ý con đang dẫn mình vào bất kỳ thiện hạnh nào, mỗi khi không một lời đáp nào làm tâm trí được an yên,

ཅི་བྱ་གཏོལ་མེད་ཡིད་ལུག་གྱུར་བའི་དུས། ཐོགས་མེད་ལུང་བསྟན་ཨ་ཕྱིས་མངའ་གསོལ་ལོ། ར་མ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འདུ་བྱེད་སྣོད་བའི་ཚོ།

CHI JA TOL ME YI MUG GYUR WAI DU / TOG ME LUNG TEN A CHI NGA SOL LO / NAM SHIG TSE YI DU JE TONG WAI TSE

When everything is uncertain, and we become depressed, I enthrone you Achi, who grants unhindered revelation! One day when this life is empty of further karmic formation,

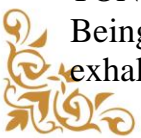
无法可施心灰意冷时 阿企无碍授记封诰矣 某日寿命无常尽头时

mỗi khi mọi điều trở nên dao động và khiến chúng con quá đỗi âu lo, con thỉnh nguyện ngài hồi đức Achi, bậc ban cho giải thoát vô ngại! Ngày nào đó khi cuộc đời này đã rỗng sạch không còn nghiệp chướng,

མ་ཁྱོད་རྒྱུད་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ནས། བདེ་བའི་དབུགས་དབྱུང་འཇུག་པའི་ཞལ་སྟོན་ནས། ལམ་སྟོན་ལམ་སྐོར་འདྲེན་པར་མངའ་གསོལ་ལོ།

MA KYO DAK KI TSOG KYI YONG KOR NE / DE WAI UG YUNG DZUM PAI SHAL TON NE / LAM TON LAM NA DREN PAR NGA SOL LO

Being completely surrounded by you and retinue of dakinis, revealing smiles of blissful exhalation, I enthrone you to show us and guide us upon the path!





母亲偕伴达叭众围绕 露出笑容轻松而安慰 示道领入道端封诰矣

hoàn toàn được chở che bởi ngài và đoàn tùy tùng dakini mỉm cười hỷ lạc, con thỉnh xin cho con thấy đường về tịnh độ, và xin ngài dẫn lối để con theo!

དེ་ལྟར་མངའ་གསོལ་བསྐྱོད་པའི་འབྲས་བུ་ཀུན། དམ་ཅན་ཚེས་སྐྱོད་སྲུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན།

DE TAR NG SOL TO PAI DRE BU KUN / DAM CHEN CHO KYONG SUNG MAI TSO G NAM KUN

With all the fruits, of enthroning you with praise in that way, may all the oath-endowed dharma protectors and guardians,

如前封诰赞叹一切果 具誓护法守卫聚集众

Nương theo những quả lành của lời Thỉnh nguyện và Xưng tán này, xin hết thảy chư hộ pháp và hộ thần đã phát lời thệ nguyện,

དམ་ལྷན་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། དམ་ཚོགས་ལས་སྒྲངས་བཞིན་དུ་ཕྱིན་ལས་སྐྱབས།

DAM DEN NAL JOR DAG CHAG KOR CHE LA / DAM TSIG KE LANG SHIN DU TRIN LE DRUB

Accomplish the enlightened activities just as you promised for us samaya-possessing yogins and our retinues!

於之我等守誓瑜伽眷 如同亲允誓词成事业

hãy hoàn thành những hoạt động giác ngộ như các ngài đã hứa khả, cho chúng con những hành giả Du già nghiêm trì mật nguyện cùng với những người thân!

ཞེས་དུས་བབས་དང་བསྐྱུར་ནས་འབོད་སྒྲ་སྒྲོམ་བདེ་བའི་ཚོས། ལྷ་བརྒྱ་ལྷ་གཅིག་ལ་བསྐྱས་པ། ཕྱི་ལྟར་ཚེས་སྐྱོད་སྐྱབ་པ། རང་ལྟར་ཡི་དམ་སྐྱབ་པ།

གསང་བ་ལྟར་མཁའ་འགྲོ་སྐྱབ་པ། ཡང་གསང་བ་སྐྱབ་པ་བཅས་འདི་ནི། གང་བྱུང་བཞག་མེད་དུ་སྐྱོད་ཅིང་། གང་བྱས་ཀྱི་ཡན་དུ་གཏོང་བ།

གང་ཤར་དམ་ཚོས་སུ་གོ་བས། གང་དྲན་ལྷག་པ་ཅུ་བྲིས་སོ།། ༡༧༦༧ ལྷ་བ། ༣ ཚེས་ལྷ་ཕྱི་ལྟར་སྐྱས་པའི་ཚུལ་གྱིས་མེད་དོན་གྱི་ཡིས་འབོད་པ། གསང་བ་རྣམ་ཏུ་རྟེ།

གངས་བ་རྣམ་ཏུ་རྟེ་མེད་ཡང་གངས་འབོད་བསྐྱུལ་འདི་ནི་སྐྱས་སོ།།

These timely simple practices, which are easy to do, gather the essence of a hundred deities into one. In (revealing the treasure of) this outer sadhana of the dharma protectress, the inner sadhana of the yidam deity, the secret of the dakini, together with the most secret sadhana of the Guru, whatever appeared I experienced without discretion. Whatever was done was done without inhibition.

Whatever arose was understood as the dharma. Whatever I remembered I wrote down on the 25th lunar day, in the third month of the year 1967. Outwardly, practice it in secret. Inwardly, call out with melodies. Secretly call for Dharma Tara. Most secretly, use it to call the Guru. Keep this hidden!

随顺时机易呼唤禅修之法，百天尊集摄为一天尊，外相护法禅修，内相本尊禅修，密相空行禅修，更密上师禅修。所遇随意而行，所作率性而过，所现知为正法，所思写下此文。1967年3月25日，外在埋藏相，内义歌曲调，密达玛达列，更密敦请埋此中矣。

Những pháp tu đơn giản và đúng thời này, vốn dễ thực hành, là châu niếp tinh túy của một trăm Bản tôn thành một. Khi khai mật bộ nghi quỹ Bên ngoài - pháp tu Hộ pháp, nghi quỹ Bên trong - pháp tu Bản tôn, nghi quỹ Bí mật - pháp tu Dakini, cùng với nghi quỹ Tối mật - pháp tu Đạo sư, bất kỳ những gì được khai lộ, tôi đã nhận lấy những pháp ấy không hề tùy tiện. Mọi thứ cần phải làm, đều đã được thực hiện không hề bị lược bỏ. Mọi thứ đã đã phát lộ đều được hiểu đó chính là Pháp. Mọi thứ tôi nhớ được, tôi đã ghi chép lại vào ngày 25 tháng ba âm lịch năm 1967. Bên ngoài, hãy thực hành [bộ pháp này] một cách bí mật. Bên trong, hãy khấn cầu bằng âm điệu du dương. Ẩn mật, hãy cầu nguyện đến Đức Pháp độ mẫu Dharma Tara. Cấp độ tối mật, hãy sử dụng nó để khấn gọi đến Đạo sư. Hãy giữ những điều này bí mật!





བསྐྱེད་སྤྱོད་མའི་བསང་མཚོད་མདོར་བསྐྱེད་ནི།

A CONCISE SMOKE OFFERING TO THE DHARMA PROTECTRESS

圣教守卫烟供略轨

**NGHI THỨC CÔ ĐỘNG CÚNG DƯỜNG
KHÓI HƯƠNG LÊN ĐỨC HỘ PHÁP (ACHI)**

བསང་གིང་སྐྱེད་དར་ཟབ་དཀར་མངར་ཕྱེ་མར་བཅས་མེར་བསྐྱེད་ཀྱིང་། ཆབ་ཀྱི་བྱེད་ནས།

Burn purifying woods, different medicinal substances, silk, the profound three white and three sweets, flour and butter. Sprinkle it with pure water.

Hãy đốt các loại trầm, các chất liệu dược thảo, vải lụa, ba loại thực phẩm trắng và ba thực phẩm ngọt – loại thượng hảo hạng, bột mì và bơ. Hãy vẩy nước sái tịnh vào.

ཀྱིཾ བདུད་ཅི་སྐྱེད་དང་བཟང་བྱུག་གིང་སྐྱེད་དང་། ཕྱེ་མར་དར་གོས་དཀར་མངར་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི།

**KYE DUD TSI MEN DANG ZANG DRUG SHING NA DANG / CHE MAR DAR
GO KAR NGAR TSOG NAM KYI**

Kye With amrita medicine, the six precious substances, different kinds of wood, flour, butter, silk, the three whites, and three sweets,

嗟 甘露药材六贤种种木 面粉绫绸三白三甜聚

Kye Với thuốc cam lộ, sáu chất liệu quý giá, và cúng phẩm như trầm, bột mì, bơ, lụa, ba món trắng và ba món ngọt,

བསང་ངོ་བསྐྱེད་སྤྱོད་གཙོ་མོ་འཁོར་བཅས་བསང་ས། མི་གཙང་རྟོག་སློབ་ཉེས་པ་ཞི་གུར་ཅིག་ཅེག་ཅེ།

**SANG NGO TEN SUNG TSO MO KOR CHE SANG / MI TSANG TOG DRIB NYE PAI
SHI GYUR CHIG**

I make a smoke offering to the dharma protecting queen and her retinue! May all impurities, discursive thoughts, obscurations, and faults be pacified! May it be virtuous!

供矣卫教主母偕眷净 祈愿不净妄障过止息

Con xin cúng dường khói hương này lên đấng Nữ hoàng Hộ trì Giáo pháp cùng đoàn tùy tùng! Nguyên cho mọi bất tịnh, những niệm tưởng rối loạn, che chướng, và lỗi lầm được an tịnh. Nguyên cho mọi sự thiện lành!





བཟུགས་སྤྱང་མའི་གསེར་སྐྱེམས་མཛོད་བཟུགས་ནི།

A CONCISE GOLDEN BEVERAGE OFFERING
TO THE DHARMA PROTECTRESS

圣教守卫金樽略轨

PHÁP CÚNG DƯỜNG CÔ ĐỘNG THỨC UỐNG
TUYỆT HẢO LÊN ĐỨC HỘ PHÁP [ACHI]

རྩེ་ཡོ་ལོ། ལའ་གསུམ། ཇོ་ཞུའུ་རྩེ་ལའ་གསུམ།

Setting out whatever you can like wine and so forth

Ram Yam Kham Recite 3 times to purify **Om Ah Hung** Recite 3 times to bless.

让洋康 诵三次而除秽净化 唵啊吽 诵三次而加持

Bày biện những [thức uống] bạn có thể có, chẳng hạn như rượu vang và v.v.,

Ram Yam Kham (tụng 3 lần để tịnh hóa) **Om Ah Hung** (tụng 3 lần để gia trì)

ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཡུལ་མན་ཆད་ནས། སྤྱིང་བཞི་ལྷགས་རི་ཡན་ཆད་ལ། དབང་མཛོད་སངས་རྒྱས་བཟུགས་བསྐྱོངས། མཐུ་དང་ཅལ་ལྷན་བོད་སྤྱིང་གོ།

TSA SUM LHA YUL MAN CHE NE / LING SHI CHAG RI YAN CHE LA / WANG DZE SANG GYE TAN PA KYONG / TU DANG TSAI DEN PO KYONG TSO

From the realms of the deities of the three roots, to the very peaks of the iron mountain of the four continents, subjugate and protect the teachings of the Buddha! Foremost among the powerful and mighty protectors of Tibet,

卅三天界以下处 四州铁山以上处 大权保护世尊教 大势大力主护藏

[Hóa hiện bao la] từ cảnh giới của chư bốn tôn của Ba Góc cho đến những ngọn núi sắt nơi bốn đại lục, hàng phục [những kẻ ngăn trở] và bảo hộ giáo lý của Đức Phật! [vị bảo hộ] rạng danh nhất trong tất cả chư vị hộ pháp hùng mạnh và phi thường ở xứ Tây tạng,

ཨ་ཅི་ཅོ་ཅུ་ལྷ་ལྷོ་ལ་ལ། ར་གད་བཤམས་པའི་མཛོད་པ་འདི། འབྲུལ་ལོ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཀྱི། བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

A CHI CHO KYI DROL MA LA / DZA GE SHAM PAI CHO PA DI / BUL LO DAG CHAG PON LOB KYI / SAM DON CHO SHIN DRUB PAR DZO

To Achi Chokyi Drolma, I offer this wine set forth! By offering it, fulfil the wishes of we master and disciples in accordance with the dharma!

於之阿企法度母 陈设新供此供品 献矣我等师徒众 如法心愿请成就

Hỡi đức Achi Chokyi Drolma, con xin dâng lên thức uống này! Qua cách thức này, xin cho những mong ước của chúng con, Đạo sư và đệ tử, được viên thành thuận theo giáo pháp.

Thus, offer the golden beverage in a clean place, 诵而将金樽供於净处

Như thế, hãy [thực hành] cúng dường Thức uống Tuyệt hảo này ở một nơi chốn thanh sạch.

The supreme incarnation of one who was a close disciple and complete heir of the victorious Drigungpa was known by the name of Gyabra Tritsab Rinpoche Chogtrul Tendzin Thubten. He was also appropriately known as the incarnated great treasure revealer, the messenger of Padmasambhava of Oddiyana, Drodul





Natsog Rangdrol. The dharma protectress Achi Chokyi Drolma revealed herself directly to him and presented him with a completed scroll of these sadhanas of the dharma protectress herself. From the scroll there came the outer, inner, secret, and most secret sadhana together with the additional practices of the activities. In the notes to the root terma which came from the original scroll it says that these should be well organized in a single arrangement. I, Lobzang Dechen, a student of Lho Bongtrul Rinpoche and one who has studied the outer and inner teachings just a little at the College of Nyichang Shedrup Rabgye Ling, was unable to turn away and had this placed on my head, being given a command by the master himself. Thus, I arranged the vajra words of the root terma without any adulteration. Since other authorities might criticise this endeavor, I have added these notes at the end. By the (merit) of this arrangement, universally may the precious teachings of the victorious ones, and in particular may the teachings of the second Nagarjuna, the victorious and powerful Ratnashri, at all times, in all directions, flourish and increase, remaining forever! May all be auspicious! May there be victory! May it be virtuous!

前文系为圣者直贡巴一切上首弟子之故，圣教守卫达玛达列亲自拜见名号称为贾瓦拉赤匝却竺仁波切丹津图滇，另外名号为时代大伏藏师邬金大使卓杜纳措让卓，随后献上纸卷，内文为：圣教守卫禅修法，外修内修法，密修法，更密禅修法及支分事业运用利齿法。由于师尊指示：纸卷抉择所成伏藏文，有诸多笔记，然已零散，必须将其妥善依序编撰一处。师命顶戴於头上不可违背，故洛钟珠仁波切之弟子尼蒋讲修增广洲讲院之负责人，曾略学习外内性相理则，虔信且誓言纯净之弟子名为洛桑德钦将伏藏文金刚语不遗不改，首尾齐全，以己能力略微增补而为另外庄严，而成为次第井然之此偈诵文。祈请此善成为总体圣教，特别是龙树第二圣自在惹那师利之圣教，一切方时弘扬增广且久住世间之因。萨尔瓦曼噶朗扎廷笃 善哉！

Đức Gyabra Tritsab Rinpoche Chogtrul Tendzin Thubten là danh xưng của vị được biết đến như là hóa thân thù thắng của một đệ tử thân cận và là người kế tục hoàn hảo của Đấng Chiến Thắng Drikungpa. Ngài cũng được biết chính là hóa thân của vị Khai mật tạng vĩ đại, sứ giả của đức Padmasambhava xứ Oddiyana, đức Drodul Natsog Rangdrol. Đức Hộ pháp Achi Chokyi Drolma đã hiện thân trực tiếp trước ngài và trao tặng một cuộn văn bản nghi quỹ toàn văn về pháp tu Hộ pháp về chính Bà. Từ cuộn nghi quỹ này mà có pháp tu Bên ngoài, Bên trong, Bí mật, Tối mật và cùng các thực hành về các hoạt động [bổ trợ] khác. Trong phần ghi chú từ terma gốc trong cuộn nghi quỹ nguyên bản nói trên có nói rằng những pháp tu trong terma này cần phải được sắp xếp hoàn chỉnh lại chỉ trong một bộ nghi quỹ duy nhất mà thôi. Tôi, Lobzang Dechen, một đệ tử của Lho Bongtrul Rinpoche và là người đã ít nhiều nghiên cứu phân thực hành Bên ngoài và Bên trong của pháp tu này tại Đại học Nyichang Shedrup Rabgye Ling, đã không thể nào bỏ qua chi tiết quan trọng nêu trên, đã ghi nhớ điều này trong lòng, và đã được Bổn Sư yêu cầu làm theo như thế. Vì vậy, tôi đã soạn lại trình tự những văn tự kim cương này từ terma gốc theo cách không hề lai tạp. Để tránh việc những thể lục khác chỉ trích bản sắp xếp này, tôi đã chú thích những dòng này vào cuối [bản văn]. Nương theo công đức của việc sắp xếp hiệu chỉnh này, nguyện cho giáo lý trân quý của các Đấng Chiến Thắng được lan truyền muôn nơi, đặc biệt xin nguyện cho giáo lý của Đức Long Thọ thứ hai, Pháp chủ oai lực và vinh quang RatnaShri, được hưng thịnh và và tăng trưởng xuyên qua mọi thời gian và không gian và lưu truyền vĩnh viễn! Nguyện mọi sự cát tường! Nguyện mọi sự [thành tựu] vinh quang! Nguyện mọi sự thiện lành!





དེ་ནས་ཚེ་འགྲུགས་ནི།
SUMMONING LONGEVITY
 勾招长寿
TRIỆU THỈNH TRƯỜNG THỌ

འཛོམས་ན་མདའ་སྐྱ་ལྗེ་གྱུན་ཚ་ཚད་ལྗན་པ་གཡོབ་ བཞིན་འདི་སྐད་དོ།

When assembling to practice, wave an arrow properly made with the five adornments and recite the following.

於备妥已，则挥动具有五色绦罗之彩箭，同时作以下念诵：

Khi đại chúng thực hành [pháp này], hãy vẫy một mũi tên trang hoàng ngũ sắc được chế tác đúng cách, và tụng như sau:

རྗེའི་ རང་སྐང་དག་པ་མཁའ་ལྗོད་ཞིང་། ལྷ་ན་སྤྱུག་པའི་གླིང་མཚོག་ནས། མ་གཅིག་ཡུམ་ཚེན་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།
HRI RANG NANG DAG PA KA CHO SHING / TA NA DUG PAI LING CHOG NE / MA CHIG YUM CHEN LHA TSOG NAM

Hri Within the Khechara paradise of pure self-appearances, upon the supreme islands ‘Lovely to Behold’ dwells the sole great mother and her retinue of deities.

哈 自显清净空行刹 优美庄严妙州中 尊贵佛母天众等

Hri Ở cõi trời Không Hành Khechara tự khởi thuần tịnh, trên những hòn đảo gọi là Diệu Mỹ Kiến (‘Tươi Đẹp Mãi Ngắm Nhìn’), an trú Bà Mẹ Duy Nhất vĩ đại cùng đoàn tùy tùng thánh chúng.

མ་གཡོབ་གྲུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱུལ། ཚེ་གཡང་བྱིན་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།
MA YEL TUG DAM NE NE KUL / TSE YANG JIN CHEN WAB TU SOL

Do not fail me! I call you by the crucial point of your commitment! Bestow the great blessings of life and prosperity!

莫逸！以誓要敦请 祈降寿福大加持

Xin đừng để con thất vọng! Con khẩn gọi đến thế nguyện tâm yếu của ngài! Xin ban cho con gia trì vĩ đại về đời sống và hưng thịnh!

ཨོ་ དབུས་ནས་ཚེས་ཀྱི་སྐྱོལ་མ་ཡིས། ཡུག་ན་རིན་ཚེན་ལྗན་པའི། འཁོར་ལའི་མདའ་ཅན་མདའ་དར་གཡོབ།
OM U NE CHO KYI DROL MA YI / CHAG NA RIN CHEN NGADA DEN PAI / KOR LOI DEL CHEN DA DAR YOB

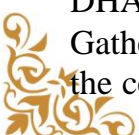
Om In the center, Achi Chokyi Drolma waves an arrow with silk ribbons with a point made of a five-fold circle of jewels.

唵 从於中央法度母 挥动手中所执持 五宝轮饰之彩箭

Om Ở hướng trung tâm, đức Achi Chokyi Drolma vẫy một mũi tên với ruy-băng lụa có trang hoàng năm loại châu bảo.

ཡིད་ཉམས་ནས་མཁའ་བརྩུང་བསྐྱུལ་ལ། དབུས་ཀྱི་སྤྱོད་ནས་ཚེ་གཡང་ལུག་ དུ་རྣམ་དུ་རེ་ཚེ་རྩུ་ཤིང་ལ་ལ་ཏུའོ།
YI NYAM NAM KAI CHU DU LA / U KYI CHOG NE TSE YANG KUG HA DHARMA TARE TSE DHRUM NRI DZA SIDDHI PALA HUNG

Gathering the essence of space to vitalize the mind, she summons life and prosperity from the central direction! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**





摄集意受虚空粹 从於中方召福寿 哈 达玛达列 策仲尼扎 悉地帕拉吽
 Gom tụ tinh túy của Không gian để gia lực cho Tâm, Bà triệu thỉnh sinh lực và phúc
 khí từ hướng trung tâm! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**

ཏུཾ ་ཤར་ནས་དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོ་ཡིས། དངུལ་མདའ་རྗེ་རྗེའི་མདེལ་ཅན་གཡོབ། བླག་ཉམས་ཚུ་ཡི་བཟུང་བལྟམ་ལ།
 HUNG SHAR NE DAM TSIG KAN DRO YI / NGUL DA DOR JEI DEL CHEN YOB /
 TRAG NYAM CHU YI CHU DU LA

Hung In the east, the samaya dakini waves a silver arrow with a vajra point. Gathering the essence of water to vitalize the blood,

吽 东方誓言空行母 挥动金刚饰银箭 摄集血受水之粹

Hung Ở phía Đông, vị Không hành nữ Mật nguyện vẫy một mũi tên bạc có biểu tượng kim cương bất hoại. Thâu tụ tinh túy của nguyên tố Nước để tăng sinh lực cho Máu,

ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་ལུག ཏུ་རྣམ་ཏུ་རེ་ཚེ་བློ་རིའ་སྐྱི་པ་ལ་ཏུཾ
 SHAR GYI CHOG NE TSE YANG KUG HA DHARMA TARE TSE DHRUM NRI
 DZA SIDDHI PALA HUNG

She summons life and prosperity from the Eastern direction! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**

从以东方召福寿 哈 达玛达列 策仲尼扎 悉地帕拉吽

bà triệu thỉnh sinh lực và phúc khí từ phương Đông! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**

ཏུཾ ་ ལྷོ་ནས་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཡིས། གསེར་མདའ་རྗེར་བུའི་མདེལ་ཅན་གཡོབ། ་ཤ་ཉམས་ས་ཡི་བཟུང་བལྟམ་ལ།
 TRAM LHO NE YE SHE KAN DRO YI / SER DA NOR BUI DEL CHEN YOB / SHA
 NYAM SA YI CHU DU LA

Tram In the south, the primordial wisdom dakini waves a golden arrow with a jewel point. Gathering the essence of earth to vitalize the flesh,

占 南方本智空行母 挥动摩尼饰金箭 摄集肉受地之粹

Tram Ở phía Nam, vị Không hành nữ Trí tuệ nguyên sơ vẫy mũi tên vàng có biểu tượng ngọc báu. Thâu tụ tinh túy của nguyên tố Đất để tăng sinh lực cho Thịt,

ལྷོ་ཡི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་ལུག ཏུ་རྣམ་ཏུ་རེ་ཚེ་བློ་རིའ་སྐྱི་པ་ལ་ཏུཾ
 LHO YI CHOG NE TSE YANG KUG HA DHARMA TARE TSE DHRUM NRI
 DZA SIDDHI PALA HUNG

She summons life and prosperity from the southern direction! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**

从於南方召福寿 哈 达玛达列 策仲尼扎 悉地帕拉吽

bà triệu thỉnh sinh lực và phúc khí từ phương Nam! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**

ཏུཾ ་ རུབ་ནས་དབང་གི་མཁའ་འགྲོ་ཡིས། ཟངས་མདའ་བཟླའི་མདེལ་ཅན་གཡོབ། རྩོད་ཉམས་མེ་ཡི་བཟུང་བལྟམ་ལ།
 HRI NUB NE WANG GI KAN DRO YI ZANG DA PE MAI DEL CHEN YOB
 DRO NYAM ME YI CHU DU LA

Hri In the west, the magnetizing dakini waves a copper arrow with a lotus tip. Gathering the essence of fire to vitalize the body's heat,





哈 西方怀爱空行母 挥动莲花饰铜箭 摄集暖受火之粹

Hri Ở phía Tây, vị Không hành nữ Câu triệu vẫy một mũi tên đồng với một chóp tên bằng hoa sen. Thân tụ tinh túy của nguyên tố Lửa để tăng sinh lực cho Hơi ấm cơ thể,

འུ་གི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་ལུག་ ལུ་རྣམ་ལུ་རེ་ཚུ་ཉི་ལོ་སྒྲི་པ་ལ་རུཾ

NUB KYI CHOG NE TSE YANG KUG HA DHARMA TARE TSE DHRUM
NRI DZA SIDDHI PALA HUNG

She summons life and prosperity from the western direction! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**

从於西方召福寿 哈 达玛达列 策仲尼扎 悉地帕拉吽

bà triệu thỉnh sinh lực và phúc khí từ phương Tây! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**

ཨུཾ འུ་ནས་ག་ཟ་མཁའ་འགྲོ་ཡིས། ལུགས་མདར་ལར་གྲི་མདེལ་ཅན་གཡོས། དབུགས་ཉམས་རྩེད་གི་བཅུད་བསྐྱུས་ལ།

AH JANG NE SHA ZA KAN DRO YI / CHAG DA RAL DRI DEL CHEN YOB /
UG NYAM LUNG GI CHU DU LA

Ah In the north, the flesh eating dakini waves an iron arrow with a sword tip. Gathering the essence of wind to vitalize the breath,

啊 北方食肉空行母 挥动利剑饰铁箭 摄集息受气之粹

Ah Ở phía Bắc, vị Không hành nữ Ăn thịt vẫy mũi tên sắt với chóp tên là mũi kiếm. Thân tụ tinh chất của nguyên tố Gió để tăng sinh lực cho Hơi thở,

འུ་གི་ཕྱོགས་ནས་ཚེ་གཡང་ལུག་ ལུ་རྣམ་ལུ་རེ་ཚུ་ཉི་ལོ་སྒྲི་པ་ལ་རུཾ

JANG GI CHOG NE TSE YANG KUG HA DHARMA TARE TSE DHRUM NRI DZA
SIDDHI PHALA HUNG

She summons life and prosperity from the northern direction! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**

从於北方召福寿 哈 达玛达列 策仲尼扎 悉地帕拉吽

bà triệu thỉnh sinh lực và phúc khí từ phương Bắc! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**

ཧྲིཾ མཚམས་བཞི་བཀའ་ཐོད་མཁའ་འགྲོ་ལོགས། དབུགས་འཛིང་བསྐྱུས་ཕྱོགས་ཕྱག་རྒྱ་བཞིས། ལྷ་ཚེ་འབྲམས་ལུག་ཟད་པ་སྲིད།

HRI TSAM SHI KA DO KAN DROI TSOG / GUG CHING DOM NYO CHAG GYA
SHI / LA TSE KYAM KUG ZE PA SING

Hri In the four intermediate directions are the dakini servants. Through the four mudras of summoning, binding, restraining, and intoxicating, Dispersed life energy is summoned, exhausted life is extended,

哈 四隅受命空行母 以勾集迷四手印 招失魂寿，延穷尽

Hri Ở bốn phương phụ là các Dakini Hầu cận. Bằng bốn thủ ấn Triệu thỉnh, Trói buộc, Giam cầm, Chúc ngất, sinh lực tản mát được tụ hội, mạng sống cạn kiệt được gia tăng,





ཀུ་པ་ཏྲོག་ལ་ཇུང་བཅུམ་བཟུས། དུ་ཤར་ཏུ་རེ་ཚེ་བློ་ཉི་འཇོ་སྤྱི་པ་ལ་རུ།

KU PA TROG LA JE CHUM DU HA DHARMA TARE TSE DHRUM NRI DZA
SIDDHI PALA HUNG

And stolen life energy is brought back! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**

夺回被窃，摄光彩 哈 达玛达列 策仲尼扎 悉地帕拉吽

sinh lực bị đánh cắp được mang trở lại! **Ha Dharma Tare Tshe Bhrum Nri Ja Siddhi Phala Hung**

ལྷོ་མེ་ འབྲུང་ལྗེ་ཚེ་བཅུད་དུངས་མ་ལ། ཡུམ་ཚེན་ལྗེ་ཡོང་དུ་སྐ མི་གིགས་སློ་ཡིས་རྒྱས་གདབ་ཅིང་། མི་འགྲུར་གཡུང་དུང་
ལྷར་བརྟན་ཤོག

DHRUM JUNG NGAI TSE CHU DANG MA NGA / YUM CHEN NGA YI LONG
DU BA / MI SHIG LO YI GYE DAB CHING / MI GYUR YUNG DRUNG TAR TAN
SHOG

Bhrum The five pure aspects of the life essence of the five elements are hidden in the
expanse of the five great mother dakinis. They are sealed with the indestructible mind.
May they remain steadfast like the unchanging swastika ('symbol of the changeless')!

仲 五大寿粹五精澄 隐藏五大佛母界 以不坏杵作钐印 不变万字般坚固
达玛达列 班扎 惹卡惹卡 仲

Bhrum Năm khía cạnh thuần tịnh của năm Nguyên tố chứa đựng tinh túy đời sống
được tàng giấu trong cảnh giới của năm Bà mẹ Không hành nữ vĩ đại. Chúng được phong
ấn bằng tâm [kim cương] bất hoại. Nguyên cho chúng trường tồn như biểu tượng Swas-ti-
ka* bất biến! (swastika là biểu tượng của sự không thay đổi)

ཅེས་ཁ་སྐོང་གི་ཚེད་བྱུར་བརྒྱན་པའོ། ས་ལྷག་བོད་ལྷ་འཚེས་ཡལ་ཇེ་སླ་མས་གསུང་འཕྲིན་ འབྲུར་གསལ། དེ་དེ་འབོད་པ་དང་བཅས་
རྣམ་པར་དཀར་བའི་རི་རྩེ་ནས། དར་དཀར་དཀྲུགས་པ་ནང་བཞིན་སྲིན་ དཀར་སྐྱེ་རིང་བསྐྱེངས་པའི་སྐྱེར། བཅུ་དྲུག་མདངས་ལྗན་
བརྩེ་བའི་མཇེའ་གྲོགས་གཞོན་ལུ་མ། དགོས་པ་ཡོད་ཚེ་སུ་ བརྩེ་བའི་མཇེའ་གྲོགས་གཞོན་ལུ་མ། དགོས་པ་ཡོད་ཚེ་སུ་ ལའང་ཉེ་རིང་མ་
ཟུར་ཞིང་། གཞོན་ལྷོད་ཏི་སྐྱེའི་ཕྱོགས་སུ་སྲིན་
ལྷར་འཕྲིབས་ཤིང་འབྲུག་ལྷར་གྲག ཟེལ་ཚ་འདི་ཚོ་གང་ལ་བབས་མིན་ཁྱོད་ཀྱིས་དགོངས་པར་འཚལ། ཞེས་དང་། གཞན་ཡང་ཟབ་ཚས་འདི་
ཉིད་མཚོ་སྐྱོན་དང་།
མདོ་སྐྱོད་ཀྱི་ ཕྱོགས་སུ་དགོས་མཁོ་ཡོད་པ་སོགས་ཀྱི་གསུང་འཕྲིན་འབྲུང་བས་ འདི་ཉིད་སྐྱེལ་རན་བཟུང་གོ་བས།
ཇེ་སླ་མའི་བཀའ་གནང་བ་ཐོབ་པར་ཚོས་བདག་སློབ་མཚང་བདེ་ཚེན་ཀྱིས་རིམ་བཞིན་སྐྱེལ་བའོ།

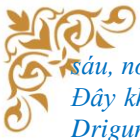
Thus, adorn this with supplemental prayers and so forth. In the earth sheep year, in the second Tibetan month, on the
twenty-fifth day, a message was received from the sublime Guru. "Those supplications and other related practices are
a lovely youthful goddess of the heart, endowed with the vitality of a sixteen year old, upon a completely white mountain
peak, within long white clouds, like white silk flowing in the wind. It is not time to be prejudiced with the teachings.
Amassing like rain clouds in the direction of Shoto Tidro (near Drigung) and roaring like the thunder, wherever these
glorious practices are sown, they will ripen. Please understand this."

This and other things were mentioned in the letter such that these profound teachings were needed in the Blue Lake
region (Qinghai) and at Domey (Amdo region of Kham). Since these things were said, it was understood that these
teachings should be propagated. Thus, they have been successfully disseminated by the holder of these teachings,
Lobzang Dechen, who received the command of the sublime Lama.

尊贵上师于藏历土羊年二月二十四日寄赐信件，载明：。。。彼与称呼彼者，从极为洁白之山顶，於伸展犹如
翻腾白绫的悠长白云一端，具有 16 岁光彩之慈悯亲伴少女，於任何人（赐予）任何所需无有远近亲疏，如云
密布并且如雷响於秀德帝卓地方，此诸雨露未降何处，请汝鉴知！又收到：此深法於青海与多麦之地方极为需
要。。等口谕，故而知晓弘扬此法之征兆以至；获得尊贵上师之许可，法主一一洛桑德千依序而造。

Như vậy, hãy trang nghiêm thực hành này bằng những lời cầu nguyện bổ sung và tương tự. Vào năm con Cừu Đất, tháng
2 Tạng lịch, ngày 25, một thông điệp từ Bổn sư vĩ đại [của tôi] đã nói rằng, "Những lời cầu nguyện này cùng với những
thực hành [của bộ pháp này] như là một thiên nữ từ trái tim trẻ trung khá ái, được phú bẩm bởi sinh lực tràn trẻ tuổi mười





sáu, nơi một đỉnh núi thuần [tịnh] màu trắng, [duyên dáng] trong một áng bạch vân trải dài như dải lụa trắng trong gió. Đây không phải lúc để có thiên kiến [sai lệch] về pháp tu này. Như mây giông tụ lại về hướng Shoto Tidro (gần chốn Drigung) và oai gầm lên như tiếng sấm; bất kỳ nơi đâu mà bộ pháp vinh quang này được gieo hạt, thì [quả] của thực hành sẽ chín muồi. Con phải hiểu như thế.”

Điều này và những chỉ dẫn khác đã được đề cập trong lá thư này [của Bốn sư của tôi] chẳng hạn như là những giáo huấn thâm sâu [của bộ pháp này] phải cần được truyền đến vùng Thanh hải (Quinghai) và tại Domey (vùng Amdo tỉnh Kham). Vì những huấn từ đó đã được ban, nên điều cần hiểu là Pháp tu này nên được truyền bá. Vì thế những giáo lý này đã được phổ biến bởi người gìn giữ giáo lý này, Lobzang Dechen, người đã nhận lãnh yêu cầu đó từ Bốn sư vinh quang.

མ་གཅིག་དང་ལཱ་ལྷན་དབྱིངས་ལྷུག་ཚེས་ཀྱི་སྐྱོལ། མ་ཚོད་ཚུལ་བཞིན་གཉེན་པའི་སྐྱབས་ཐབས་འདི། མ་ལྷུང་འགྲོ་ཁྱེན་དོན་སྤྲོད་རབ་བསྐྱེན་
བས། མ་གཅིག་ཚེས་སྐྱའི་ག་འཕང་ལྷུང་ཐོག་ཤོག།

May these authentic sadhanas of you, mother, glorious queen of space, Chokyi Drolma, Be widely established for the benefit of all mother sentient beings. Thus, may they be swiftly attain the state of the mother dharmakaya!

於汝具德圣母法之灯，母前如理亲近此修法，为利如母诸众而著作，祈愿速证圣母法身位。

Nguyện cho bộ nghi quỹ chân thật này của Ngài, Bà Mẹ Chokyi Drolma, Nữ Hoàng Không Gian Vinh Quang, sẽ được thiết lập rộng rãi để làm lợi ích cho hữu tình chúng sinh. Theo đó, nguyện cho chúng sinh nhanh chóng đạt đến quả vị của Bà Mẹ Pháp Thân.

བར་ཤིང་མཐུན་རྐྱེན་པ་ཨེ། དབྱངས་སྐྱུལ་སྐྱེད་ཚེས་མཇེད་སྐྱེ་ཆེན། ཡབ་སྐྱེ་མ་འབྱོར་རྒྱལ་དང་ཡུམ་དབྱངས་ཅན་སྐྱོལ་དཀར་ བཅས་ནས་
བར་དུ་བསྐྱེན་པའོ། བར་ཤིང་མ་མོར་བཀའ་དགོན་དུ་བཞུགས། །།

Ayang Tulku, a great teacher of the dharma, created the favorable circumstances of the woodblocks to be made. This is published by the noble man Lama Jorgye and the noble lady Yangchen Drolkar. The woodblocks reside at Masor Kagyu Monestary.

Ayang Tulku, một Đạo sư vĩ đại, đã tạo điều kiện thuận lợi cho phát hành các bản in mộc bản [của nghi quỹ]. Các mộc bản này được phát hành bởi tôn ông Lama Jorgye đáng kính và quý bà Yangchen Drolkar đáng kính. Các mộc bản được lưu tại Tu viện Masor Kagyu.



This was translated into English by Eric Yonten Gyatso. The translation was completed on the ninth lunar day, of the third lunar month of 2006, the year of the fire dog.

The Tibetan and transliterations were done by Mike Dickman and were later revised and reformatted. This translation may be later revised if the need arises.

May the blessing of Achi Chokyi Drolma, a sublime dakini protector of both the old and new traditions of Tibet, one who emanated to give birth to the wonderful Drigung lineage, who did not die like a mere mortal, but took to the sky in the form of rainbow light, flourish throughout this world of despair and destruction, like a magical flower whose sight even cures the blind, like a healing nectar that quenches the ailing thirst of all who drink, like a haunting melody whose sound uplifts even the darkness spirits, like the smell of divine incense that clears the foggiest mind, and like the nurturing touch of a mother's heart that never fails to sooth her children.

Nghi quỹ này được dịch sang Anh ngữ bởi Eric Yonten Gyatso. Công việc dịch thuật được hoàn tất vào ngày 9 tháng 3 âm lịch năm Hỏa Tuất 2006.

Phần Tạng ngữ và chuyển ngữ theo ký tự Tạng ngữ do Mike Dickman phụ trách, sau đó đã được hiệu chỉnh và định dạng lại. Bản dịch này có thể sẽ được hiệu chỉnh về sau nếu thấy cần thiết.

Nguyện cho sự ban phúc của Đức Achi Chokyi Drolma, bậc Dakini Hộ pháp siêu phàm của cả truyền thống Cũ và truyền thống Mới của Tây Tạng, bậc đã hóa hiện để khai mạch cho truyền thống Drikung tuyệt vời, đáng đã không [thị hiện] chết đi như một phàm nhân mà xuyên không hóa tán trong sắc thân cầu vồng, [nguyện sự ban phúc ấy] sẽ tuôn tràn trong thế giới đầy thất vọng và suy tàn này, như thể một đóa kỳ hoa mà chỉ nhìn thấy thôi cũng chữa lành kẻ mù mắt, như thể nước cam lồ xóa tan cơn khát cho hết thấy những ai được ban cho, như nhạc điệu đáng sợ mà thanh âm có thể độ thoát những tình linh tối ám, như hương trầm linh thiêng có thể xóa tan màn sương mù [thiếu tinh thức] nơi tâm, như sự chăm bẵm của trái tim mẹ hiền chưa từng thôi dỗ dành con thơ.





Nghi quỹ này được chuyển sang Việt ngữ bởi Tsering sTobdan.

Bản Release thứ nhất vào 22/3/2019 để thực hành trong đợt Quán đảnh và nhập thất pháp Achi Terma này, do HE Tritsab Rinpoche chủ trì tại Tp. Hồ Chí Minh, Việt Nam, tháng 3/2019.

Bản Release thứ hai vào 27/4/2019, có hiệu đính, để chia sẻ cho các bạn đạo trong cùng đợt quán đảnh nói trên dùng để thực hành tại nhà

Bản Release thứ 3, có thêm những nội dung về nguồn gốc pháp tu, hoàn tất ngày 12/9/2019, để phục vụ cho chuyển giảng pháp tháng 9/2019 của HE Tritsab Rinpoche tại Hà nội, Việt Nam.

Bản Release thứ 4 này, gồm 3 ngôn ngữ Tạng – Anh – Việt cùng với một số hiệu chỉnh về văn phong và ngữ nghĩa, dàn trang bởi Nguyễn Thị Kim Phượng, hoàn tất vào 31.12.2020 để phục vụ cho Khoá Nhập Thất Online Quốc Tế do H.E Tritsab Rinpoche chủ trì từ 15-17/01/2021. – có hiệu chỉnh về nghĩa và format để phục vụ Khoá Nhập Thất Online Quốc Tế do H.E Tritsab Rinpoche chủ trì trong tháng 7/2021

Các thuật ngữ, chi tiết quán tưởng hay ý nghĩa triết lý trong nghi quỹ này đã được người dịch tham vấn và được giải thích bởi HE Tritsab Rinpoche trong 03 lần làm việc với Rinpoche, lần thứ nhất vào tháng 3/2019 trước khi có bản Release thứ nhất, và hai lần tiếp theo vào tháng 4/2019 sau đợt quán đảnh và nhập thất.

Mọi lỗi lầm và sai sót trong bản dịch này hoàn toàn thuộc về người dịch. Công hạnh chuyển dịch nghi quỹ, người dịch xin dâng lên cúng dường hai vị Sư Tổ, HH Drikung Kyabgon Chetsang Rinpoche và HH Drikung Kyabgon Chungtsang Rinpoche, chư Tổ và chư vị Đạo sư thanh tịnh của dòng truyền thừa. Mọi công đức nguyện hồi hướng cho chúng sinh lang thang trong luân hồi. Nguyện Giáo Pháp được thường chuyển, nguyện dòng truyền thừa phát triển rực rỡ xuyên qua thời gian và không gian cho đến khi luân hồi kết thúc!

